

- Ⓓ **Montage- und Bedienungsanleitung  
Saunaofen mit integrierter Steuerung**
- ⒼⒸ **Assembly and Operating Instructions**
- Ⓕ **Instructions de montage et mode d'emploi**
- Ⓘ **Istruzioni per il montaggio e l'uso**
- Ⓔ **Instrucciones de montaje y de servicio**
- ⒶⒻ **Montage-instructies en handleiding**
- ⒸⒶ **Návod k montáži a použití**



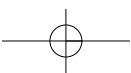
**Ofen mit  
integrierter Steuerung**

<b>Karibu Artikel-Nr.:</b>	<b>Artikel-Nr.:</b>	<b>I-Nr.:</b>	<b>Saunaofen Modell</b>
52766	37.468.01	11010	Ofen 3.6kW mit int. Steuerung PnP





)



<b>(D) Inhaltsverzeichnis</b>	<b>Seite</b>	<b>(E) Índice de contenidos</b>	<b>Página</b>
● Allgemeines	4	● Índice de contenidos	20
● Wichtige Sicherheitshinweise	4	● Generalidades	20
● Montageanweisung	4	● Advertencias importantes de seguridad	20
● Elektroanschluss	5	● Instrucciones de montaje	20
● Anleitung für Elektroinstallateur	5	● Conexión eléctrica	21
● Isolationswiderstand	5	● Instrucciones para electricista	21
● Tabelle Ofenleistung/Kabinengröße/Anschluss	6	● Resistencia de aislamiento	21
● Anschlussplan Ofen mit 3.6 kW	6	● Tabla potencia estufa/tamaño de la cabina/conexión	22
● Bodenplatte Aus/Einbau	6	● Diagrama de conexiones estufa con 3.6 kW	22
● Auflegen der Saunasteine	6	● Montage/desmontaje placa base	22
● Bedienung/ Funktion	7	● Colocación de las piedras	22
● Thermosicherung	7	● Manejo/funcionamiento	23
● Reinigung und Pflege	7	● Limpieza y cuidados	23
● Aufguss	7	● Echar agua sobre las piedras	23
● Was tun bei Problemen?	7	● ¿Qué hacer en caso de problemas?	23
● Ersatzteillisten und Ersatzteilzeichnung	32	● Listas y esquema de las piezas de recambio	32
● EG-Konformitätserklärung	34	● Declaración de conformidad CE	34
● Garantieurkunde	41	● Certificado de garantía	38
● Elektroschrottverordnung	42	● Ordenamiento chatarra eléctrica	42
● Serviceformular	44	● Formulario de tramitación de servicio	44
<b>(GB) Table of contents</b>	<b>Page</b>	<b>(NL) Inhoudsopgave</b>	<b>Blz.</b>
● Table of contents	8	● Inhoudsopgave	24
● General	8	● Algemeen	24
● Important safety instructions	8	● Belangrijke veiligheidsvoorschriften	24
● Installation instructions	8	● Montage-instructies	24
● Electrical connections	9	● Elektrische aansluiting	25
● Instructions for electrician	9	● Instructies voor de elektromonteur	25
● Insulation resistance	9	● Isolatiweerstand	25
● Stove rating/cabin size/connection table	10	● Tabel kachelvermogen/cabinegrootte/aansluiting	26
● Connection diagram for stove with integrated control 3.6 kW	10	● Aansluitschema kachel van 3.6 kW	26
● Base plate removal/insertion	10	● Bodemplaat demontage/montage	26
● Positioning the sauna stones	10	● Opleggen van de saunastenen	26
● Operation / Function	11	● Bediening/werking	27
● Cleaning and care	11	● Reiniging en onderhoud	27
● Liquids	11	● Opgietvloeistoffen	27
● Troubleshooting	11	● Wat te doen in geval van problemen?	27
● Spare parts lists and spare parts drawing	32	● Wisselstukkenlijsten en -tekening	32
● EC declaration of conformity	34	● EG-Verklaring van Overeenstemming	34
● Guarantee certificate	35	● Garantiebewijs	39
● Electrical Waste Directive	42	● Verordening m.b.t. elektrisch afval	42
● Product service form	44	● Service-aanvraagformulier	44
<b>(F) Table des matières</b>	<b>Page</b>	<b>(CZ) Obsah</b>	<b>Strana</b>
● Sommaire	12	● Obsah	28
● Généralités	12	● Všeobecně	28
● Consignes de sécurité importantes	12	● Důležité bezpečnostní pokyny	28
● Instructions de montage	12	● Návod k montáži	28
● Raccordement électrique	13	● Elektropřipojení	29
● Instructions pour l'électricien(ne)	13	● Návod pro elektroinstalátora	29
● Résistance d'isolement	13	● Izolační odpor	29
● Tableau puissance du poêle/taille de la cabine/raccord	14	● Tabulka výkonu kamen / velikosti kabiny / přívodu	30
● Schéma des connexions Poêle avec 3.6 kW	14	● Schéma zapojení kamen s 3.6 kW	30
● Plaque de base démontage/montage	14	● Demontáž/montáž desky dna	30
● Pose des pierres du sauna	14	● Pokládání saunových kamenů	30
● Commande/ fonction	15	● Obsluha/funkce	31
● Nettoyage et entretien	15	● Čištění a péče	31
● (Projection d'eau)	15	● Polévání	31
● Que faire en cas de problème?	15	● Jak postupovat při problémech?	31
● Listes des pièces de rechange et plan des pièces de rechange	32	● Seznamy náhradních dílů a výkresy náhradních dílů	32
● Déclaration CE de conformité	34	● Prohlášení o shodě s předpisy EU	34
● Bulletin de garantie	36	● Záruční list	40
● Ordonnance relative aux déchets électroniques	42	● Vyhláška o likvidaci elektrospotřebičů	43
● Formulaire de suivi du service	44	● Formulář ke zpracování servisu	44
<b>(I) Indice</b>	<b>Pagina</b>		
● Indice	16		
● Indicazioni generali	16		
● Importanti avvertenze di sicurezza	16		
● Istruzione di montaggio	16		
● Collegamento elettrico	17		
● Istruzioni per l'elettroinstallatore	17		
● Resistenza di isolamento/valori ohm	17		
● Tabella potenzialità calorifica/dimensioni cabina/collegamento	18		
● Schema dei collegamenti elettrici stufa 3.6 kW	18		
● Posizionamento delle pietre per sauna	18		
● Montaggio/smontaggio della piastra di base	18		
● Uso/funzione	19		
● Pulizia e cura	19		
● Getto di vapore	19		
● Cosa fare in caso di problemi?	19		
● Disegno e liste dei pezzi di ricambio	32		
● Dichiarazione di conformità CE	34		
● Certificato di garanzia	37		
● Normativa sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche	42		
● Modulo per servizio assistenza	44		

# D

## Allgemeines

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vor Anschluss und Inbetriebnahme die Gebrauchsanweisung aufmerksam durchlesen um etwaige Schäden zu vermeiden.

## Wichtige Sicherheitshinweise

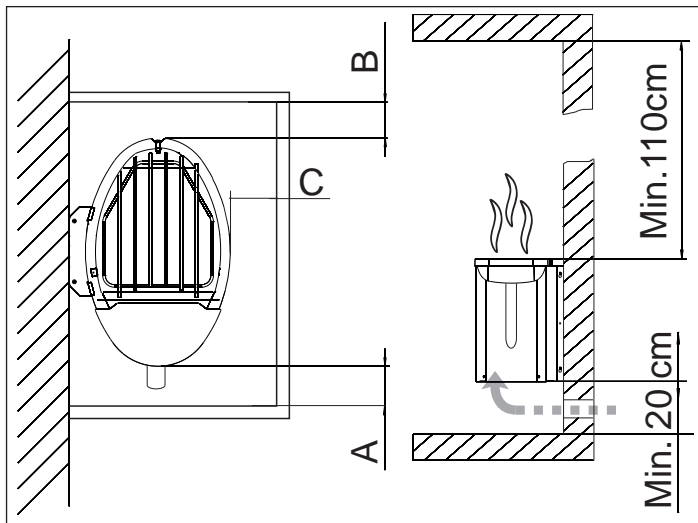
- Die Montage und der elektrische Anschluss der Sauna-Einrichtung und anderer elektrischer Betriebsmittel dürfen nur durch einen zugelassenen Elektro-Fachmann erfolgen. Ausgenommen hiervon sind steckerfertig montierte Geräte.
- Zu beachten sind die notwendigen Schutzmaßnahmen nach VDE 0100 § 49 DA/6 und VDE 0100 Teil 703/11.82 §4. Auch bei Beachtung der notwendigen Schutzmaßnahmen können nicht alle Unfallrisiken ausgeschlossen werden.
- Um einen gefahrlosen Betrieb Ihres Gerätes sicherzustellen, sollten Sie unbedingt die Sicherheitshinweise beachten.
- In der Saunakabine darf nur ein Saunaheizgerät mit entsprechender Heizleistung montiert werden (siehe Tab. S. 6).
- Das Gerät ist nicht für den Gebrauch in öffentlichen Saunen konzipiert.
- Achtung Verbrennungsgefahr. Das Gehäuse des Saunaofens sowie die Steine werden heiß.
- Bei unsachgemäßer Montage besteht Brandgefahr. Lesen Sie bitte diese Montageanweisung sorgfältig durch. Beachten Sie besonders die Maßangaben und Hinweise.
- Nur die für den Saunagebrauch zugelassenen Saunasteine verwenden. Saunasteine locker einlegen, bei zu dicht gepackten Saunasteinen besteht Überhitzungsgefahr.
- Der Betrieb ohne Saunasteine ist nicht gestattet.
- Halten Sie Kinder vom Saunaofen fern, Verbrennungsgefahr!
- Ärztlichen Rat über Saunatemperatur und Saunadauer einholen bei gesundheitlichen Einschränkungen, Kleinkindern, Kindern, Alter und Behinderung.
- Verhindern sie den Gebrauch durch Personen, einschließlich Kinder deren physische, sensorische oder mentale Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen den sicheren Gebrauch der Geräte ohne Aufsicht gewährleisten.
- Verhindern sie den Gebrauch der Geräte durch Personen, die unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen stehe.
- Nur mäßig Aufgießen, zu viel Wasser auf den Steinen kann zu Verbrühungen führen. Die Aufgussmenge soll 15 g/m<sup>3</sup> Kabinenvolumen nicht überschreiten.
- Benutzen Sie die Sauna nicht um Gegenstände, Kleidung oder Wäsche zu trocknen. Brandgefahr!
- Keine Gegenstände auf dem Ofen ablegen. Brandgefahr!
- Keine Gegenstände im Konvektionsstrom des Ofens anbringen, ausgenommen des Temperaturfühler der Saunasteuerung.
- Metalloberflächen können bei feuchten, und Meeres- Klima rosten.
- Der Ofen kann in der Aufheizphase und im Betrieb Knackgeräusche erzeugen (Metall, Heizstäbe und Steine dehnen sich aus)
- Sauna-Einrichtungen und Saunakabinen dürfen nur aus geeignetem, harzarmen und unbehandelten Materialien (z.B. Nordische Fichte, Pappel oder Linde) hergestellt werden.
- Die zulässige Höchsttemperatur für Wand- und Deckenoberfläche der Saunakabine beträgt + 140°Celsius.
- Mit der Zeit dunkeln die Kabinenwände im Bereich des Saunaofens stärker als im Rest der Kabine, dies ist normal. Reklamationen werden nicht erstattet.
- Die Höhe in der Saunakabine muss min. 1,90 m betragen.
- In jeder Saunakabine sind Be- und Entlüftungsöffnungen vorzusehen. Die Belüftungsöffnung muss an der Wand, direkt unter dem Saunaofen ca. 5-10cm über dem Boden sein. Die Abluftöffnung muss diagonal zum Ofen im Bereich zwischen oberer und unterer Saunaliege in der Rückwand angeordnet sein. Die Be- und Entlüftungen dürfen nicht verschlossen werden.

Die Kabinenbeleuchtung mit der dazugehörigen Installation muss in der Ausführung "spritzwassergeschützt" und für eine Umgebungstemperatur von 140 °C geeignet sein. Daher ist in Verbindung mit dem Saunaofen nur eine geprüfte Saunaleuchte mit max. 40 Watt zu installieren.

## Montageanweisung

Bei der Montage des Saunaofens ist darauf zu achten, dass der senkrechte Abstand zwischen Oberkante Saunaofen und Saunadecke mindestens 110 cm beträgt. Den seitlichen Abstand entnehmen Sie der Zeichnung.

Der Abstand zwischen Ofenunterkante und Fußboden beträgt min. 200mm.



Typ	Min. A	Min. B	Min. C
Plug and Play 3,6 kW	20mm	40mm	40mm

### Achtung!

Unter dem Ofen keine Bodenbeläge aus brennbarem Material wie Holz Kunststoffbeläge o.Ä. verwenden! Zweckmäßig im Saunabereich sind Keramikfliesen.

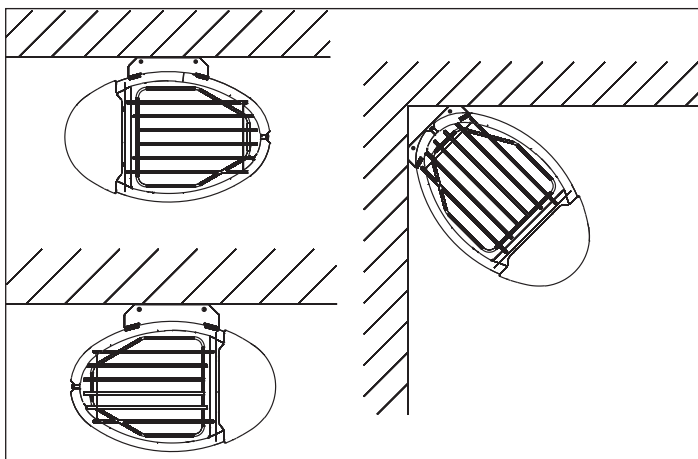
Im Bereich unter dem Ofen kann es auch auf nichtbrennbaren Bodenbelägen oder Fugenmaterial zu Verfärbungen kommen.

**Es wird kein Ersatz für Verfärbungen oder Schäden am Bodenbelag geleistet.**

Der Abstand zwischen Ofenrückwand und Kabinenwand ist durch die Bauart (Wandhalterung) vorgegeben.

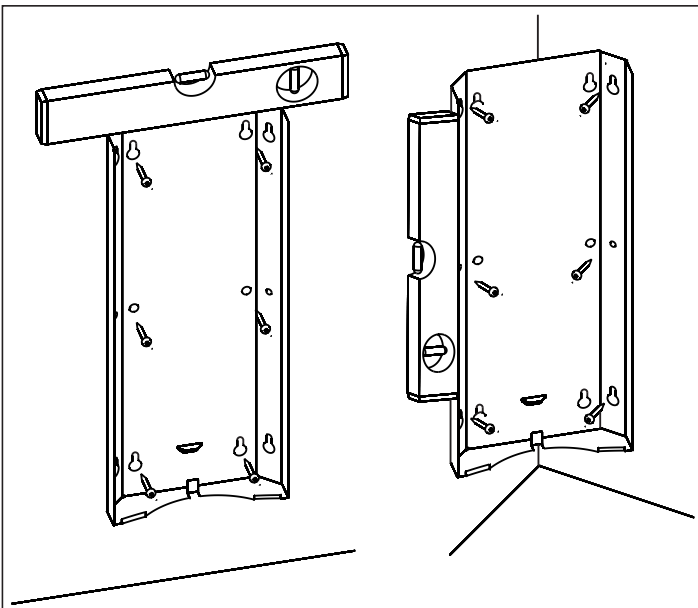
Der Ofen muss vor der Montage auf den Wandhalter elektrisch angeschlossen werden.

### Montagemöglichkeiten des Saunaofens



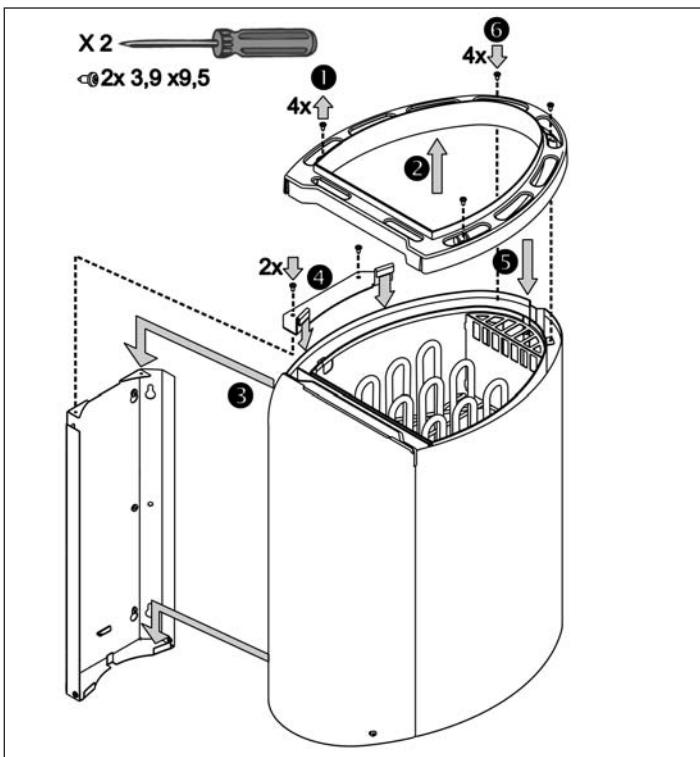


● Montage Wandhalter

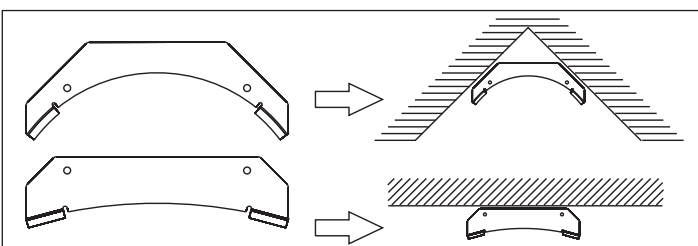


Bei Elementsaunen in Tafelbauweise ist darauf zu achten, dass im Bereich der Befestigungsschrauben hinter der Verkleidung ein Rahmenteil vorhanden ist, andernfalls muss im Bereich der Schrauben eine zusätzliche Leiste an der Wandschalung befestigt werden.

● Ofenmontage auf Wandhalter



● Eckmontage



● Wandmontage

**Elektroanschluss**

Für die Plug and Play Öfen (steckerfertig) ist in Saunanähe (max. 2m Entfernung vom Ofen) eine Schutzkontakt-Steckdose 16A 230V (Typ F oder CEE 7/4) erforderlich. Der Querschnitt der Zuleitungen muss min. 1,5mm<sup>2</sup> betragen. Kabelverlängerungen oder Mehrfachsteckdosen sind nicht zulässig. Stromabnehmer die am selben Stromkreis des Saunaofens angeschlossen sind können zur Überlastung führen.

Die Sauna-Einrichtung (Saunaofen, 400 V Steuergeräte und Beleuchtung usw.) darf nur durch einen örtlich zugelassenen Elektroinstallateur mittels festem Anschluss an das Netz angeschlossen werden. Ausgenommen hiervon sind steckerfertig montierte Geräte.

**Hinweis:**

Bereits einmaliger Fehlschluss kann die Steuereinrichtung zerstören.

Bei Falschanschluss erlischt der Garantieanspruch.

**Anleitung für den Elektroinstallateur**

Für den Anschluss des Ofens und alle elektrischen Anlagen sind die DIN VDE 0100 und die Unfallverhütungsvorschrift BGV A2 einzuhalten. Es ist bauseits eine externe, allpolige Trennvorrichtung mit voller Abschaltung entsprechend der Überspannungskategorie III vorzusehen.

**Achtung:** Netzanschlussleitungen müssen polychlorophren-ummantelte flexible Leitungen sein. Anschlussleitungen nicht im Lieferumfang enthalten! Alle Leitungen, die im Inneren der Kabine verlegt werden, müssen für eine Umgebungstemperatur von mindestens 140 °C geeignet sein. Zu verwenden sind temperaturbeständige Silikonleitungen. Den Mindestquerschnitt der Anschlussleitung und die Mindestgröße der Saunakabine entnehmen Sie der Tabelle (S.6 Tab.1). Der Elektroanschluss ist gemäß Anschlussplan durchzuführen (Seite 6). Ein Anschlussplan ist zusätzlich auf der Innenseite der Schaltschachtabdeckung angebracht.

**Nach elektrischem Anschluss Abdeckung anbringen!**

Beachten Sie, dass stromführende Leitungen aus Sicherheitsgründen nicht sichtbar an Kabineninnenwänden verlegt werden dürfen. Bei den meisten Saunakabinen sind deswegen bereits im Wandelement mit der Zuluftöffnung Leerrohre für die Kabelverlegung angebracht.

Sollten in Ihrer Kabine keine Leerrohre vorhanden sein, wird empfohlen an der Kabinenaußenseite eine Anschlussdose (nicht im Lieferumfang enthalten) zu installieren. Bohren Sie neben der Kabelausführung des Ofens und der Anschlussdose ein Loch in die Kabinenwand. Führen Sie das Kabel durch das Loch nach außen zur Anschlussdose. An der Kabinenaußenseite muss das Kabel, so wie alle anderen Anschlusskabel (Zuleitung zum Netz und zur Kabinenbeleuchtung), vor Beschädigung geschützt werden. Dies kann mit Installationsschacht/- Rohren oder mit Holzabdeckleisten erfolgen.

Heizstäbe können eine Restfeuchte durch Klimaunterschiede aufnehmen, die zum Auslösen des FI-Schalters führen, ohne dass ein tatsächlicher Fehler der Heizstäbe vorliegt. Vor Inbetriebnahme soll der Saunaofen mind. 12 Stunden im dafür vorgesehenen temperierten Raum stehen.

**Prüfung des Isolationswiderstandes:**

Mit einem Isolationswiderstandsmessgerät können die Widerstandswerte zwischen den einzelnen Leiterklemmen und Gehäuse (Schutzerde) gemessen werden. Der gesamt Isolationswiderstand zwischen Leiterklemmen und Gehäuse (Schutzerde) muss auf jeden Fall größer 1MΩ sein.

**Ohmwerte der Öfen:**

15 – 18Ω bei Ofen mit 3.6 kW

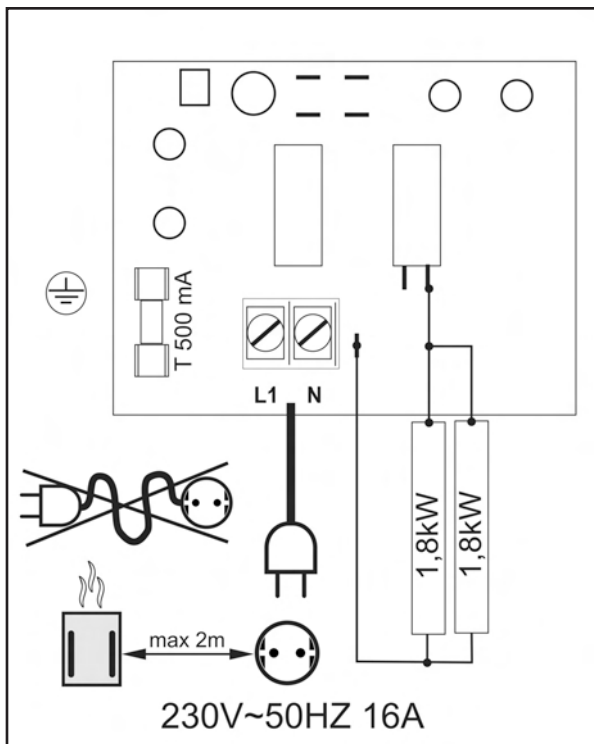
**D**

Tab 1

Ofen Modell	Leistung Watt	Kabineninhalt		Anschluss		
		min.m <sup>3</sup>	max.m <sup>3</sup>	Spannung	Silikon-Leitung	Absicherung
Ofen mit int. Steuerung 3.6kW Plug and Play	3600W	2m <sup>3</sup>	4m <sup>3</sup>	230V AC	3x1,5	1x16A

**Anschlussplan**

**Ofen mit int. Steuerung 3,6 kW PnP**

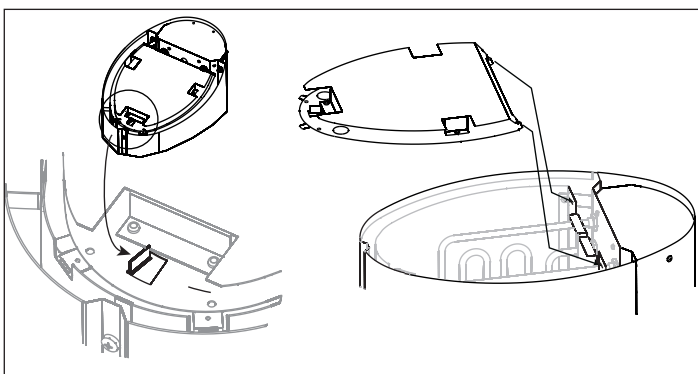
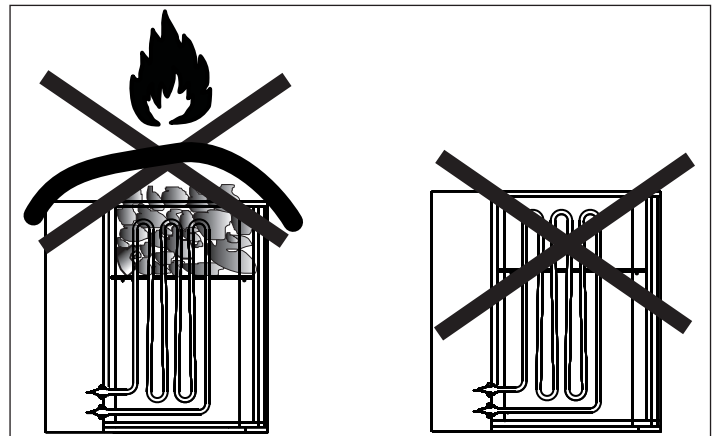


Wasser zu Reinigen. Verwenden Sie keine Steine die nicht für den Saunagebrauch vorgesehen sind. Max. 12 Kg Steine verwenden.

**Achtung!** Steine locker einlegen, sortieren Sie zu kleine Steine aus. Zu dicht gepackte Steine behindern die Luftzirkulation und führen zur Überhitzung des Saunaofens und der Kabinenwände, Brandgefahr! Außerdem beeinträchtigen zu dichte Steine die Kabinentemperatur.

Der Garantieanspruch erlischt bei Verwendung anderer Steine als vom Werk empfohlen, sowie für Schäden durch unsachgemäße Befüllung der Steinkammer. Legen Sie die Steine min. 1x jährlich um, sortieren Sie zu kleine Steine aus und entfernen Sie angefallenen Steinstaub bzw. Gesteinssplinter. Es wird empfohlen die Steine alle 2 Jahre auszutauschen.

**Achtung! Bedecken des Ofens und unsachgemäß befüllter Steinbehälter verursachen Brandgefahr! Ofen nicht ohne Saunasteine betreiben!**



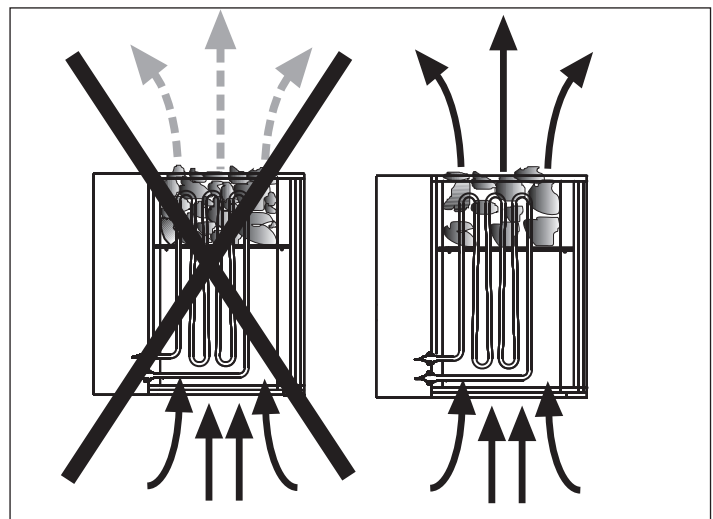
**Aus- und Einbau der Bodenplatte**

Zur Reinigung kann die Bodenplatte entnommen werden. Dazu wird der Drehriegel bis zum Anschlag bewegt, danach kann die Bodenplatte nach unten entnommen werden. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge, die Laschen werden in die Schlitze eingeführt und verriegelt.

**Achtung!** Bodenplatte nur aus abgekühltem Ofen entnehmen!

**Auflegen der Saunasteine auf den Steinrost**

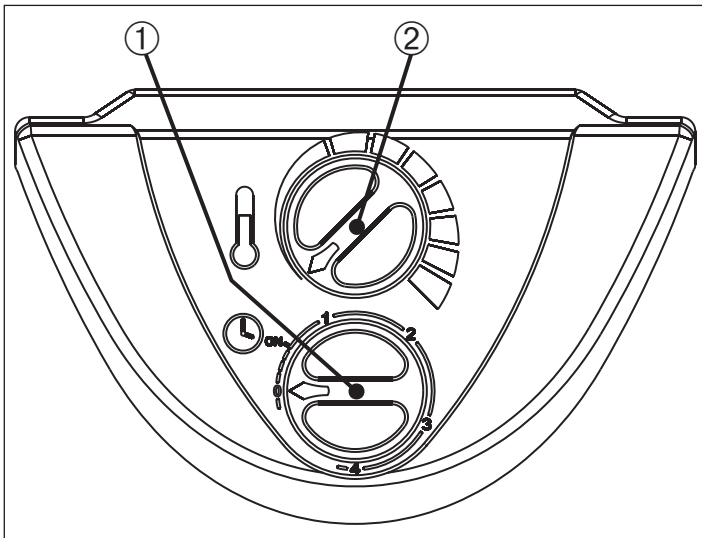
Saunasteine sind ein Naturprodukt! Die Steine sind vorgereinigt, es wird jedoch empfohlen die Steine vor dem Auflegen auf den Ofen mit klarem



## Bedienung Funktion

### Beschreibung der Bedienteile

- 1) Betriebsschalter (Aus / Ein) mit Zeituhr
- 2) Drehregler für Kabinentemperatur



### Einschalten

0 bis max. 4h Einschaltzeit. Nach Ablauf der eingestellten Zeit

### Einstellen der Kabinentemperatur

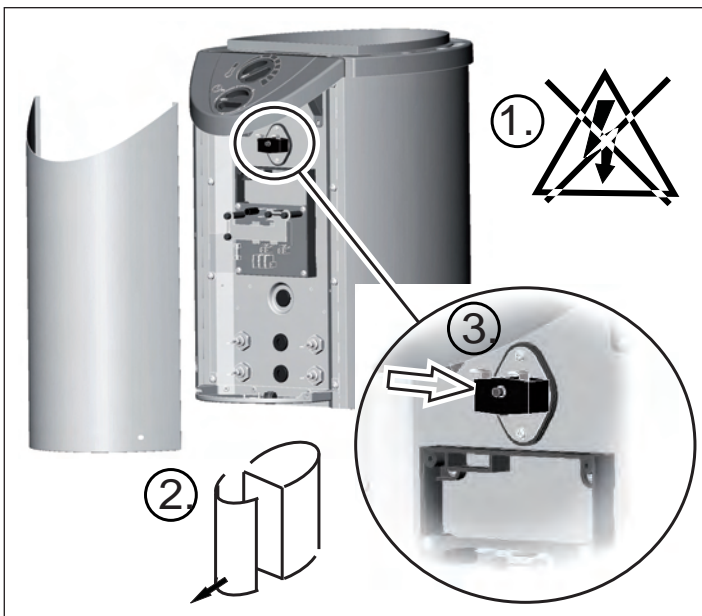
Nach Einschalten des Betriebsschalters (1) heizt der Ofen auf die am Drehregler (2) eingestellte Kabinentemperatur. Auf eine genaue Skalierung am Drehregler wurde verzichtet da die Einstellung stark abhängig von der Kabinengröße und Dichtheit der Kabine ist.

### Thermosicherung

Der Ofen ist mit einer Thermosicherung ausgestattet. eine Überhitzung des Ofens durch zu dichte Schichtung der Steine führt zur Auslösung.

### Quittieren der Thermosicherung

**Vor Öffnen des Gehäuses Ofen spannungsfrei schalten!**



Schaltschachtelabdeckung demontieren

Durch Drücken des Knopfes wird die ausgelöste Sicherung zurückgestellt. Vor Wiederinbetriebnahme Abdeckung montieren und Ofen einsichern.

## Reinigung und Pflege

Vor dem Reinigen den Ofen ausschalten und abkühlen lassen. Zur Reinigung und Pflege des Ofens sollten keine scheuernden Reinigungsmittel verwendet werden.

## Aufguss

Der Saunaofen ist für Saunaaufgüsse geeignet.

### Beachten Sie folgende Hinweise:

- Verwenden Sie nur Wasser das die Qualitätsansprüche für Haushaltswasser erfüllt.
- Bei Verwendung kalk- bzw. eisenhaltigen Wassers entstehen Rückstände auf den Steinen, Metalloberflächen und im Wasserbehälter.
- Um die Gefahr von Verbrühung durch den beim Aufgießen aufsteigenden heißen Dampf zu vermeiden, sollten Aufgüsse immer von der Seite mit einer Schöpfkelle erfolgen.
- Durchtropfendes Aufgusswasser kann dauerhafte Verunreinigungen auf dem Kabinenboden verursachen.
- Nur mäßig Aufgießen, zu viel Wasser auf die Steine kann zu Verbrühungen führen.
- Aufguss nach allgemeinem Wohlbefinden, die Aufgussmenge soll jedoch 15 g/m<sup>3</sup> Kabinenvolumen nicht überschreiten.
- Der Aufguss erfolgt direkt auf die heißen Steine im Ofen und muss gleichmäßig über die Steine verteilt werden.
- Bei der Verwendung von Aufgusskonzentraten (z.B. ätherische Öle) müssen die Hinweise des Herstellers beachtet werden.
- Bei Verwendung zu hoher Konzentrationen dieser Mittel kann es zu Verpuffungen kommen.
- Aufgüsse mit Beimischungen von alkoholischen Getränken oder sonstige nicht für den Saunabetrieb vorgesehene Zusätze sind wegen Brand-, Explosions- und Gesundheitsgefahr nicht zulässig.
- Bei Nichtbeachten der oben aufgeführten Punkte erlischt der Garantieanspruch!

## Was tun bei Problemen?

### Der Ofen heizt nicht...

- Haben Sie alle notwendigen Schalter betätigt?
- Hat die Sicherung in der Hausinstallation ausgelöst?
- Haben Sie die Temperaturregler richtig eingestellt?
- Bei 3,6kW-Ofen FI-Schalter löst aus: Stromkreis ist überlastet, Stromverbraucher, die an diesen Stromkreis angeschlossen sind vom Netz trennen und an separat abgesicherten Stromkreis anschließen.
- FI-Schalter löst aus, siehe Absatz Prüfung Isolationswiderstand
- Temperatursicherung hat ausgelöst/ quittieren

### Der Ofen verursacht „Knackgeräusche“

- Beim Aufheizen oder im Betrieb dehnen sich die Gehäuseteile und Heizstäbe aus. Die Heizstäbe können Saunasteine verschieben und Geräusche verursachen. „Knackgeräusche sind normal und sind kein Grund für Reklamation.

### Saunasteine zerspringen verursachen Geruch

- Nur die vom Hersteller empfohlenen oder als Saunasteine gekennzeichnete Steine verwenden.
- Saunasteine überaltert, Steine austauschen.

### Kabine wird nicht ausreichend warm

- Saunaofen zu klein dimensioniert (siehe Tab1)
- Zu hoher Temperaturverlust der Saunakabine
- Saunasteine zu dicht in den Ofen geschichtet
- Defekt eines Heizstabes

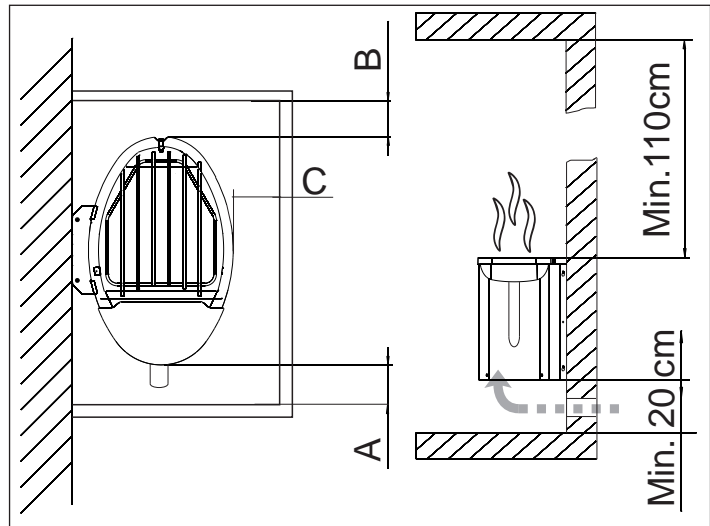
**General:**

Dear Customer,  
Please read these operating instructions carefully before you connect and use the sauna stove for the first time to prevent causing any damage.

**Important safety instructions**

- The installation and electrical connection of the sauna equipment and other electrical equipment may only be carried out by a licensed electrician. This does not include equipment supplied ready for connection.
- Refer to the safety actions required by VDE 0100 § 49 DA/6 and VDE 0100 Part 703/11.82 §4. Even if you comply with the required safety actions it is not possible to rule out the possibility of all accident risks.
- Follow the safety instructions to the letter to ensure that you can operate your equipment safely.
- Only one sauna stove with the appropriate heating capacity may be installed in the sauna cabin. (See table on page 10).
- The unit is not designed for use in public saunas.
- Caution – danger of burns. The case on the sauna stove and the stones get very hot.
- If it is not installed correctly the unit may cause a fire. Read the complete assembly instructions with due care. Pay particular attention to the dimensions and instructions.
- Only use sauna stones approved for use in saunas. Insert sauna stones loosely; if the stones are inserted too tightly there is a danger of overheating.
- Do not operate the stove without sauna stones.
- Keep children away from the sauna stove. They may suffer burns.
- Seek medical advice about the sauna temperature and how long people with medical problems, infants, children, pensioners and handicapped people may stay in the sauna.
- Do not allow the sauna stove to be used by people, including children, whose physical, sensory or mental abilities or lack of experience and/or knowledge mean that they are incapable of using the stove safely without supervision.
- Do not allow the sauna stove to be used by people who are under the influence of medication, alcohol or drugs.
- Pour small amounts of liquid on to the stones; if you pour too much liquid on to them you may suffer scalds. The quantity of liquid on the stones should not exceed 15 g/m<sup>3</sup> of cabin volume.
- Do not use the sauna to dry items, clothing or laundry. They may catch fire.
- Do not place any items on the stove. They may catch fire.
- Do not place any items in the convection current of the stove.
- Metal surfaces may rust in a damp, saltwater climate.
- The stove may generate cracking noises while it is heating up and while it is operating (metal heating elements and stones expanding)
- Sauna equipment and sauna cabins may only be made of suitable, low resin and untreated materials (for example Norway spruce, poplar or linden).
- The maximum temperature for the wall and ceiling of the sauna cabin is +140°C.
- Over time the cabin walls will become darker near the sauna stove than in the rest of the cabin; this is normal. Complaints about this will not be accepted.
- The sauna cabin must be at least 1.90 m high.
- Ventilation openings must be provided in every sauna cabin. The ventilation opening must be on the wall directly below the sauna stove approx. 5-10 cm above floor level. The waste air must be discharged through an opening diagonally opposite the stove in the rear wall between the top and bottom benches. The ventilation openings must not be sealed.

The cabin light and its installation must have a splash-proof design and be suitable for an ambient temperature of 140°C. Therefore only an approved sauna light with max. 40 W may be installed with the sauna stove.

**Installation instructions**

When installing the sauna stove ensure that the vertical distance between the top of the sauna stove and the sauna ceiling is at least 110 cm. The side spacing is shown in the drawing. The distance between the bottom of the stove and the floor must be at least 200 mm.

Typ	Min. A	Min. B	Min.C
Plug and Play 3,6 kW	20mm	40mm	40mm

**Important**

Do not use any floor coverings under the stove if they are made of inflammable material such as wood, plastic, etc. Ceramic tiles are ideal for use in a sauna.

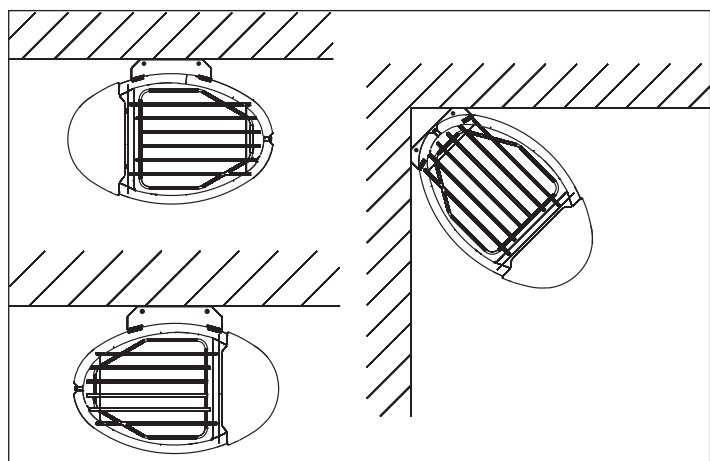
The area under the stove may suffer discoloration, even on non-flammable flooring or joint material.

**No compensation will be paid for discoloration or damage to flooring.**

The distance between the rear of the stove and the cabin wall depends on the design (wall mounting).

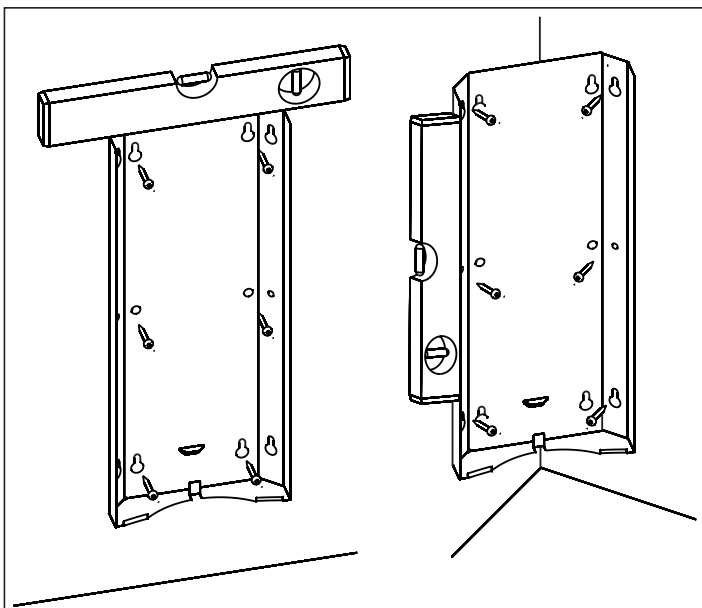
The stove must be connected to the electricity supply before it is mounted on the wall holder.

- **Mounting options for the sauna stove**



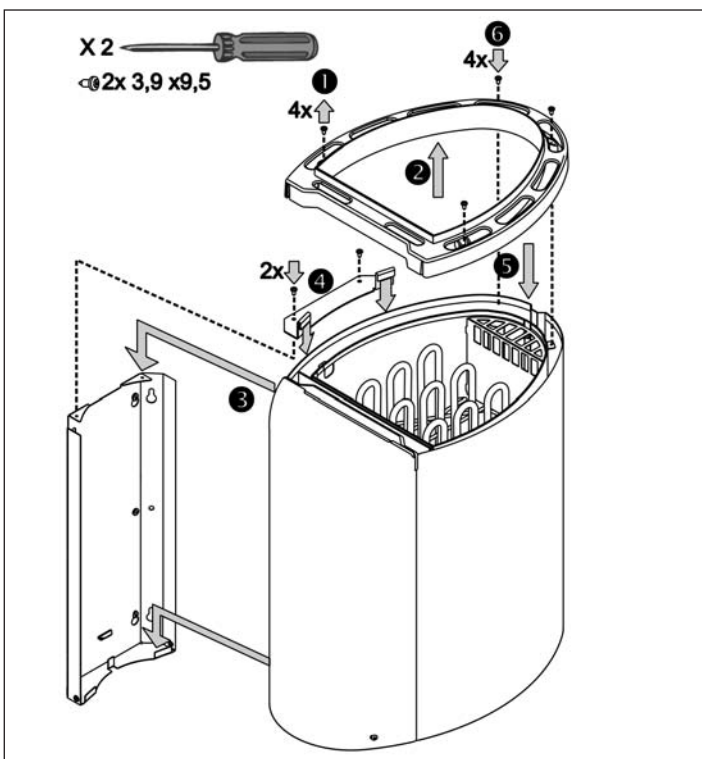


● **Mounting the wall holder**

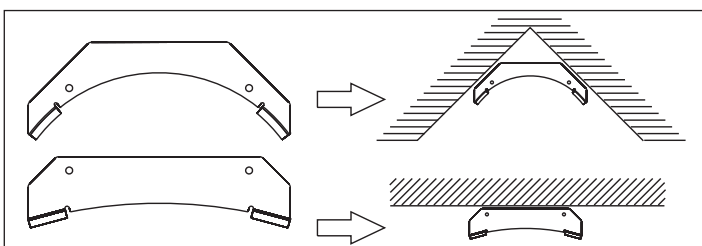


Element saunas with a panel construction must have a frame section around the securing screws behind the cladding, otherwise an additional strip must be fastening to the wall in the area of the screws.

● **Mounting the stove on the wall holder**



● **Corner mounting**



● **Wall mounting**

**Electrical connections**

Plug & Play stoves require a 16A 230V safety mains socket with ground contact (type F or CEE 7/4) near the sauna (max. 2m from the stove). The supply cables must have a minimum cross-section of min. 1.5mm<sup>2</sup>. Extension cables and multiple socket-outlets are not permitted. Power consumers which are connected to the same power circuit as the sauna stove may result in overloading.

The sauna equipment (sauna stove, control units and light, etc.) may only be connected to the mains by a trained electrician using a permanent connector. This does not include equipment supplied ready for connection.

**Note:**  
The control equipment may be destroyed even if it is incorrectly connected only once.  
The warranty will be voided if the electrical connection is not correct.

**Instructions for the electrician**

**DIN VDE 0100 and Accident Prevention Regulation BGV A2 must be observed for connecting the stove and all electrical systems. An external all-pole disconnecting device with full isolation according to overvoltage category III must be installed.**

**Important:** Mains connection leads must be flexible cables with polychlorophene sheaths. No connection leads are supplied with the stove. All the cables installed inside the cabin must be suitable for an ambient temperature of at least 140°C. Heat-resistant silicon cables must be used. The minimum cross-section of the connection cable and the minimum size of the sauna cabin are shown in the table (page 10 Table 1). Make the electrical connection as shown in the connection diagram (Page 10). A connection diagram is additionally affixed to the inside of the duct cover.  
**Fit the cover after making the electrical connection.**

Please note that live cables must not be routed visibly on the internal walls of the cabin for safety reasons. Most sauna cabins are therefore supplied with empty piping in the wall element with the air supply opening for cable installation. If your cabin does not have any empty piping, we recommend that you install a connection socket (not supplied) to the outside of the cabin. Drill a hole in the cabin wall near the cable from the stove and the connection socket. Thread the cable through the hole to the external connection socket. The cable and all other connection cables (supply lead from the mains and for the cabin light) must be protected on the outside of the cabin. This can be achieved using installation ducting/piping or using wooden covers.

**Test the insulation resistance**

The resistance values between the various conductor terminals and the case (protective earth) can be measured using an insulation resistance measuring unit. The total insulation resistance between the conductor terminals and case (protective earth) must definitely be greater than 1 MOhm.

**Ohm values of the stoves**  
15 – 18Ω      Stove with 3.6 kW

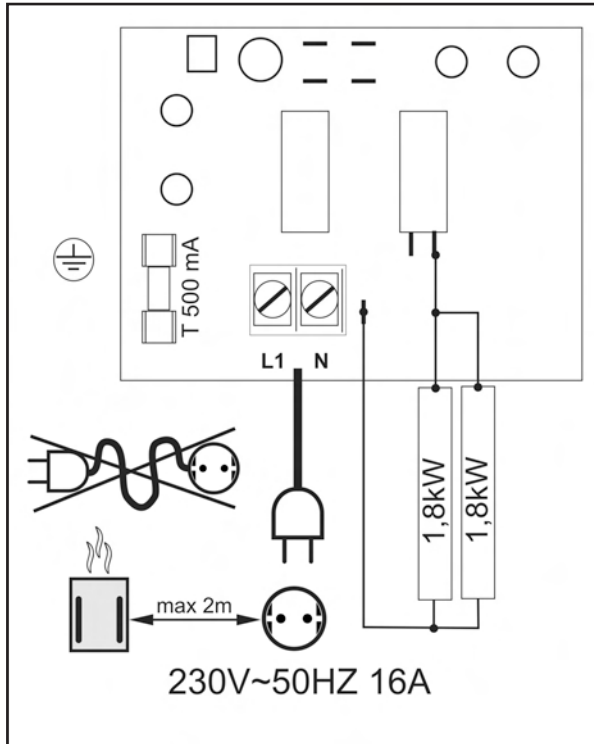
**GB**

**Table 1**

Heater	Power	Cabin volume		Connection		
	Watt	min.m <sup>3</sup>	max.m <sup>3</sup>	Voltage	Silicon cable	Fuse
Stove with Plug&Play integrated control 3.6 kW	3600W	2m <sup>3</sup>	4m <sup>3</sup>	230V AC	3x1,5	1x16A

**Connection diagram**

**Stove with integrated control 3.6kW Plug & Play**



**Position the sauna stones on the stone grid**

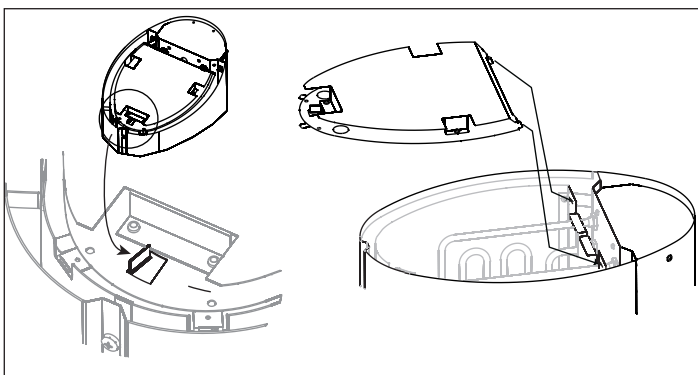
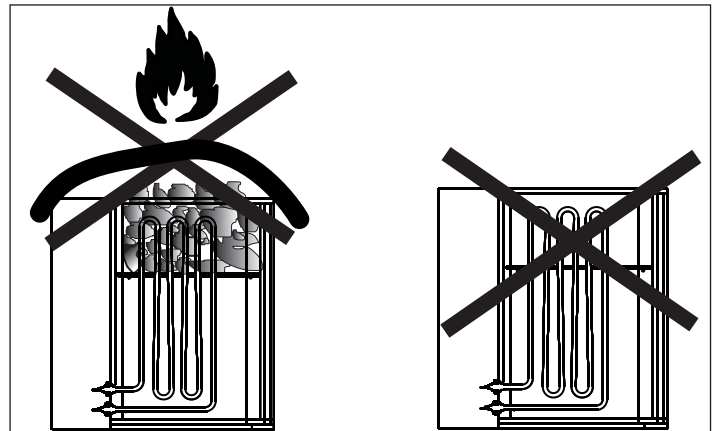
Sauna stones are a natural product. The stones have been cleaned before delivery but we recommend that you clean them with water before you position them in the stove. Do not use stones unless they are designed for use in a sauna. Use a maximum of 12 kg of stones.

**Important.** Position the stones loosely and remove any stones that are too small. If the stones are packed too tightly they will affect the air circulation and will result in the sauna stove and cabin walls overheating and a fire risk. In addition, stones that are packed too tightly will adversely affect the cabin temperature.

The warranty will be voided if you use stones other than those recommended by the manufacturer and for damage caused by filling the stone chamber incorrectly. Turn the stones at least once per year, remove any stones that are too small and remove all stone dust and stone splinters. We recommend that you replace the stones every two years.

**Important.** If you cover the stove and fill the stone container incorrectly the unit may cause a fire.

**Do not use the stove without sauna stones.**

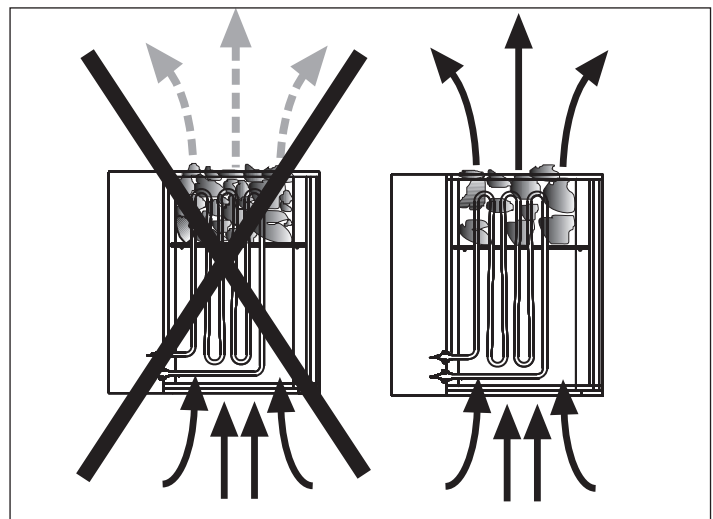


**Base plate removal and insertion**

The base plate can be removed for cleaning purposes. To do this, move the rotary bolt as far as possible and then remove the base plate downwards.

Fit it again using the same procedure in reverse; the lugs must be inserted into the slots and locked.

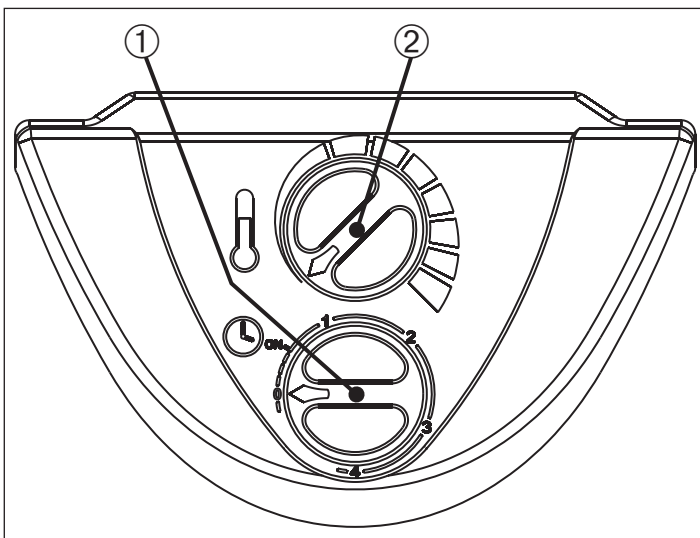
**Important:** Only remove the base plate when the stove is cool.



## Operation / Function

### Description of the control elements

- 1) Switch (On / Off) with timer
- 2) Regulator knob for cabin temperature



### Switching on

The stove may be switched on for between 0 and max. 4 hours. After the set time has elapsed.

### Setting the sauna temperature

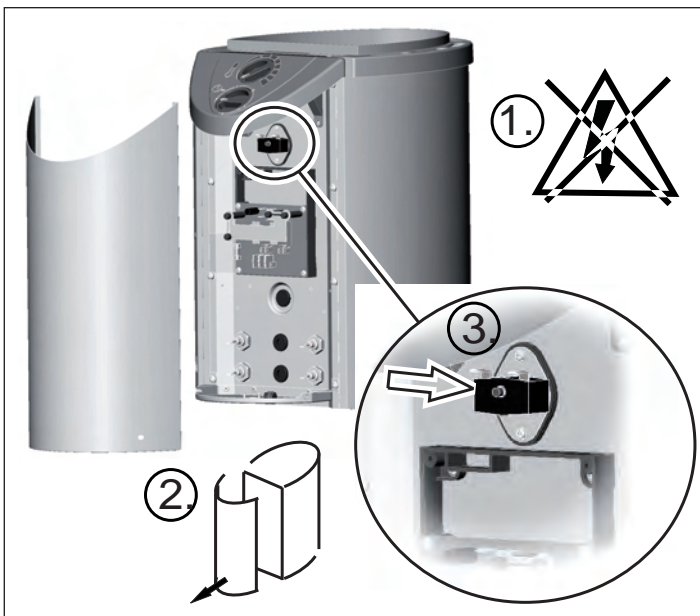
When it has been switched on at the switch (1) the stove will heat up the cabin to the temperature set on the regulator knob (2). The regulator knob does not have a precise scale since the setting depends to a large extent on the cabin size and how well sealed it is.

### Thermal release

The stove is fitted with a thermal release. If the stones are too densely packed, the stove will overheat and cause the release to trip.

### Resetting the thermal release

Disconnect the stove from the supply before you open the case.



Remove the duct cover

Reset the release by pressing the knob.

Fit the cover and secure the stove before you restart it.

## Cleaning and care

Switch off the stove and allow it to cool before you clean it. Do not use scouring cleaning products to clean the stove.

## Liquids

The sauna stove is suitable for sauna liquids.

### Please read the following carefully:

- Only use water that meets the quality requirements for domestic water.
- Water that contains high levels of lime or iron will leave residue on the stones and metal in the water tank.
- To prevent scalds caused by rising steam whilst pouring liquid over the stones, liquids should always be poured from the side using a ladle.
- Dripping water may cause permanent marks on the cabin floor.
- Pour small amounts of liquid on to the stones; if you pour too much liquid on to them you may suffer scalds.
- Use as much liquid as you are comfortable with, but do not exceed a volume of 15 g/m<sup>3</sup> of cabin volume.
- The liquid should be poured straight on to the stones in the stove and must be spread evenly over all the stones.
- If you use liquid concentrates (for example essential oils), follow the instructions for use provided by the manufacturer.
- Using excessive concentrations of these products may result in explosions.
- Do not use mixtures of alcoholic drinks or other additives not recommended for use in saunas as they pose a risk of fire, explosion and may be harmful.
- **The warranty will be voided if you fail to follow these instructions.**

**Important.** Liquids may cause marks on metal surfaces and sauna stones. Sauna liquids with citrus fragrance may cause rust patches as a result of their acid content.

In this case you should only use products in the diluted form specified by the manufacturer.

## Troubleshooting

### The stove will not heat up...

- Have you activated all the necessary switches?
- Has the fuse in the domestic installation tripped?
- Have you set the temperature controller correctly?
- The RCCB trips on the 3.6kW stove: The circuit is overloaded. Disconnect power consumers which are connected to this power circuit and connect to a separately fused circuit.
- RCCB trips – see the section entitled “Testing the insulation resistance”
- Temperature release has tripped – reset it

### The stove causes “cracking noises”

- The case parts and heating elements expand when the stove is heating up or operating. The heating elements may move the sauna stones and cause noises. Cracking noises are normal and are not grounds for complaint.

### Sauna stones split and cause an odor

- Use only sauna stones recommended by the manufacturer.
- Sauna stones are too old; replace them.

### The cabin does not get hot enough

- The sauna stove is too small (see Table 1)
- Excessive temperature loss from the sauna cabin, for example due to poor or lack of sealing.
- Incorrect display on the sauna thermometer. Mount the thermometer higher and at a distance of approx. 3 cm from the sauna wall.
- Have a defective heating element (heating element does not glow) checked and measured by an electrician.

## F

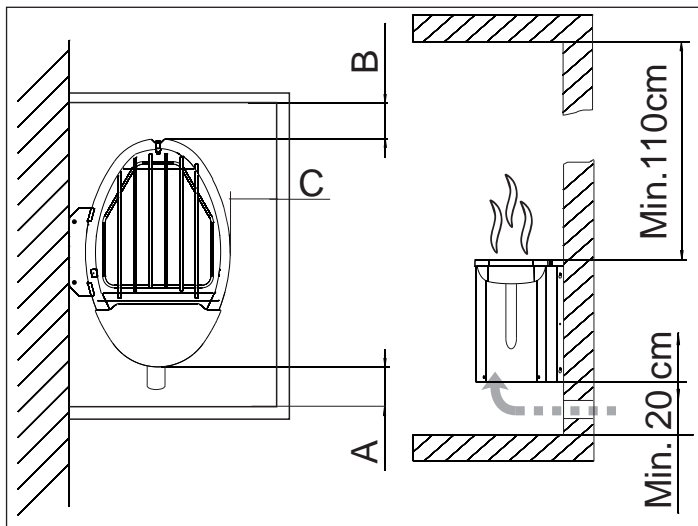
**Généralités:**

Chère Cliente, Cher Client,  
Veuillez, avant le raccordement et la mise en service, lire consciencieusement ce mode d'emploi pour éviter tout dommage.

**Consignes de sécurité importantes**

- Le montage et le raccordement électrique du dispositif de sauna et d'autres matériaux d'exploitation électriques doivent uniquement être effectués par un(e) spécialiste en électricité dûment autorisé(e). A part les appareils montés prêts à être branchés.
- Respectez absolument les mesures de protection selon VDE 0100 § 49DA/6 et VDE 0100, partie 703/11.82 §4. Même lorsque toutes les mesures de protection nécessaires sont respectées, il est impossible d'exclure complètement tout risque d'accident.
- Afin d'assurer un fonctionnement de votre appareil sans danger, vous devez absolument respecter les consignes de sécurité dans le chapitre correspondant.
- Dans la cabine du sauna, on doit monter un seul poêle de sauna avec une puissance de chauffage correspondante (voir tab. p. 14).
- L'appareil ne convient pas à l'emploi dans des saunas publics.
- Attention, risque de brûlure. Le boîtier du poêle de sauna et les pierres deviennent brûlantes.
- Il existe un danger d'incendie dû à un montage non conforme aux règles de l'art. Veuillez lire les instructions de montage avant de l'utiliser pour la première fois. Respectez particulièrement les cotes et les consignes suivantes.
- Utilisez exclusivement des pierres de sauna homologuées pour l'emploi en sauna. Placez les pierres du sauna sans forcer, lorsqu'elles sont trop serrées, il y a risque de surchauffe.
- Le fonctionnement sans pierres du sauna n'est pas autorisé.
- Maintenez les enfants à l'écart de poêles de sauna, risque de brûlures !
- Demandez un conseil médical sur la température et la durée du sauna en cas de problèmes de santé, pour les jeunes enfants, les enfants, les personnes âgées ou handicapées.
- Evitez que des personnes, y compris des enfants, dont les capacités psychiques, sensorielles ou mentales ou qui manquent d'expérience et/ou de savoir n'utilisent les appareils sans surveillance.
- Evitez de faire utiliser les appareils par des personnes sous l'influence de médicaments, d'alcool ou de drogues.
- N'arrosez pas trop, une trop grande quantité d'eau sur les pierres peut entraîner une brûlure par liquide chaud. La quantité de projection d'eau ne doit pas dépasser 15 g/m<sup>3</sup> du volume de la cabine.
- N'utilisez pas le sauna pour faire sécher des objets, des vêtements ou du linge. Risque d'incendie !
- Ne posez pas d'objet sur le poêle. Risque d'incendie !
- Ne placez aucun objet dans le courant de convection du poêle.
- Les surfaces métalliques peuvent rouiller dans un climat humide et océanique.
- Il est possible que le poêle fasse du bruit (craquement) pendant sa phase de réchauffement (les bâtons de chauffage métalliques et les pierres se dilatent)
- Les installations et les cabines de sauna doivent exclusivement être fabriquées en matériaux adéquats sans résine et non traités (p. ex. l'épicéa nordique, le peuplier ou le tilleul).
- La température la plus élevée admise pour la surface des murs et du plafond de la cabine de sauna s'élève à +140 °C.
- Avec le temps, les parois de la cabine s'assombrissent dans la zone du poêle de sauna plus que dans le reste de la cabine, c'est normal. Les réclamations ne sont pas remboursées.
- La hauteur de la cabine du sauna doit s'élever au moins à 1,90 m.
- Il faut prévoir des bouches d'aspiration et de refoulement dans chaque cabine de sauna. Le trou d'aération doit se trouver sur le mur, juste sous le poêle de sauna, à environ 5 à 10 cm au-dessus du sol. L'orifice d'air sortant doit être placé diagonalement par rapport au poêle, dans la zone entre la couche supérieure et la couche inférieure, dans la paroi arrière. Les bouches d'aspiration et de refoulement ne doivent pas être obturées.

L'éclairage de la cabine avec l'installation correspondante doit être dans un modèle « protégé contre les projections d'eau » et approprié pour une température ambiante de 140° C. Par conséquent, il ne faut installer -en relation avec le poêle de sauna- qu'uniquement une lampe pour sauna contrôlée de maxi. 40 watts.

**Instructions de montage**

Lors du montage du poêle de sauna, veillez à ce que l'écart vertical entre l'arrête supérieure du poêle de sauna et le plafond du sauna s'élève au moins à 110 cm. Pour l'écart latéral, reportez-vous aux dessins. La distance entre l'arrête inférieure du poêle et le sol s'élève à 200 mm.

Typ	Min. A	Min. B	Min. C
Plug and Play 3,6 kW	20mm	40mm	40mm

**Attention!**

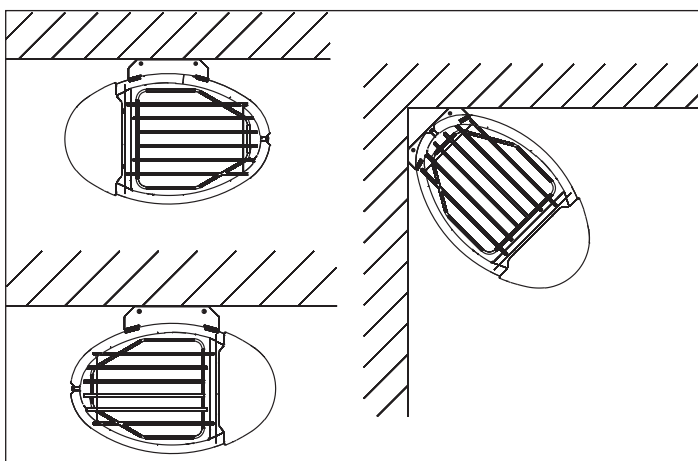
N'utilisez aucun revêtement du sol en matériau inflammable (bois, matières plastiques ou autres) sous le poêle ! Les carreaux de céramique sont fonctionnels dans les saunas.

Dans la zone sous le poêle, les revêtements de sol non inflammables ou le matériau de jointoiement peuvent changer de couleur.

**Les revêtements du sol dont la couleur a changé ou ceux endommagés ne seront pas remplacés.**

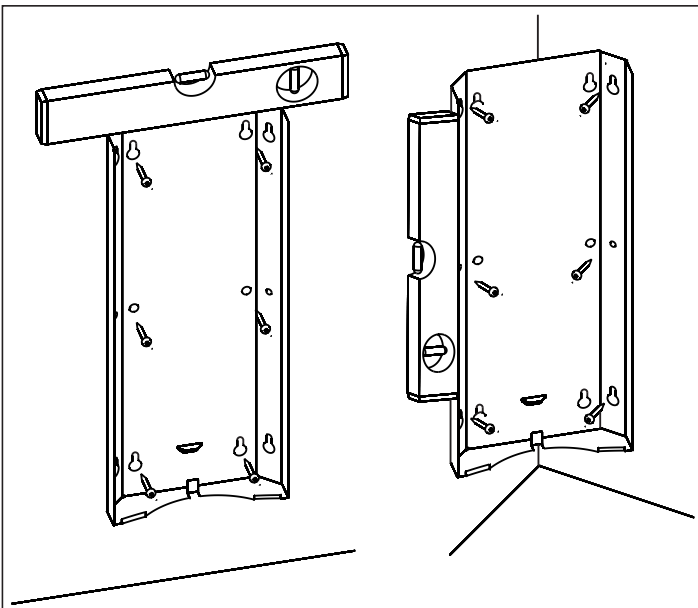
L'écartement entre la paroi arrière du poêle et le mur de la cabine est prévu dans le type de construction (support mural).

Le poêle doit être raccordé électriquement sur la fixation murale avant le montage.

● **Possibilités de montage du poêle de sauna**

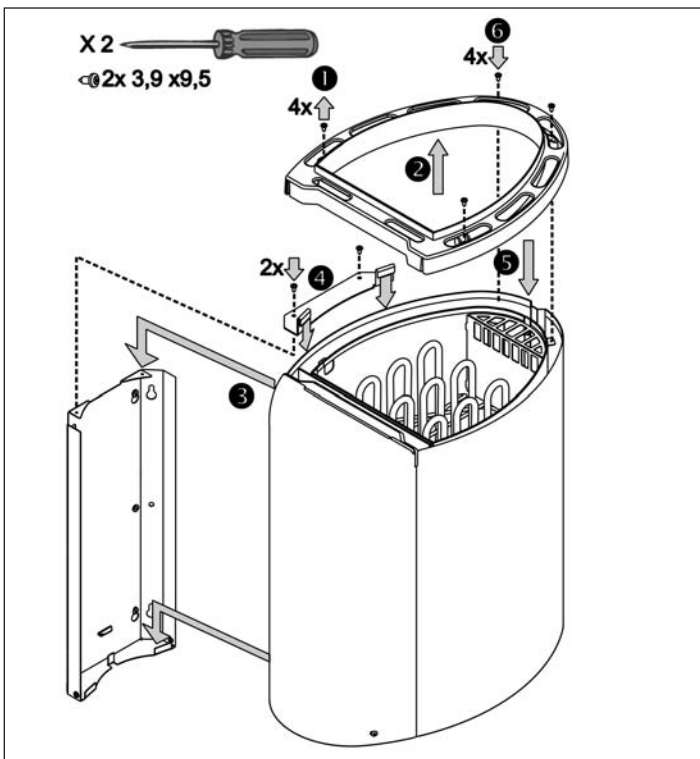


● Montage sur fixation murale

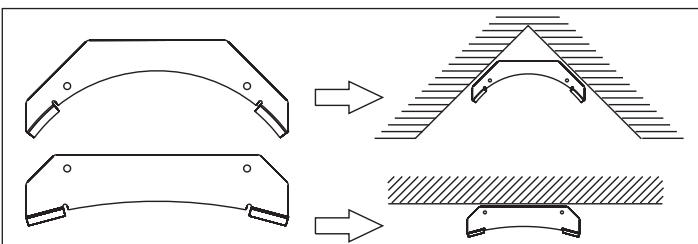


Pour les saunas en éléments panneaux, il faut veiller à ce qu'une partie de cadre soit présente derrière le cadre, au niveau des vis de fixation. Sinon, il faudra fixer une barre supplémentaire au coffrage mural au niveau des vis.

● Montage du poêle sur fixation murale



● Montage dans un angle



● Montage mural

Raccordement électrique

Pour les poêles Plug and Play (prêts à être branché), on a besoin d'une prise de courant à contact de protection 16A 230V (type F ou CEE 7/4) à proximité du sauna (maxi. 2 m de distance du poêle). La coupe transversale des conduites d'alimentation doit s'élever au moins à 1,5 mm<sup>2</sup>. Les rallonges de câble ou prises de courant multiples sont interdites. Les consommateurs branchés sur le même circuit électrique que celui du poêle de sauna peuvent entraîner une surcharge.

Le dispositif de sauna (four de sauna, unités de commande et éclairage, etc.) doit être uniquement raccordé au réseau par un électricien homologué local avec un raccord solide. A part les appareils montés prêts à être branchés.

Remarque :

Le dispositif de commande peut être détruit par un mauvais raccordement.

La garantie devient caduque en cas de mauvais raccordement.

Instructions pour l'électricien(ne)

Pour raccorder le poêle et toutes les installations électriques, il faut respecter la directive DIN VDE 0100 et la directive de prévention des accidents BGV A2. Le client doit prévoir un dispositif externe de séparation pour tous les pôles à mise hors circuit complète, conformément à la catégorie de surtension III.

**Attention:** Les lignes de raccordement secteur doivent être des câbles souples enveloppés de polychlorophène. Les conduites de raccordement ne sont pas comprises dans la livraison ! Toutes les lignes posées à l'intérieur de la cabine doivent être appropriées à une température ambiante d'au moins 140° C. Il faut utiliser des conduites de silicone résistant à la chaleur. La section transversale minimale de la conduite de raccordement et la taille minimale de la cabine du sauna sont indiquées dans le tableau (p. 14, tabl. 1). Le raccord électrique doit être effectué conformément au schéma des connexions (page 14). Un schéma des connexions est apposé en sus sur la face intérieure du recouvrement de la boîte de commutation.

**Mettez le recouvrement en place après avoir branché le câble réseau!**

Veillez au fait que les câbles conducteurs l'électricité doivent rester invisibles pour des raisons de sécurité au niveau des parois intérieures de la cabine. Pour la plupart des cabines de sauna, des tubes vides sont déjà apposés à cet effet dans les parois avec l'entrée d'air pour la pose des câbles.

S'il n'y a pas de tubes vides dans votre cabine, nous vous recommandons d'installer à l'extérieur de la cabine une boîte de jonction (non comprise dans la livraison). Percez un trou dans le mur de la cabine à côté de la sortie de câble du poêle et de la boîte de jonction. Faites passer le câble dans le trou vers l'extérieur jusqu'à la boîte de jonction. Le câble doit absolument être protégé de tout endommagement à l'extérieur de la cabine, comme tout autre câble de raccordement (câble d'alimentation vers le réseau et vers l'éclairage de la cabine). Pour ce faire, on peut utiliser la boîte ou les tubes d'installation ou encore recouvrir avec des baguettes de bois.

Contrôle de la résistance d'isolement:

On peut mesurer les valeurs de résistance de l'isolement entre chacune des bornes de conducteur et le boîtier (terre de protection) à l'aide d'un appareil de mesure approprié. La résistance d'isolement totale entre les bornes de connecteur et le boîtier (terre de protection) doit en tout cas être supérieure à 1 MOhm.

Valeurs ohmiques des poêles:

15 - 18Ω pour les poêles de 3.6 kW

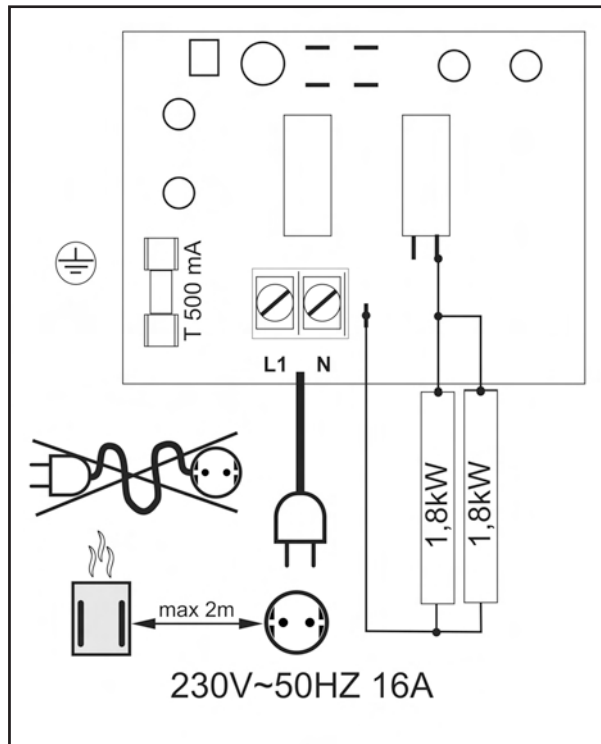
## F

Tab 1

Poêle	Puissance Watt	Contenu de la cabine		Raccord		
		m <sup>3</sup> min.	m <sup>3</sup> max.	Tension	Conduite en silicone	Fusibles
Poêle à commande int. 3.6 kW Plug and Play	3600W	2m <sup>3</sup>	4m <sup>3</sup>	230V AC	3x1,5	1x16A

## Schéma des connexions

## Poêle à commande intégrée 3,6 kW Plug and Play



blement. Il est toutefois recommandé de les nettoyer à l'eau claire avant de les poser sur le poêle.

N'utilisez aucune pierre non prévue pour l'emploi dans un sauna.

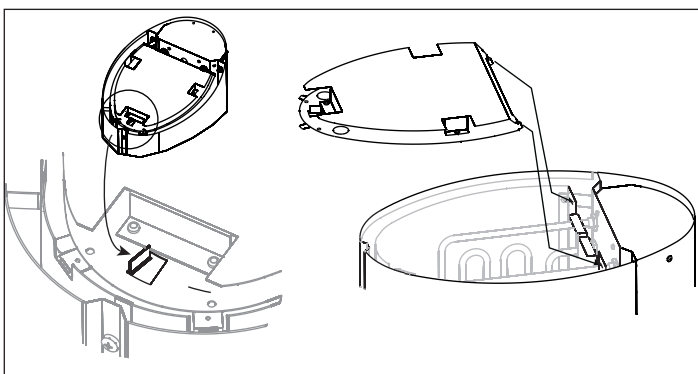
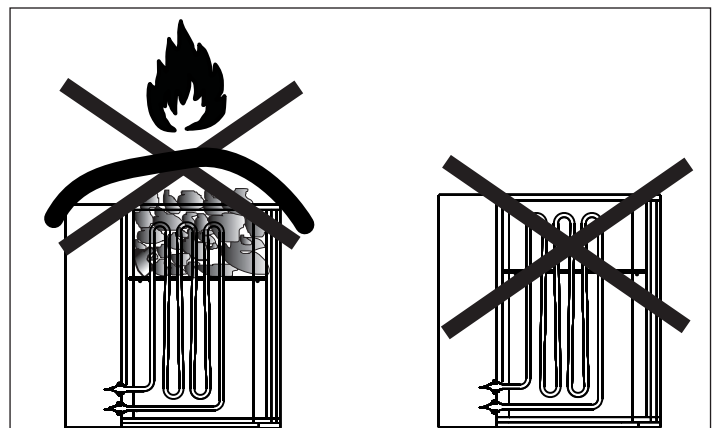
Utilisez au maximum 12 kg de pierres.

**Attention!** Placez les pierres sans les serrer. Retirez les pierres trop petites. Lorsqu'elles sont trop rapprochées les unes des autres, les pierres empêchent la circulation de l'air, ce qui fait surchauffer le poêle et les murs du sauna. Risque d'incendie ! En outre, trop de pierres exercent une influence sur la température de la cabine.

La garantie devient caduque dès lors que d'autres pierres que celles recommandées par l'usine sont utilisées, tout comme pour les dommages en rapport avec un remplissage non conforme du compartiment à pierres. Déplacez les pierres au moins une fois par an, éliminez les pierres trop petites et retirez la poussière de pierre ou les éclats de pierre présents. Il est conseillé de remplacer les pierres tous les 2 ans.

**Attention ! Le fait de recouvrir le poêle ou de mal remplir le compartiment à pierres entraîne un risque d'incendie !**

**Ne pas faire fonctionner les poêles sans pierres à sauna !**



## Démontage et montage de la plaque de base

Pour le nettoyage, on peut retirer la plaque de base.

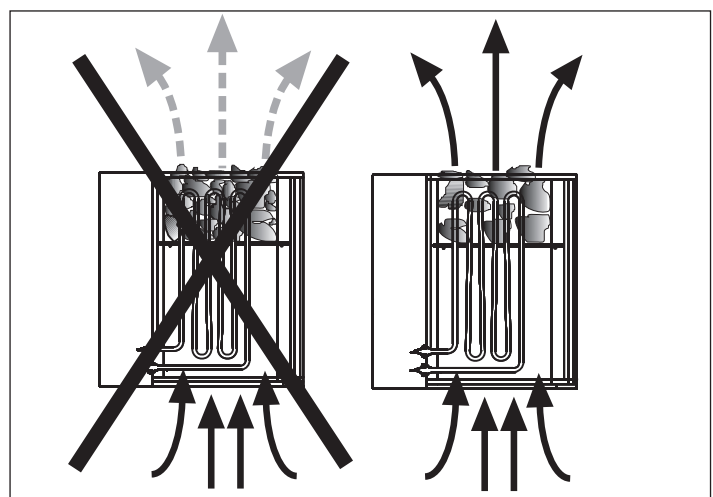
Pour ce faire, déplacez l'espagnolette jusqu'à la butée, on peut ensuite retirer le plat de base par le bas.

Le montage se fait dans l'ordre inverse, les languettes doivent être introduites dans les fentes et bloquées.

**Attention!** Ne retirez la plaque de base du poêle que lorsque ce dernier est froid!

## Mettez les pierres du sauna sur la grille à pierres

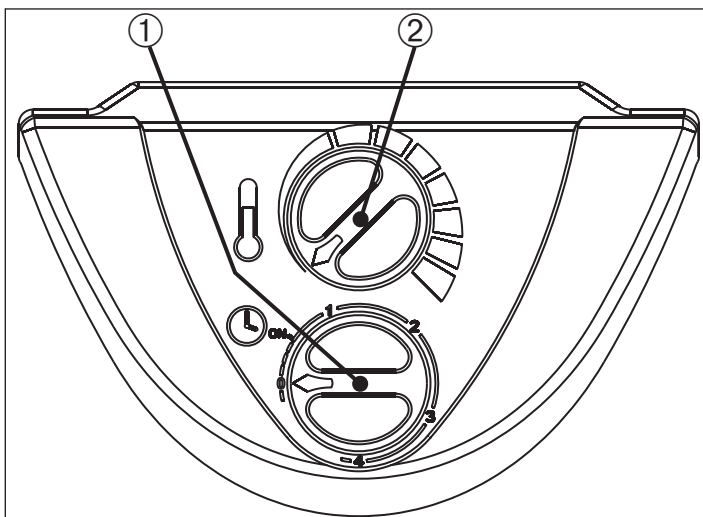
Les pierres du sauna sont naturelles ! Les pierres sont nettoyées préala-



## Fonction de commande

### Description des organes de commande

- 1) Interrupteur de service (Arrêt / Marche) avec minuterie
- 2) Régulateur rotatif pour température de la cabine



### Mise en circuit

Temps de mise en circuit 0 à maxi. 4h. Une fois le temps réglé écoulé

### Réglage de la température de la cabine

Après la mise en circuit de l'interrupteur de services (1), le poêle chauffe à la température de cabine réglée sur le régulateur rotatif (2). Nous avons renoncé à un échelonnement exact sur le régulateur rotatif, étant donné que le réglage dépend énormément de la taille de la cabine et de son étanchéité.

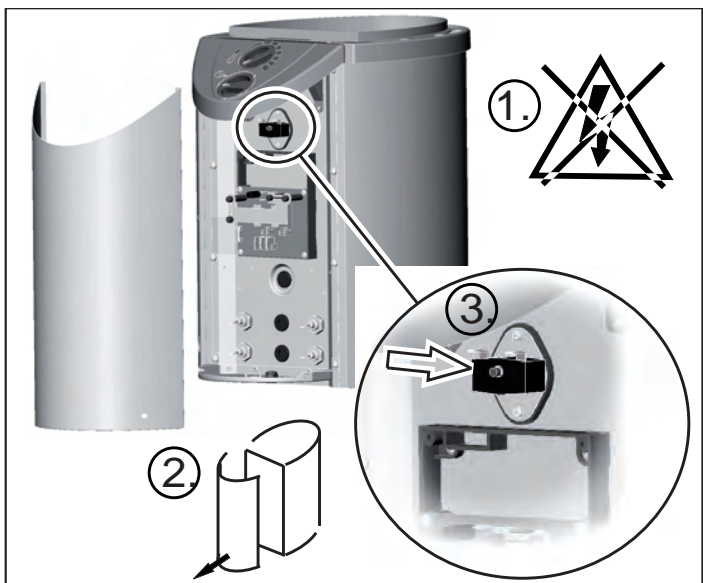
### Coupe-circuit thermique

Le poêle est doté d'un coupe-circuit thermique. Celui-ci est déclenché lorsque le poêle est surchauffé par un entassement trop serré des pierres.

### Valider le coupe-circuit thermique

**Avant d'ouvrir le boîtier, mettez le poêle hors tension !**

Démontez le recouvrement de la boîte de commutation. En appuyant sur le bouton, le fusible déclenché est remis à disposition. Remontez le recouvrement et bloquez le poêle avant la première mise en service.



## Nettoyage et entretien

Mettez le poêle hors circuit et laissez-le refroidir avant le nettoyage. Pour le nettoyage et l'entretien du poêle, aucun produit de nettoyage récurant ne doit être employé.

## Projection d'eau

Il est possible d'utiliser des projections d'eau avec ce poêle de sauna.

### Respecter les consignes suivantes:

- Utilisez exclusivement de l'eau dont les qualités satisfont aux exigences posées à l'eau ménagère.
- Si vous utilisez de l'eau calcaire ou ferrugineuse, des dépôts apparaîtront sur les pierres, la surface métallique et dans le réservoir d'eau.
- Pour éviter le risque de brûlures dues à la vapeur, devenant de plus en plus chaude au fur et à mesure de la projection d'eau, faites-le toujours par le côté, avec la louche.
- Des gouttes d'eau de la projection d'eau s'écoulant sur le sol de la cabine peuvent faire des tâches tenaces. N'arrosez pas trop, une trop grande quantité d'eau sur les pierres peut entraîner une brûlure par liquide chaud.
- Dosez la projection d'eau en fonction de votre bien-être. Sa quantité ne doit cependant pas dépasser 15 g/m<sup>3</sup> du volume de la cabine.
- La projection d'eau se fait directement sur les pierres chaudes dans le poêle et doit absolument être réparti régulièrement sur les pierres.
- Si vous employez des concentrés pour sauna (par exemple des huiles essentielles), respectez les consignes du producteur.
- Si vous utilisez des concentrations élevées de ce produit, cela peut conduire à des déflagrations.
- Les projections d'eau mélangées à des boissons alcooliques ou autres additifs non prévus pour être employés en sauna sont également interdits en raison du risque d'incendie, d'explosion et de celui pour la santé.
- **La garantie est caduque en cas de non respect des points signalés plus haut!**

**Attention!** Les projections d'eau peuvent faire des taches sur les surfaces métalliques et les pierres à sauna. Les projections d'eau aux senteurs de citron peuvent faire des taches de rouille en raison de leur teneur en acide. N'utilisez pour les projections d'eau que des produits sous forme diluée, prescrits par le producteur

## Que faire en cas de problème?

### Le poêle ne chauffe pas...

- Avez-vous actionné tous les interrupteurs nécessaires?
- Les fusibles de l'installation interne ont-ils sauté?
- Le régulateur de température est-il correctement réglé?
- Pour les poêles 3,6 kW, l'interrupteur différentiel se déclenche lorsque: le circuit électrique est surchargé: il faut déconnecter du réseau les consommateurs branchés à ce circuit électrique et les raccorder à un réseau protégé par fusible à part.
- L'interrupteur différentiel se déclenche, cf. chapitre Contrôle de la résistance d'isolement
- Protecteur thermique déclenché/ valider

### Le poêle produit des bruits de craquements

- Lors de la mise en température ou du fonctionnement les pièces du carter et les bâtons de chauffage se dilatent. Les bâtons de chauffage peuvent déplacer des pierres du sauna et faire du bruit. Les bruits de craquements sont normaux et ne donnent pas lieu à une réclamation.

### Les pierres du sauna éclatent et sont odorantes

- Utilisez exclusivement les pierres recommandées par le producteur.
- Pierres du sauna trop vieilles, remplacez les pierres.

### La cabine n'est pas suffisamment chaude

- Le poêle de sauna est trop petit (voir tab1)
- Trop grande perte de température de la cabine du sauna p. ex. à cause de mauvais joints ou de joints manquants.
- Mauvais affichage du thermomètre du sauna. Montez le thermomètre plus haut et avec env. 3 cm d'écart par rapport au mur du sauna.
- Faites contrôler et mesurer un défaut de bâton de chauffage (bâton de chauffage ne rougit pas) par un(e) spécialiste électricien(ne).

## Indicazioni generali

Ai nostri clienti

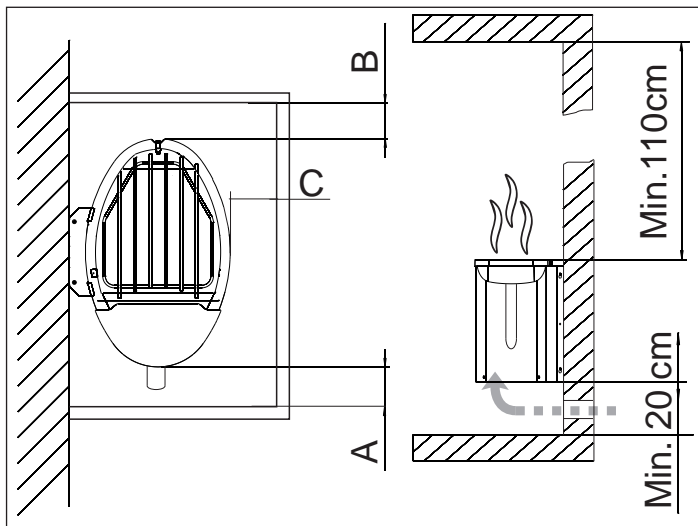
Prima del collegamento e della messa in esercizio leggete attentamente le istruzioni per l'uso al fine di evitare eventuali danni.

### Importanti avvertenze di sicurezza

- Il montaggio e il collegamento elettrico del dispositivo sauna e di altri dispositivi elettrici devono venire eseguiti solamente da un elettricista autorizzato. Fanno eccezione gli apparecchi pronti per l'uso (Plug & Play).
- Devono essere rispettate tutte le necessarie misure di protezione secondo le norme VDE 0100 § 49 DA/6 e VDE 0100 parte 703/11.82 §4. Anche osservando tutte le misure di protezione necessarie non si possono escludere tutti i rischi di incidenti.
- Per assicurare un funzionamento senza pericoli del vostro apparecchio dovete assolutamente osservare le avvertenze di sicurezza.
- Nella cabina per sauna si deve montare solo un apparecchio di riscaldamento con corrispondente potere calorifico. (Vedi Tab. pag. 18).
- L'apparecchio non è concepito per uso in saune pubbliche.
- Attenzione, pericolo di ustioni! Il rivestimento della stufa per sauna e le pietre diventano molto caldi.
- In caso di montaggio improprio sussiste il pericolo di incendio. Leggete attentamente queste istruzioni per il montaggio. Osservate soprattutto le indicazioni delle dimensioni e le avvertenze.
- Usate solo le pietre consentite all'uso nella sauna. Non mettete le pietre molto vicine l'una all'altra, altrimenti sussiste il pericolo di surriscaldamento.
- Non è consentito l'esercizio senza pietre per sauna.
- Tenete lontani i bambini dalla stufa per sauna, pericolo di ustioni!
- Consultate un medico in merito alla temperatura ed alla durata della sauna in caso di persone con problemi di salute, di bambini grandi e piccoli, di persone disabili e anziane.
- Impedite l'uso da parte di persone, bambini compresi, le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali oppure la cui mancanza di esperienza e/o conoscenze non garantiscano un uso sicuro degli apparecchi senza sorveglianza.
- Impedite l'uso degli apparecchi da parte di persone che si trovino sotto l'influsso di medicinali, alcol o sostanze stupefacenti.
- Versate acqua sulle pietre solo in modo moderato, troppa acqua può provocare ustioni. La quantità di liquido non deve superare 15 g/m<sup>3</sup> del volume della cabina.
- Non utilizzate la sauna per asciugare oggetti, abbigliamento o biancheria. Pericolo di incendio!
- Non appoggiate oggetti sulla stufa. Pericolo di incendio!
- Non mettete oggetti nella corrente di convezione della stufa.
- Le superfici di metallo possono arrugginarsi in un clima umido e marittimo.
- La stufa può emettere, nella fase di riscaldamento e quando è in funzione, dei rumori simili ad oggetti che si spezzano (gli elementi riscaldanti di metallo e le pietre si dilatano).
- I dispositivi e le cabine della sauna devono essere fatti solo di materiale adatto, a basso contenuto di resina e non trattato (per es. abete rosso nordico, pioppo o tiglio).
- La temperatura massima consentita per la superficie della parete e del soffitto della cabina della sauna è di + 140° C.
- Con il passare del tempo, le pareti della cabina nell'area della stufa si scuriscono in misura maggiore che nel resto della cabina. Ciò è normale. Non vengono concessi risarcimenti in caso di reclami.
- L'altezza della cabina per sauna deve essere almeno di 1,90 m.
- Ogni cabina per sauna deve essere dotata di aperture per l'apporto e lo sfogo dell'aria. L'apertura di ventilazione deve trovarsi nella parete immediatamente dietro alla stufa e a ca. 5-10 cm dal pavimento. L'apertura di sfogo deve trovarsi nella parete posteriore diagonalmente rispetto alla stufa, nell'area tra il lettino da sauna superiore e quello inferiore. Le aperture di ventilazione e sfogo non devono essere chiuse.

L'illuminazione della cabina con la relativa installazione deve essere adatta alla versione "protetta dagli spruzzi d'acqua" e per una temperatura ambiente di 140°C. Quindi assieme alla stufa si deve installare solo una lampada omologata di max. 40 Watt.

### Istruzione di montaggio



Quando si monta la stufa per sauna si deve badare che la distanza verticale tra lo spigolo superiore della stufa e il soffitto della sauna sia almeno di 110 cm. Per la distanza laterale si veda il disegno. La distanza tra lo spigolo inferiore della stufa ed il pavimento deve essere pari ad almeno 200mm.

Tipo	Min. A	Min. B	Min. C
Plug and Play 3,6 kW	20mm	40mm	40mm

#### Attenzione!

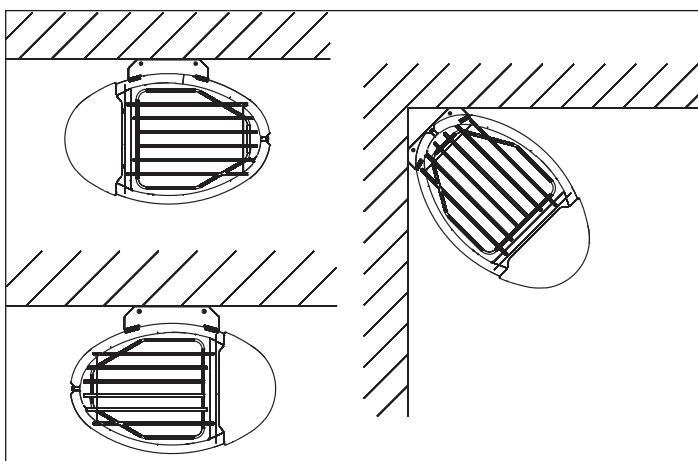
Non utilizzate sotto la stufa pavimentazioni di materiale infiammabile, come legno, plastica o simili! Per la sauna vanno bene le piastrelle di ceramica. Nell'area sottostante la stufa possono verificarsi cambiamenti di colore anche su pavimentazioni o materiali per giunti non infiammabili.

**Non viene effettuato alcun indennizzo per cambiamenti di colore o danni alla pavimentazione o alla parete della sauna.**

La distanza tra lato posteriore della stufa e parete della cabina è data dal tipo di struttura (montaggio a muro).

La stufa deve essere collegata elettricamente prima del montaggio sul supporto a muro.

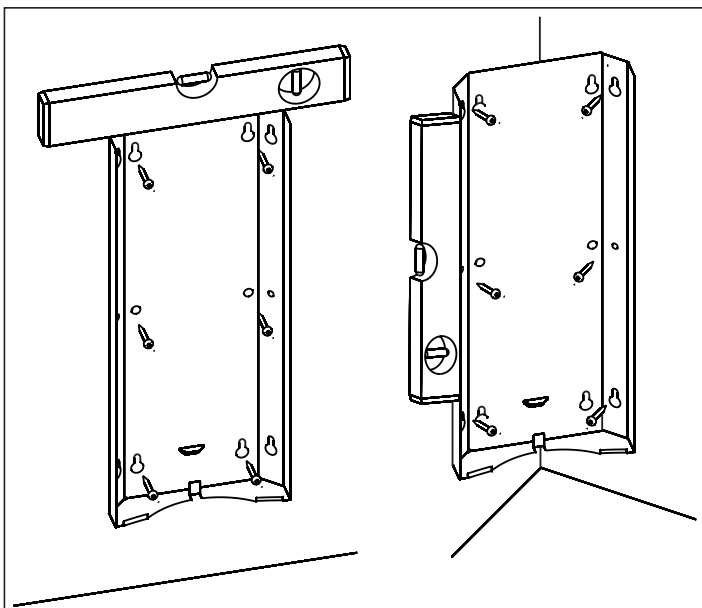
#### ● Possibilità di montaggio della stufa per sauna





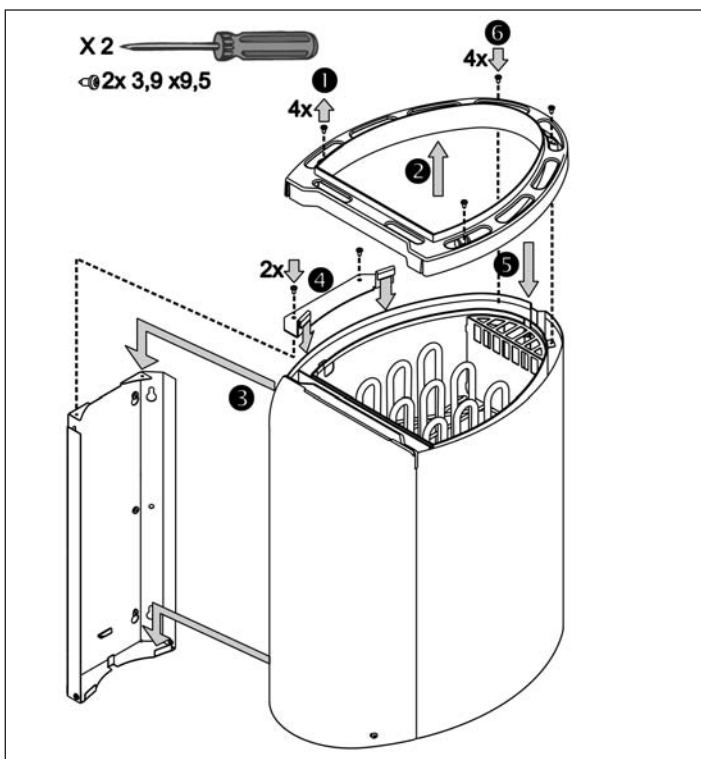


### ● Montaggio del supporto a muro

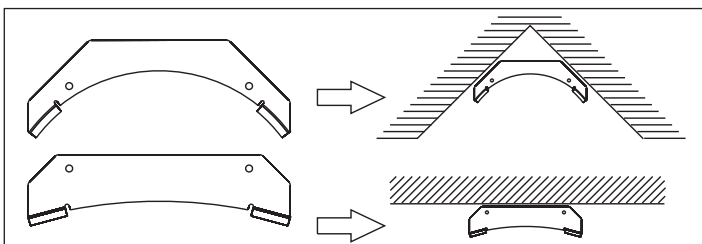


In caso di saune costruite a pannelli si deve badare che nell'area delle viti di fissaggio dietro il rivestimento sia presente un elemento del telaio. In caso contrario, per la stabilizzazione nell'area delle viti devono essere fissati listelli sufficientemente stabili da un elemento del telaio all'altro.

### ● Montaggio della stufa sul supporto a muro



### ● Montaggio ad angolo



### ● Montaggio alla parete

### Collegamento elettrico

Per le stufe Plug and Play (pronte per l'uso), è necessaria una presa con messa a terra da 16A 230V (tipo F o CEE 7/4) situata in prossimità della sauna (a max. 2m di distanza dalla stufa). La sezione dei cavi di alimentazione deve essere pari almeno a 1,5mm<sup>2</sup>. Non è consentito l'impiego di prolunghe per cavi o prese multiple. Utenze collegate allo stesso circuito di corrente della stufa per sauna possono causare un sovraccarico.

I dispositivi sauna (stufa, 400 V centraline, illuminazione, ecc.) devono essere installati con un collegamento fisso alla presa di corrente solo da un elettrinstallatore che disponga delle autorizzazioni previste sul posto. Fanno eccezione gli apparecchi pronti per l'uso (Plug & Play).

#### Avvertenza

**Già un solo collegamento sbagliato può provocare danni irreparabili al dispositivo di comando. In caso di collegamento sbagliato decadono i diritti di garanzia.**

### Istruzioni per l'elettinstallatore

**Per il collegamento della stufa e di tutte le apparecchiature elettriche si devono rispettare le norme DIN VDE 0100 e la norma antinfortunistica BGV A2. L'utilizzatore deve prevedere un dispositivo di separazione esterno, omipolare con disinserimento totale conformemente alla categoria di sovratensione III.**

#### Attenzione

I cavi di alimentazione devono essere flessibili e disporre di una guaina in policloroprene. I cavi di alimentazione non sono compresi tra gli elementi forniti! Tutti i cavi che vengono posati all'interno della cabina devono essere adatti per una temperatura ambiente di almeno 140°C. Si devono impiegare cavi silicologici termostabili. Dalla tabella (pag. 4 Tab. 1) si possono ricavare la sezione minima del cavo di collegamento e le dimensioni minime della cabina per sauna. Il collegamento elettrico deve venire eseguito secondo lo schema relativo (pag. 5). Lo schema di collegamento è riportato anche sul lato interno del coperchio del pozzetto dei comandi.

**Dopo aver eseguito il collegamento elettrico rimettete la copertura!**

Fate attenzione che i cavi sotto tensione, per motivi di sicurezza, non devono essere posati in modo visibile sulle pareti interne della cabina. Nel caso di cabine per sauna prefabbricate sono solitamente già presenti tubi vuoti o pozzetti per la posa dei cavi nell'elemento parete con l'apertura di ventilazione.

Se la vostra cabina non fosse predisposta per la posa dei cavi, si consiglia di installare una scatola di connessione sul lato esterno della cabina (non è compresa tra gli elementi forniti). Eseguite un foro nella parete della cabina accanto all'entrata del cavo della stufa e della scatola di connessione. Attraverso il foro portate il cavo verso l'esterno verso la scatola di connessione. Tutti cavi devono essere protetti da eventuali danni. Ciò può avvenire con tubi/pozzetti di installazione o assicelle di legno.

### Verifica della resistenza di isolamento

Con un dispositivo di misura della resistenza di isolamento si possono misurare i valori di resistenza tra i singoli morsetti di connessione e l'involucro (terra di protezione). La resistenza totale di isolamento tra i morsetti e l'involucro (terra di protezione) deve sempre essere superiore a 1MOhm.

#### Valori ohm della stufa

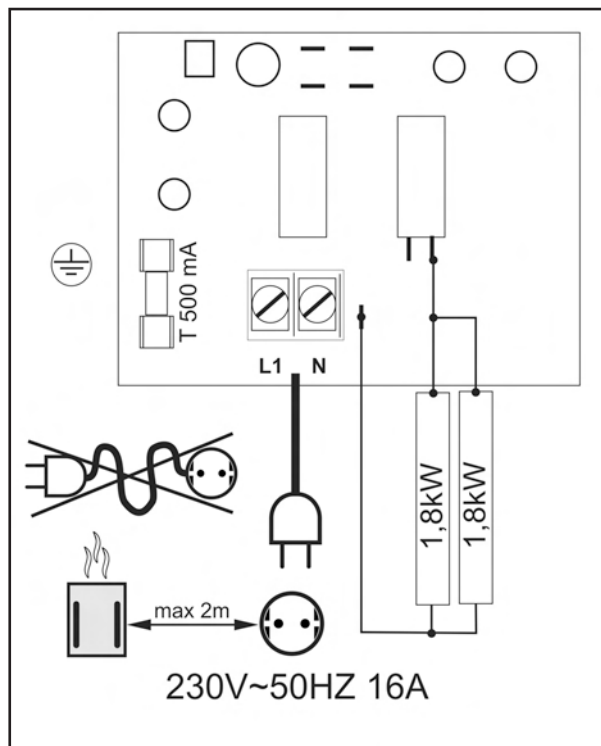
**15 – 18Ω per stufe con 3.6 kW**

Tab 1

Stufa	Potenza	Volume cabina		Collegamento		
	Watt	m <sup>3</sup> min.	m <sup>3</sup> max.	Tensione	Cavo siliconico	Fusibili
Stufa con centralina int. 3.6 kW Plug and Play	3600W	2m <sup>3</sup>	4m <sup>3</sup>	230V AC	3x1,5	1x16A

### Schema di collegamento

#### Stufa con centralina integrata 3,6kW Plug and Play



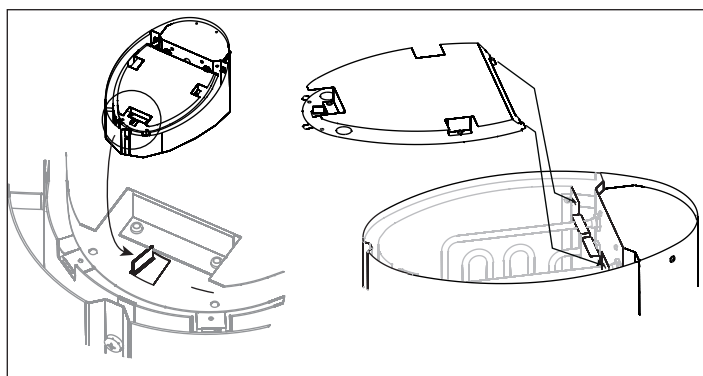
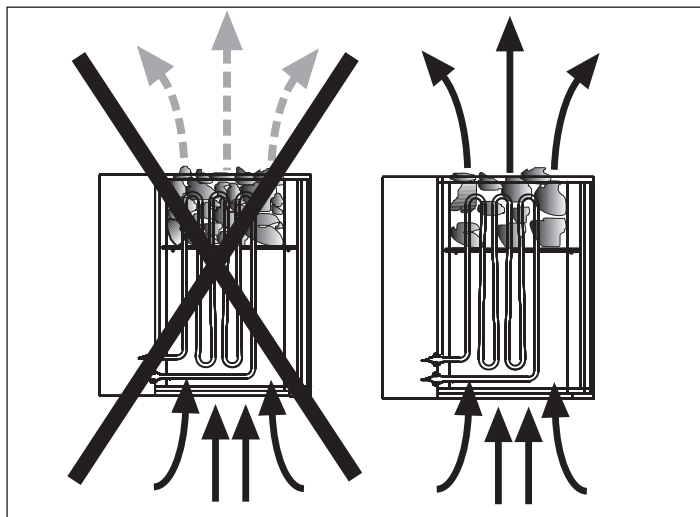
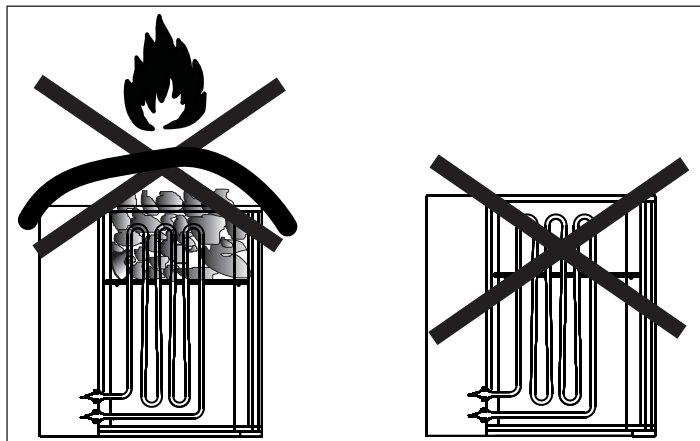
tre con acqua pulita prima di metterle sulla stufa. Non usate pietre che non siano previste per l'impiego in sauna. Usate al massimo 12 kg di pietre.

**Attenzione!** Posizionate le pietre senza incastrarle, eliminate le pietre troppo piccole. Le pietre troppo vicine le une alle altre impediscono la circolazione dell'aria e causano il surriscaldamento della stufa per sauna e delle pareti della sauna, pericolo di incendio!

Non usate mai la stufa senza le pietre!

Impiegate solo pietre che sono messe in commercio come pietre per sauna. Non vengono concessi diritti di garanzia se si usano pietre diverse da quelle destinate all'impiego in sauna o per danni dovuti al riempimento scorretto del vano delle pietre. Ridisponete le pietre almeno una volta all'anno, eliminate le pietre piccole e la polvere e le schegge depositatesi. Si consiglia di sostituire le pietre ogni 2 anni.

**Attenzione! Pericolo di incendio se la stufa viene coperta e i recipienti delle pietre riempiti in modo scorretto. Non usate la stufa senza pietre per sauna!**



#### Montaggio e smontaggio della piastra di base

Per la pulizia si può togliere la piastra di base. A questo scopo viene mosso il bloccaggio fino alla battuta, poi si può togliere la piastra di base dal basso. Il montaggio avviene nell'ordine inverso, le linguette vengono inserite nelle fessure e bloccate.

**Attenzione!** Smontate la piastra di base solo se la stufa è fredda!

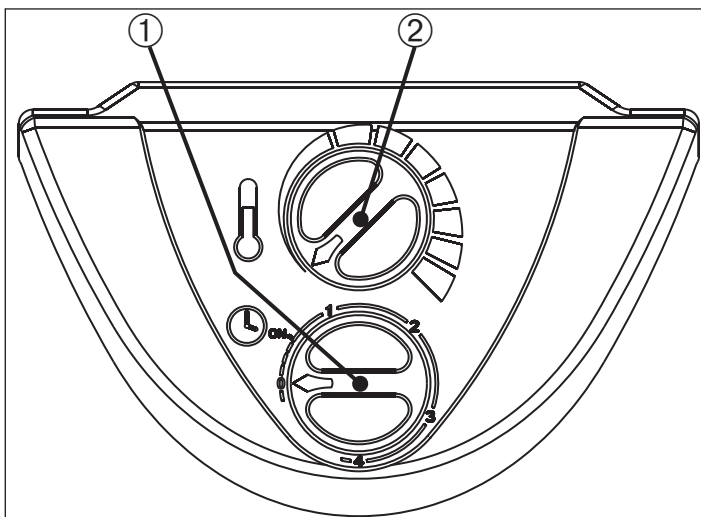
#### Posizionamento delle pietre per sauna sull'apposita griglia

Le pietre per sauna sono un prodotto naturale! Si consiglia di lavare le pie-

## Uso / funzione

### Descrizione degli elementi di regolazione

- 1) Interruttore (ON / OFF) con timer
- 2) Regolatore rotativo per la temperatura della cabina



### Accensione

Da 0 a max. 4h di tempo di accensione. Al termine del tempo impostato

### Impostazione della temperatura della cabina

Dopo l'inserimento dell'interruttore (1), la stufa riscalda la cabina fino alla temperatura impostata sul regolatore rotativo (2).

Sul regolatore rotativo non è stata riportata una scala perché l'impostazione dipende molto dalle dimensioni della cabina e dalla sua tenuta.

### Fusibile termico

La stufa è dotata di un fusibile termico; il surriscaldamento della stufa a causa di pietre troppo ravvicinate causa il suo intervento.

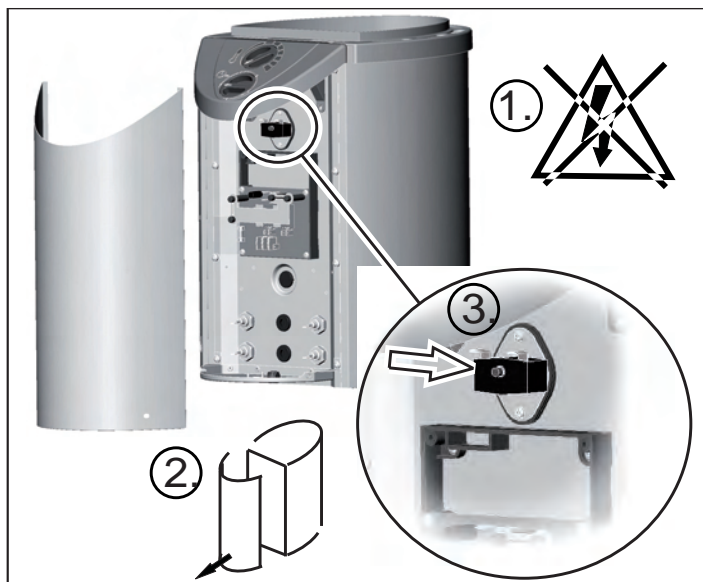
### Conferma del fusibile termico

**Prima di aprire il rivestimento esterno togliere la tensione!**

Smontare la copertura del pozzetto dei comandi.

Premendo il pulsante si resetta il fusibile che è intervenuto.

Prima della rimessa in esercizio rimontate la copertura e resettate il fusibile.



### Pulizia e cura

Prima di pulire il forno e lasciare raffreddare.

Per la pulizia e la manutenzione della stufa non dovrebbe essere utilizzato alcun detersivo abrasivo.

## Getto di vapore

La stufa per sauna con serbatoio per l'acqua è adatta per getti di vapore tramite aspersione delle pietre.

### Osservate le seguenti avvertenze

- Usate solo acqua che soddisfi i requisiti per l'acqua domestica.
- Se si usa acqua calcarea o ferrosa si creano dei depositi sulle pietre, sulle superfici metalliche e nel serbatoio.
- Per evitare il pericolo di ustioni causate dal vapore che si sviluppa in seguito all'aspersione delle pietre, il liquido deve venire sempre versato di lato con un mestolo.
- L'acqua per il getto di vapore che gocciola può causare dei depositi permanenti sul pavimento della cabina.
- Versate acqua sulle pietre solo in modo moderato, troppa acqua può provocare ustioni.
- Versate il liquido secondo il benessere generale, la quantità di liquido non deve superare 15 g/m<sup>3</sup> del volume della cabina.
- L'acqua deve essere versata direttamente sulle pietre molto calde della stufa ed essere distribuita uniformemente sulle pietre.
- Se utilizzate dei concentrati per il getto di vapore (per es. oli essenziali) si devono osservare le avvertenze del produttore.
- L'impiego di concentrazioni troppo alte di tali sostanze può provocare reazioni esplosive.
- Getti di vapore con miscele di bevande alcoliche o altre sostanze non previste per la sauna non sono consentite a causa del pericolo di incendio e di esplosione nonché dei rischi per la salute.
- Non versate acqua nel vano in cui è installato il serbatoio per l'acqua.
- **In caso di inosservanza dei punti sopraelencati decade il diritto di garanzia!**

**Attenzione!** Le sostanze per il getto di vapore possono causare macchie sulle superfici metalliche e sulle pietre per sauna. Sostanze per il getto di vapore al profumo di limone possono causare macchie di ruggine a causa dell'acido in esse contenuto.

Ad ogni modo, per il getto di vapore utilizzate solo le sostanze in forma diluita previste dal produttore.

## Cosa fare in caso di problemi?

### La stufa non si scalda...

- Avete azionato tutti gli interruttori necessari?
- Sono scattati i fusibili nell'impianto generale?
- Avete impostato correttamente il regolatore di temperatura?
- L'interruttore FI interviene con stufa 3,6kW: il circuito di corrente è sovraccarico, si devono scollegare dalla rete le utenze collegate a questo circuito e ricollegarle separatamente ad un circuito protetto.
- L'interruttore FI interviene, si veda la sezione "Verifica della resistenza di isolamento".
- La protezione da sovratemperatura è intervenuta / confermate.

### La stufa provoca "schricchiolii"

- Durante il riscaldamento o l'esercizio le parti dell'involucro e gli elementi riscaldanti si dilatano. Gli elementi riscaldanti possono spostare le pietre della sauna e causare rumori. Gli "schricchiolii" sono normali e non sono un motivo di reclamo.

### Le pietre si spaccano e causano odore

- Usate solo le pietre per sauna consigliate dal produttore.
- Le pietre della sauna sono troppo vecchie, sostituitele.

### La cabina non si riscalda a sufficienza

- La stufa per sauna è troppo piccola (vedi Tab. 1)
- Perdite di calore troppo elevate della cabina della sauna, per es. a causa di guarnizioni difettose o mancanti.
- Errore di indicazione del termometro della sauna. Montate il termometro più in alto e a ca. 3cm di distanza dalla parete della sauna.
- Un elemento riscaldante è difettoso (non si scalda a sufficienza), fatelo controllare e lasciatene misurare i parametri da un elettricista specializzato.

## Información general:

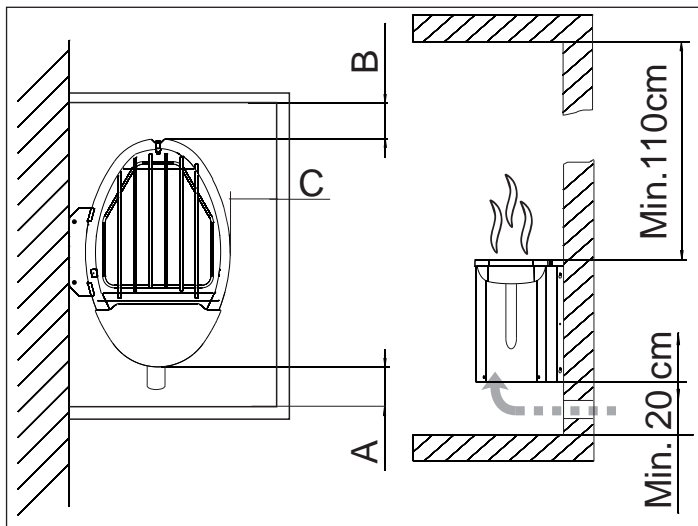
Estimados clientes: Antes de la conexión y puesta en marcha, rogamos leer detenidamente el manual de instrucciones con el fin de evitar posibles daños.

## Advertencias de seguridad importantes:

- El montaje y la conexión eléctrica del sistema para sauna, así como otros componentes eléctricos, sólo pueden ser llevados a cabo por un electricista profesional. Se excluyen los aparatos montados listos para ser enchufados.
- Es preciso tener especialmente en cuenta las medidas de protección necesarias según las normas VDE 0100, art. 49 DA/6 y VDE 0100, parte 703/11.82, art. 4. Incluso teniendo en cuenta todas las medidas de seguridad necesarias es imposible excluir todos los riesgos de accidente.
- Para estar seguro de minimizar todo riesgo, es imprescindible tener en cuenta las advertencias de seguridad descritas.
- En la cabina debe montarse sólo un calefactor con la correspondiente potencia de caldeo (ver tabla pág. 22).
- El aparato no ha sido concebido para su uso en saunas públicas.
- Atención, ¡peligro de quemaduras! Tanto la carcasa de la estufa como las piedras están muy calientes.
- El montaje inadecuado de la estufa conlleva el peligro de incendio. Rogamos lea detenidamente las instrucciones de montaje. Tener especialmente en cuenta las medidas y las instrucciones.
- Utilizar las piedras exclusivamente para la sauna. Colocar la piedras de modo que no se obstaculice la circulación de aire en la estufa.
- No utilizar sin piedras para sauna.
- Mantener a los niños alejados de la estufa, ¡peligro de sufrir quemaduras!
- Consultar a un médico sobre la temperatura y duración de la sauna en caso de restricciones de salud, niños pequeños, jóvenes, personas mayores y minusválidas.
- El aparato no ha sido concebido para ser utilizado por personas (tampoco por niños) cuyas capacidades estén limitadas física, sensorial o psíquicamente y/o que no dispongan de la experiencia y los conocimientos necesarios para utilizar de manera segura el aparato.
- No utilizar el aparato cuando se encuentre bajo la influencia de estupefacientes, alcohol o medicamentos.
- Echar agua de forma moderada, demasiada agua sobre las piedras puede producir escaldaduras. La cantidad de líquido a añadir no debe sobrepasar 15 g/m<sup>3</sup> del volumen de la cabina.
- No utilizar la sauna para secar objetos o ropa en general. ¡Peligro de que se quemem!
- No depositar objetos sobre la estufa. ¡Peligro de que se quemem!
- No colocar objetos en la corriente de convección de la estufa.
- Las superficies metálicas se pueden oxidar en caso de humedad o clima marítimo.
- Durante la fase de calentamiento, la estufa puede emitir chasquidos (las barras calefactoras metálicas y las piedras se dilatan)
- Los equipos de sauna y cabinas de sauna sólo deben estar fabricados con material adecuado, no tratado y pobre en resinas (p. ej.: abeto nórdico, álamo o tilo).
- La temperatura superior admitida para la superficie de pared y techo de la cabina es de 140°C.
- Con el tiempo las paredes de la cabina en el área de la estufa de la sauna se van oscureciendo más que en el resto de la cabina, lo que es absolutamente normal. No se aceptan reclamaciones al respecto.
- La altura de la cabina debe ser de mín. 1,90 m.
- Es preciso montar rejillas de ventilación y de escape de aire en cada cabina. El orificio de ventilación se debe encontrar en la pared, justo bajo la estufa de sauna a unos 5-10 cm del suelo. La abertura de ventilación debe encontrarse en posición diagonal con respecto a la estufa en la zona entre los bancos inferior y superior, en la parte posterior. Los sistemas de ventilación y escape de aire deben permanecer abiertos.

La iluminación de la cabina con la instalación correspondiente debe ser en la versión "a prueba de salpicaduras" y capaz de resistir una temperatura ambiente de 140°C. Por este motivo, sólo es preciso instalar un sistema de iluminación para sauna con homologación de máx. 40 W en conexión con la estufa.

## Instrucciones de montaje



Durante el montaje de la estufa se deberá tener en cuenta que la distancia vertical entre el borde superior de la estufa y el techo de la sauna sea de mínimo 110 cm. Consultar la distancia lateral en el plano. La distancia entre el borde inferior de la estufa y el suelo es de mín. 200 mm.

Tipo	Min. A	Min. B	Min. C
Plug and Play 3,6 kW	20mm	40mm	40mm

### ¡Atención!

Bajo la estufa no deberá instalarse ningún pavimento de material inflamable como madera, plástico, etc. Se recomienda emplear baldosas de cerámica.

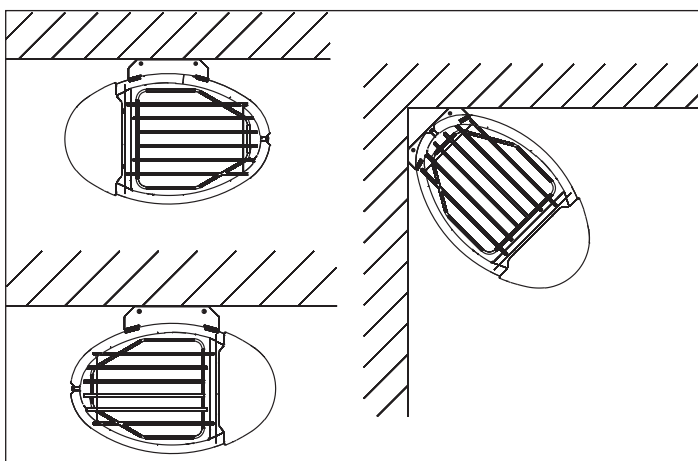
Debajo de la estufa, incluso los pavimentos no inflamables y las juntas también pueden presentar decoloraciones.

**Este efecto no recae bajo una garantía y no se sustituirá el material que haya sufrido dichos efectos.**

La distancia entre la pared posterior de la sauna y la pared de la cabina depende del modelo (soporte de pared).

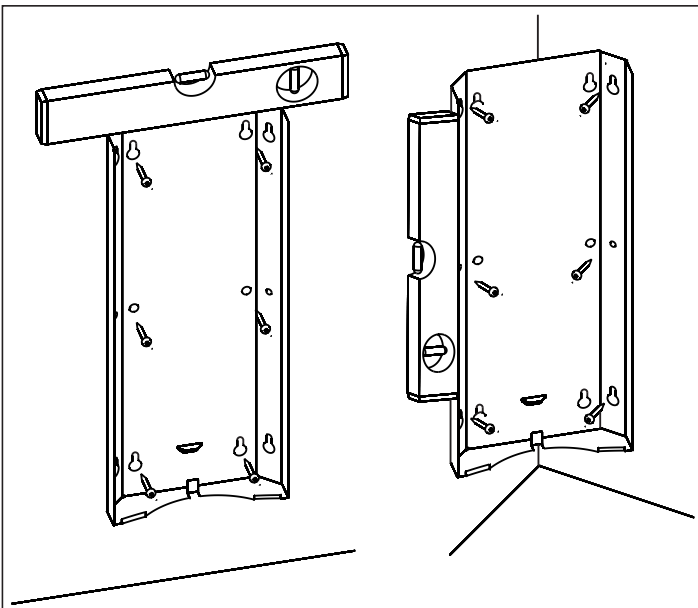
Antes del montaje, realizar la conexión eléctrica de la estufa al soporte de pared.

### • Posibilidades de montaje de la estufa de sauna



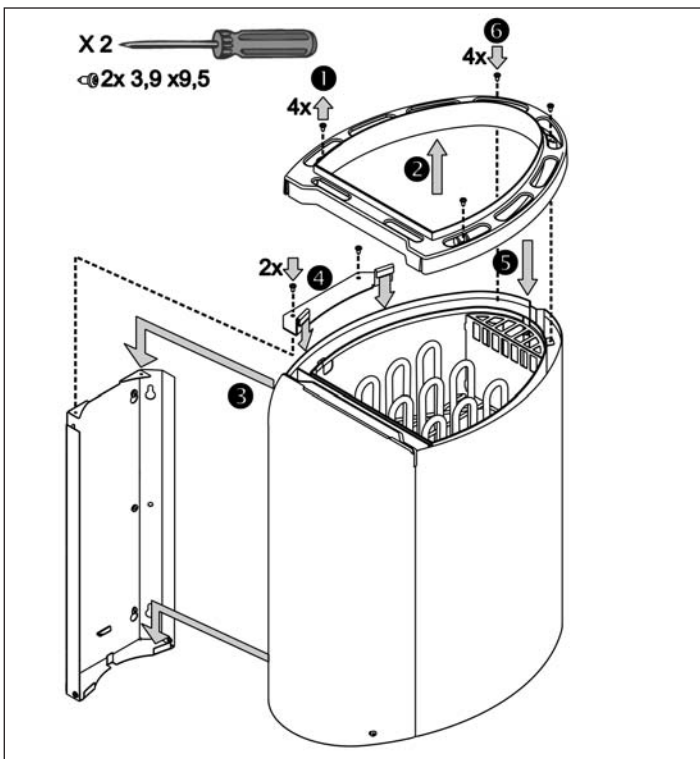


● Montaje soporte de pared

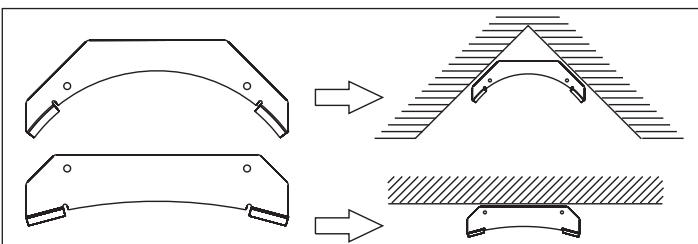


En caso de saunas construidas en paneles, tener en cuenta que en la zona de los tornillos de fijación en el revestimiento posterior haya un elemento del bastidor, de lo contrario, esta zona deberá llevar un listón adicional.

● Montaje de estufa en soporte de pared



● Montaje en esquina



● Montaje en pared

Conexión eléctrica

Para la estufa Plug and Play (lista para enchufar), a la altura de la sauna (máx. a 2 m de la estufa) se necesita una toma de corriente con contacto de puesta a tierra 16A 230V (tipo F o CEE 7/4). La sección de los cables debe ser de mín. 1,5 mm<sup>2</sup>. No se podrán utilizar alargaderas o regletas de enchufes. Los pantógrafos conectados al mismo circuito de la estufa de la sauna podrían provocar una sobrecarga.

El equipamiento de la sauna (estufa, aparatos de mando e iluminación, etc.) sólo puede ser conectado a la red por un electricista local autorizado por medio de una conexión fija. Se excluyen los aparatos montados listos para ser enchufados.

Advertencia:

Una sola conexión fallida puede destruir el mecanismo de control. En tal caso, el derecho de garantía perderá su validez.

Manual para el electricista

Para la conexión de la estufa y de todas las instalaciones eléctricas se deberán contemplar la norma DIN VDE 0100 y las disposiciones en materia de prevención de accidentes BGV A2. El usuario deberá disponer de un dispositivo de protección externo con corte de todos los polos y desconexión completa conforme a la categoría de sobretensión III.

Atención:

Los cables de red deben ser cables flexibles revestidos de policloropropeno. ¡Los cables de conexión no se incluyen en el volumen de entrega! Todos los cables de conexión que se colocan en el interior de la cabina deben poder resistir una temperatura ambiente de como mínimo 140 °C. Utilizar cables de silicona resistentes a temperaturas extremas. En la tabla se especifica la sección mínima del cable de conexión y el tamaño mínimo de la cabina (pág. 4 tabla 1). Realizar la conexión eléctrica conforme al diagrama de conexiones (página 5). El diagrama de conexiones se ha colocado adicionalmente en la parte interior de la tapa de la caja de conexiones.

Poner la cubierta tras realizar la conexión eléctrica.

Tener en cuenta que, por motivos de seguridad, los cables eléctricos deben colocarse de forma que no queden visibles en las paredes de la cabina. Por este motivo, en la mayoría de las cabinas ya se han incluido tubos vacíos para introducir los cables, en el elemento de pared que lleva la abertura para la entrada de aire. En caso de que su cabina no dispusiera de tubos vacíos, recomendamos instalar una caja de conexiones (no incl. en el volumen de suministro) en los laterales exteriores de la cabina. Perforar un orificio en la pared de la cabina al lado de la salida de la estufa y la caja de conexiones. Introducir el cable a través del orificio y sacarlo hacia la caja de conexiones. Es preciso proteger los cables tanto en el lado exterior de la cabina como todos los demás cables de conexión (cable de alimentación a la red y al sistema de iluminación de la cabina) evitando así que sufran daños. Para ello, utilizar cajas/tubos de instalación o listones protectores de madera.

Comprobación de la resistencia de aislamiento:

Con un equipo de medición de la resistencia de aislamiento se podrán medir los valores óhmicos entre cada uno de los bornes conductores y la carcasa (protección por puesta a tierra). La resistencia de aislamiento total entre los bornes conductores y la carcasa (protección por puesta a tierra) debe ser superior a 1 MOhm.

Valores óhmicos de la estufa:

15 – 18Ω en estufas con 3.6 kW

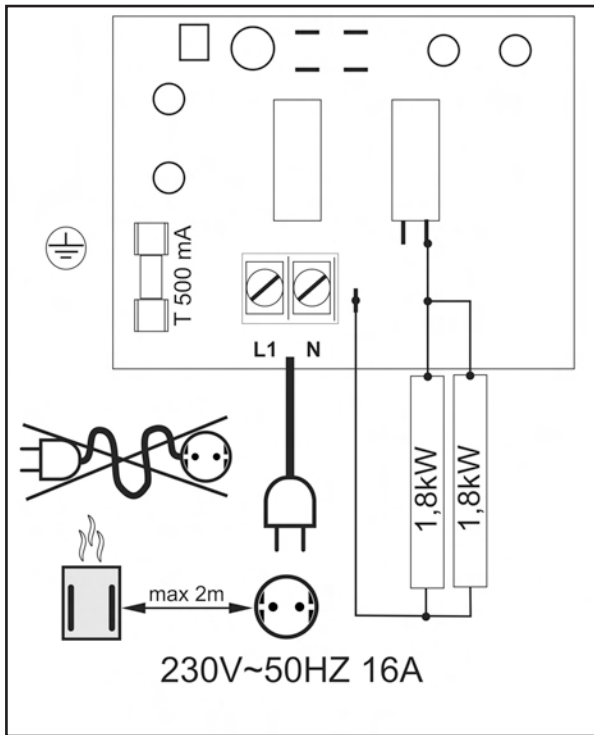


Tab 1

Horno	Potencia	Contenido de cabina		Conexión		
	Vatios	min. m <sup>3</sup>	max. m <sup>3</sup>	Tensión	Conducto silicona	Fusible
Estufa con sistema de mando int. 3,6 kW Plug and Play	3600W	2m <sup>3</sup>	4m <sup>3</sup>	230V AC	3x1,5	1x16A

**Esquema de conexiones**

**Estufa con sistema de mando integrado 3,6kW Plug and Play**



¡Las piedras para sauna son un producto natural! Las piedras vienen ya limpias, sin embargo, se recomienda limpiarlas otra vez con agua corriente antes de colocarlas en la estufa.

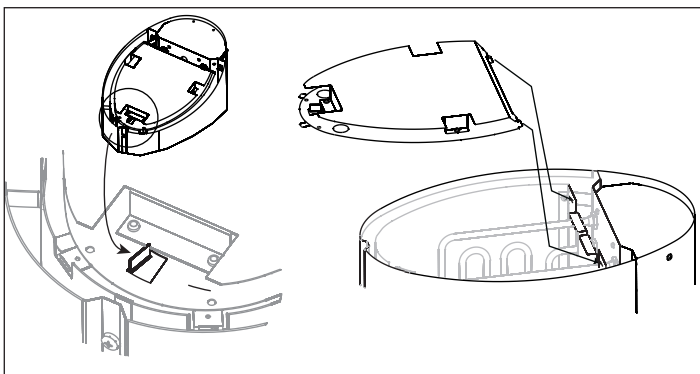
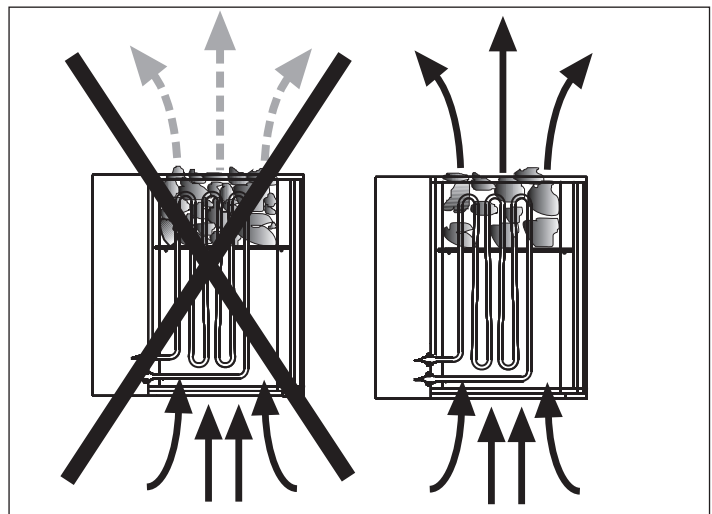
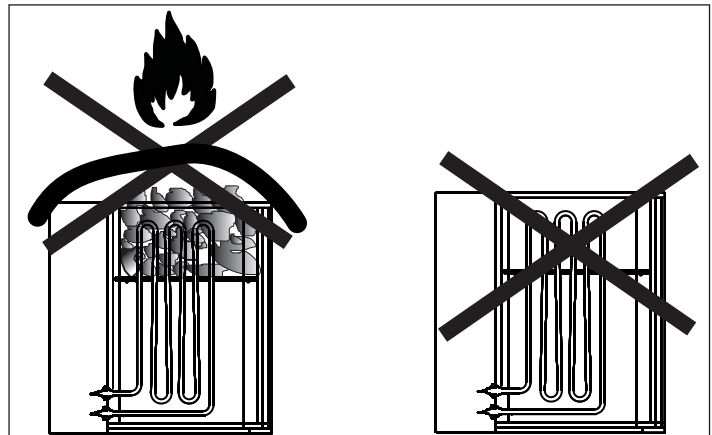
No utilizar piedras que no hayan sido concebidas para ser usadas en saunas. Utilizar un máx. de 12 kg de piedras.

**¡Atención!** Colocar las piedras de forma suelta, eliminar las piedras demasiado pequeñas. Colocarlas de modo que no se obstaculice la circulación de aire en la estufa y no se sobrecaliente la estufa ni las paredes de la cabina, ¡peligro de incendio! Asimismo, colocar las piedras demasiado juntas perjudica la temperatura de la cabina.

El derecho de garantía pierde su validez si se utilizan piedras que no sean las recomendadas por el fabricante, así como en caso de daños provocados por haber llenado mal el recipiente de las piedras. Mover las piedras como mínimo una vez al año, quitar las piedras que sean demasiado pequeñas y eliminar el polvo o las posibles piedras rotas. Se recomienda cambiar las piedras cada 2 años.

**Atención!** ¡No cubrir la estufa ni llenar incorrectamente el recipiente de piedras puesto que se corre el peligro de incendio!

**¡No poner la estufa en funcionamiento sin las piedras!**



**Montaje y desmontaje de la placa base**

La placa base se puede extraer para limpiarla.

Para ello, desplazar la falleba hasta el tope y extraer la placa base por abajo.

El montaje tiene lugar en orden inverso, las lengüetas se introducen en la ranura y se enclavan.

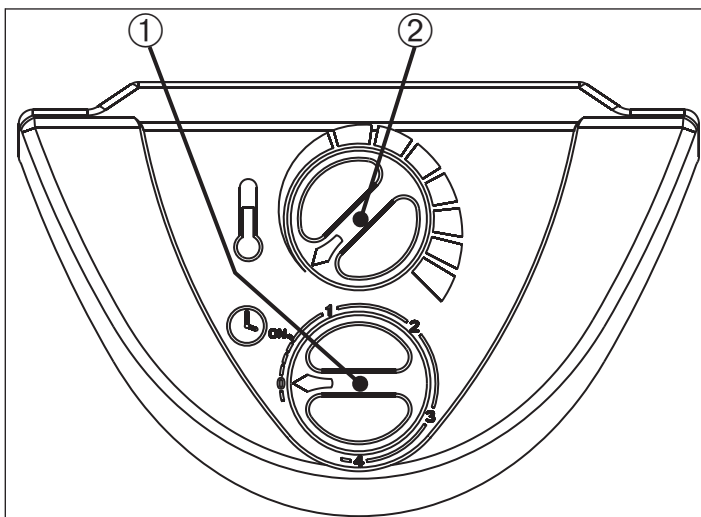
**Atención!** ¡Extraer la placa base sólo cuando la estufa se haya enfriado!

**Colocación de las piedras en el recipiente de piedras sobre la estufa**

## Funcionamiento y manejo

### Descripción de los elementos de mando

- 1) Interruptor de servicio (ON/OFF) con temporizador
- 2) Botón giratorio para temperatura de cabina



### Conexión

0 hasta máx. 4 h de tiempo de conexión. Una vez transcurrido el tiempo ajustado

### Ajuste de la temperatura de la cabina

Tras conectar el interruptor de servicio (1) la estufa se calienta a la temperatura ajustada en el botón giratorio (2).

Se ha renunciado a realizar un escalado exacto del botón giratorio puesto que el ajuste depende del tamaño de la cabina y de su hermetismo.

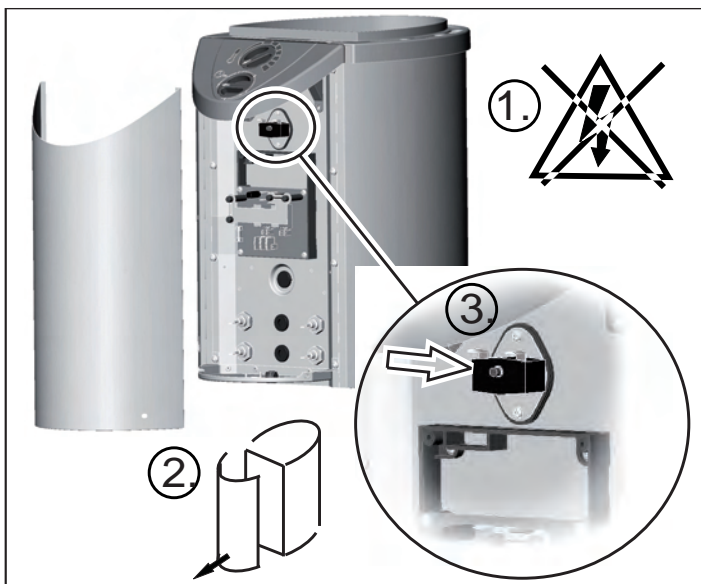
### Termofusible

La estufa está prevista de un termofusible. Si la estufa se sobrecalienta porque la capa de piedras sea demasiado densa, se desconectará automáticamente.

### Apagar el termofusible

#### Antes de abrir la carcasa, desconectar la estufa.

Desmontar la tapa de la caja de conexiones. Para volver a poner en funcionamiento el fusible, pulsar el botón. Antes de volver a poner en marcha la estufa, montar la tapa y asegurar la estufa.



### Limpeza y cuidados

Antes de la limpieza, desconectar la estufa y dejar que se enfríe. A la hora de efectuar la limpieza y el mantenimiento de la estufa no deberían emplearse productos de limpieza abrasivos.

## Chorro de vapor

La estufa admite que se añada agua para generar vapor.

### Tenga en cuenta las instrucciones siguientes:

- Utilizar exclusivamente agua que cumpla con los requisitos de calidad del agua doméstica.
- De utilizar agua muy calcárea o ferrosa, se acumularán residuos en las piedras y superficies metálicas, así como en el recipiente de agua.
- Al echar agua sobre las piedras, hacerlo lateralmente para evitar el peligro de sufrir quemaduras debido a la formación de vapor.
- Agua derramada en el suelo de la cabina puede producir suciedad permanente.
- Echar agua de forma moderada, demasiada agua sobre las piedras puede producir escaldaduras.
- Echar agua según convenga, no obstante, el volumen de agua no debe superar los 15 g/m<sup>3</sup> del volumen de la cabina.
- El agua se echa directa y homogéneamente sobre las piedras calientes en la estufa.
- Si se emplean concentrados (p. ej., aceites esenciales) se deberán tener en cuenta las instrucciones del fabricante.
- Si emplea altas concentraciones de este producto podrían producirse deflagraciones.
- Están prohibida la adición de bebidas alcohólicas u otras sustancias inapropiadas al uso de una sauna debido al alto riesgo de incendio, explosión y de salud que conllevan.
- El derecho de garantía pierde su validez si no se observan las instrucciones indicadas!

**Atención!** Los líquidos para vapor pueden manchar las superficies de metal y las piedras para sauna. Los líquidos para vapor con aroma de cítrico pueden causar manchas de óxido debido al contenido de ácido. A la hora de generar vapor, sin embargo, emplear los productos diluidos previstos por el fabricante.

## ¿Qué hacer en caso de problemas?

### La estufa no calienta...

- ¿Ha activado todos los interruptores necesarios?
- ¿Quizás se haya disparado el fusible en la instalación doméstica?
- Ha ajustado de forma correcta el regulador de temperatura?
- El fusible salta con una estufa de 3,6 kW: El circuito está sobrecargado. Desenchufar los consumidores conectados a este circuito y conectarlos a un circuito separado.
- El fusible salta, véase apartado comprobación resistencia de aislamiento
- el fusible de temperatura ha saltado/desconectado

### La estufa emite "chasquidos"

- Durante el calentamiento o funcionamiento las piezas exteriores de la sauna y las barras calefactoras se dilatan. Las barras calefactoras pueden mover las piedras y emitir ruidos. Los "chasquidos" son normales por lo que no constituyen motivo de reclamación.

### Las piedras pueden resquebrajarse, lo que desprende olores

- utilizar exclusivamente las piedras recomendadas.
- Piedras viejas, cambiar las piedras.

### La cabina no se calienta lo suficientemente

- La estufa es demasiado pequeña (véase Tab 1)
- Excesiva pérdida de temperatura en la cabina p. ej., por juntas defectuosas o porque faltan material aislante.
- El termómetro de la sauna no funciona. Montar el termómetro más alto y a una distancia de unos 3 cm de la pared de la sauna.
- Una barra calefactora está defectuosa (no se enciende) encargar a un electricista que compruebe la causa y lo mida.

## Algemeen:

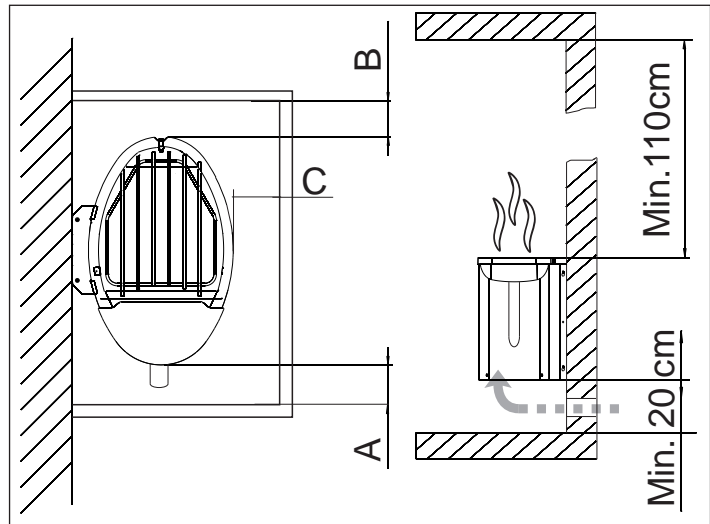
Beste klant,  
Wij verzoeken u om deze handleiding aandachtig te lezen voordat u het toestel aansluit en in gebruik neemt teneinde eventuele schade te voorkomen.

## Belangrijke veiligheidsvoorschriften

- De montage en de elektrische aansluiting van de sauna-inrichting en ander elektrisch materieel mogen enkel door een erkende elektrovakman worden uitgevoerd. Met uitzondering van stekkerklaar gemonteerde toestellen.
- Daarbij dienen de noodzakelijke beschermingsmaatregelen conform VDE 0100 § 49 DA/6 en VDE 0100 deel 703/11.82 §4 in acht te worden genomen. Niet alle ongevalrisico's kunnen worden uitgesloten ook al worden de noodzakelijke beschermingsmaatregelen nageleefd.
- Teneinde een gevaarlose werking van uw toestel te verzekeren dient u zeker de veiligheidsinstructies in acht te nemen.
- In de saunacabine mag enkel één sauna-verwarmingstoestel met het vereiste verwarmingsvermogen worden gemonteerd (zie tabel blz. 26).
- Het toestel is niet bedoeld voor gebruik in openbare sauna's.
- Let op! Gevaar voor brandwonden. De behuizing van de saunakachel alsmede de stenen worden warm.
- Bij een ondeskundige montage bestaat brandgevaar. Daarom vragen wij u deze montage-instructies zorgvuldig te lezen. Neem vooral de opgegeven afmetingen en de aanwijzingen in acht.
- Gebruik enkel de voor gebruik in sauna's toegestane saunastenen. Saunastenen losjes erin leggen; bij te dicht gestapelde saunastenen bestaat gevaar voor oververhitting.
- Het gebruik zonder saunastenen is niet toegestaan.
- Hou kinderen weg van de saunakachel, gevaar voor brandwonden!
- Bij beperkingen om gezondheidsredenen, kleuters, kinderen, ouderdom en handicap de arts consulteren qua saunatemperatuur en duur van de saunabeurten.
- Verhinder het gebruik door personen met inbegrip van kinderen die in hun fysieke, sensorische of mentale vaardigheden beperkt zijn of onvoldoende ervaring en/of kennis hebben bij wie het veilig gebruik van de toestellen zonder toezicht niet verzekerd is.
- Voorkom het gebruik van de toestellen door personen die onder de invloed zijn van medicijnen, alcohol of drugs.
- Enkel een niet al te grote hoeveelheid vloeistof erop gieten, te veel water op de stenen kan brandwonden tot gevolg hebben. De opgiethoeveelheid mag 15 g/m<sup>3</sup> cabinevolume niet overschrijden.
- Gebruik de sauna niet om voorwerpen, kleding of was te drogen. Brandgevaar!
- Geen voorwerpen op de kachel leggen. Brandgevaar!
- Geen voorwerpen in de convectiestroom van de kachel aanbrengen.
- Metalen oppervlakken kunnen bij vochtig en zeeklimaat roesten.
- De kachel kan in de opwarmfase en tijdens het bedrijf een krakend geluid veroorzaken (metalen verwarmingselementen en stenen zetten uit).
- Sauna-inrichtingen en saunacabines mogen enkel van geschikt, harsarm en onbehandeld materiaal (b.v. Scandinavisch sparrenhout, populier of lindehout) worden vervaardigd.
- De toegestane maximumtemperatuur voor wand- en plafondoppervlakken van de saunacabine bedraagt +140° C.
- Mettertijd worden de cabinewanden nabij de saunakachel donkerder dan in de rest van de cabine; dit is normaal. Klachten dienaangaande worden niet aanvaard.
- De hoogte van de saunacabine moet tenminste 1,90 m bedragen.
- In iedere saunacabine moeten ventilations- en ontluuchtingsopeningen worden voorzien. De ventilationsopening moet in de wand rechtstreeks onder de saunakachel ca. 5 tot 10 cm boven de grond zijn. De opening voor de afgevoerde lucht moet diagonaal t.o.v. de kachel in de zone tussen de bovenste en onderste saunaligbank in de achterwand worden voorzien. De ventilations- en ontluuchtingsopeningen mogen niet worden afgesloten.

De cabineverlichting met de bijbehorende installatie moet qua uitvoering "spatwaterdicht" en geschikt zijn voor een omgevingstemperatuur van 140° C. Daarom mag in combinatie met de saunakachel slechts een goedgekeurde saunalamp met max. 40 watt worden geïnstalleerd.

## Montage-instructies



Let wel bij de montage van de saunakachel dat de verticale afstand tussen bovenkant kachel en plafond van de sauna tenminste 110 cm bedraagt. De zijdelingse afstand vindt u terug in de tekening. De afstand tussen onderkant kachel en vloer moet tenminste 200 mm bedragen.

Type	Min. A	Min. B	Min. C
Plug and Play 3,6 kW	20mm	40mm	40mm

### Let op!

Onder de kachel geen vloerbedekkingen van brandbaar materiaal zoals hout, kunststofbedekkingen of iets dergelijks gebruiken! Doelmatig in sauna's zijn keramiektegels.

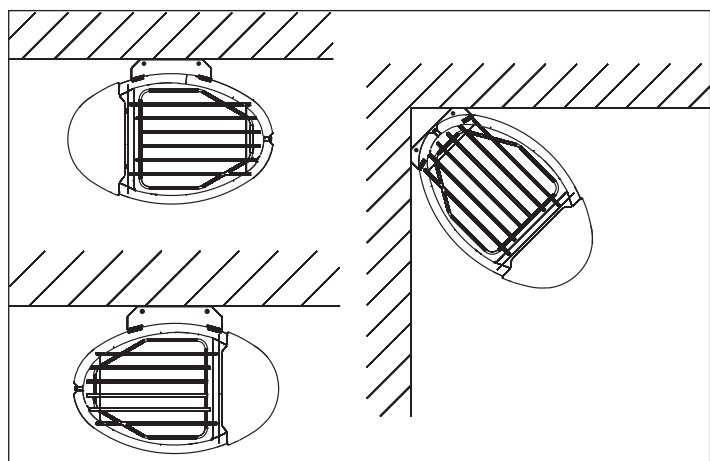
In de buurt van de kachel kunnen ook niet brandbare vloerbedekkingen of voegmateriaal verkleuren.

**Voor verkleuringen of schade aan vloerbedekkingen wordt de gebruiker niet schadeloos gesteld.**

De afstand tussen achterwand kachel en cabinewand is afhankelijk van het model (wandhouder).

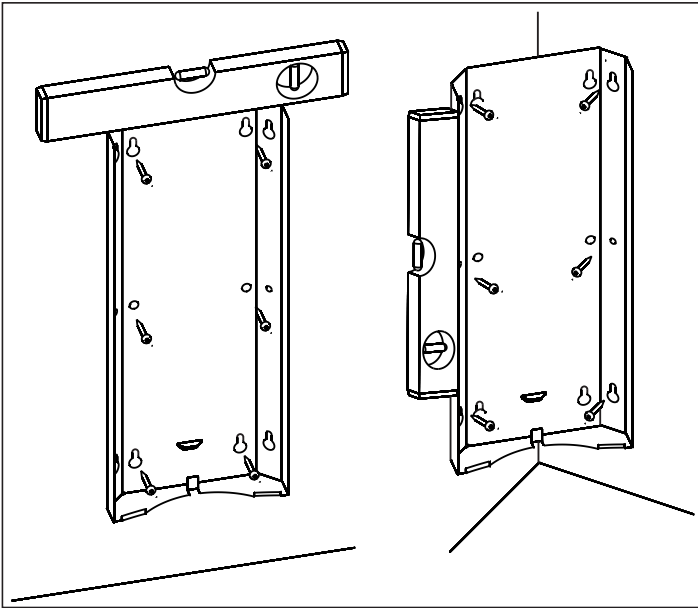
De kachel dient elektrisch te worden aangesloten voordat hij op de wandhouder wordt aangebracht.

### • Montagemogelijkheden van de saunakachel



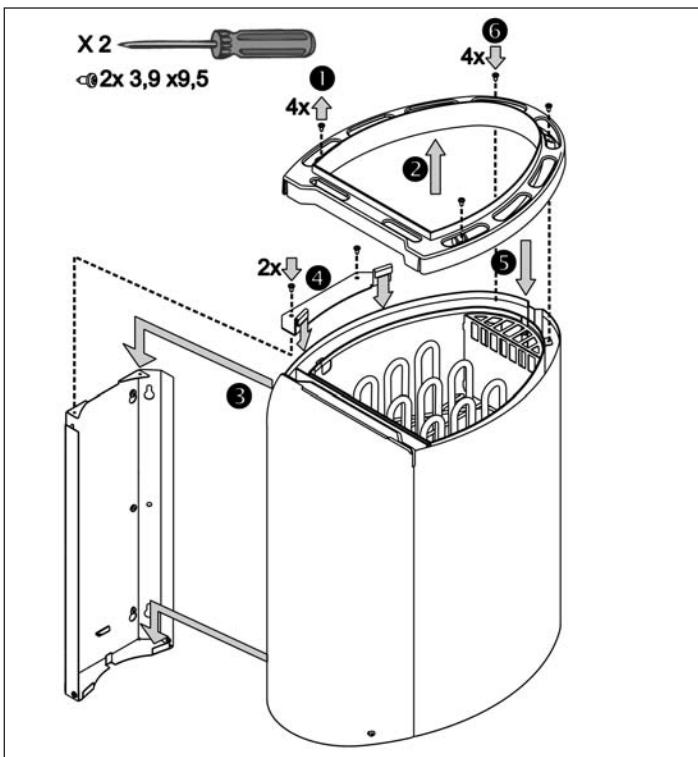


### ● Montage wandhouder

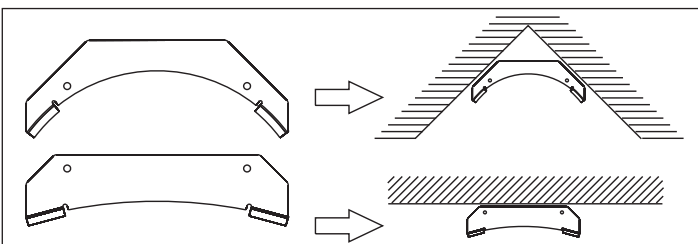


Bij elementsauna's in paneelbouwwijze dient men ervoor te zorgen dat in de buurt van de bevestigingsschroeven achter de bekleding een framegedeelte voorhanden is, anders moet in de zone van de schroeven een extra lijst op de wandbekisting worden bevestigd.

### ● Kachelmontage op wandhouder



### ● Hoekmontage



### ● Wandmontage

## Elektrische aansluiting

Voor de Plug and Play kachels (stekkerklaar) is nabij de sauna (maximumafstand 2 m tot de kachel) een veiligheidscontactdoos 16A 230V (type F af CEE 7/4) vereist. De doorsnede van de toevoeringen moet minstens 1,5 mm<sup>2</sup> bedragen. Kabelverlengingen of verdeelcontactdozen zijn niet toegestaan. Stroomverbruikers aangesloten op dezelfde stroomkring van de saunakachel kunnen leiden tot overbelasting.

De sauna-inrichting (saunakachel, besturingsapparaten en verlichting enz.) mag enkel door een plaatselijk erkende elektromonteur worden aangesloten op het net d.m.v. een vaste aansluiting. Met uitzondering van stekkerklaar gemonteerde toestellen.

#### Aanwijzing:

Reeds een eenmalige foutieve aansluiting kan de besturingsinrichting vernietigen.

Bij foutieve aansluiting vervalt het recht op garantie.

### Instructies voor de elektromonteur

Voor de aansluiting van de kachel en alle elektrische installaties dienen de norm DIN VDE 0100 en het ongevalpreventievoorschrift BGV A2 in acht te worden genomen. Er dient ter plaatse een externe alpolige scheidingsinrichting met volle uitschakeling conform de overspanningscategorie III te worden voorzien.

#### Let op!

Netaansluitkabels moeten polychloropheen-ommantelde flexibele kabels zijn. Aansluitkabels niet bij de leveringsomvang begrepen! Alle leidingen, die binnen in de cabine worden geïnstalleerd, moeten geschikt zijn voor een omgevingstemperatuur van minstens 140° C. Er dienen temperatuurbestendige siliconeleidingen te worden gebruikt. De minimumdoorsnede van de aansluitleiding en de minimumgrootte van de saunacabine vindt u terug in de tabel (blz. 26, tab. 1). De elektrische aansluiting dient volgens het aansluitschema te worden uitgevoerd (blz. 26). Een aansluitschema is bovendien aan de binnenzijde van de schakelschachtafdekking aangebracht.

#### Na de elektrische aansluiting afdekking aanbrengen.

Let wel dat stroomvoerende leidingen om veiligheidsredenen niet zichtbaar op de binnenwanden van de cabine mogen worden geplaatst. Bij de meeste saunacabines zijn daarom reeds in het wandelement met de luchttoevoeropening lege buizen voor de kabelinstallatie aangebracht.

Mochten in uw cabine geen lege buizen aanwezig zijn, bevelen wij aan aan de buitenzijde van de cabine een contactdoos (niet bij de levering begrepen) te installeren. Boor naast de kabeluitvoering van de kachel en de contactdoos een opening in de cabinewand. Leid de kabel door de opening naar buiten tot de contactdoos. Aan de buitenzijde van de cabine dient de kabel net als alle andere aansluitkabels (toevoerleiding naar het stroomnet en naar de cabineverlichting) tegen beschadiging te worden beschermd. Dit kan door het plaatsen van een installatieschacht/-buizen of van houten afdeklijsten gebeuren.

### Controle van de isolatieweerstand:

Met een isolatieweerstandsmeeettoestel kunnen de weerstandswaarden worden gemeten tussen de verschillende geleiderklemmen en de behuizing (beschermingsaarde). De totale isolatieweerstand tussen de geleiderklemmen en de behuizing (beschermingsaarde) moet in elk geval groter zijn dan 1 MOhm.

#### Ohmwaarden van de kachels:

15 – 18Ω bij kachel van 3.6 kW

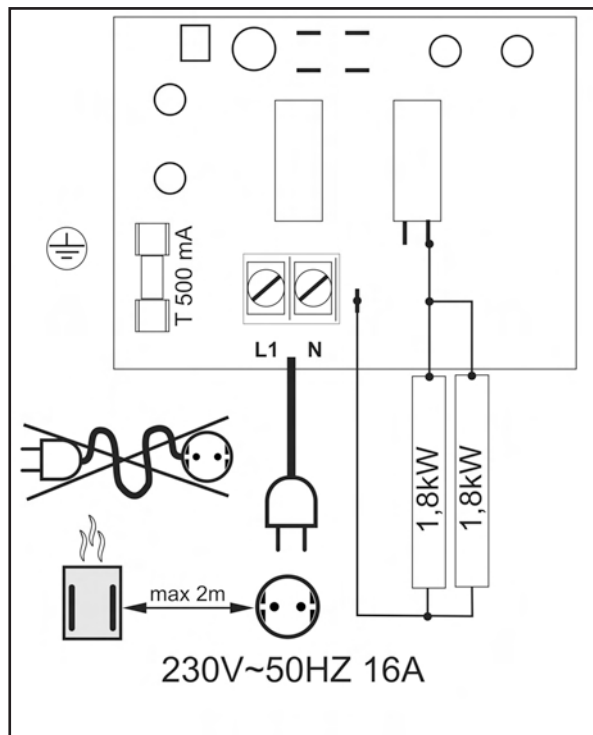
NL

Tab 1

Kachel	Vermogen watt	Cabine-inhoud		Aansluiting		
		min. m <sup>3</sup>	max. m <sup>3</sup>	Spanning	Siliconen- leiding	Zekering
Kachel met geïntegreerde besturing 3.6 Plug and Play	3600W	2m <sup>3</sup>	4m <sup>3</sup>	230V AC	3x1,5	1x16A

## Aansluitschema

### Kachel met geïntegreerde besturing 3,6kW Plug and Play



is echter aan te bevelen de stenen met helder water te reinigen voordat u ze op de kachel legt.

Gebruik geen stenen die niet voorzien zijn voor gebruik in sauna's.

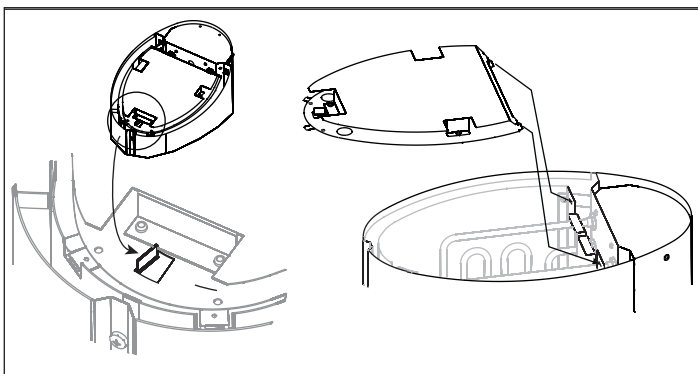
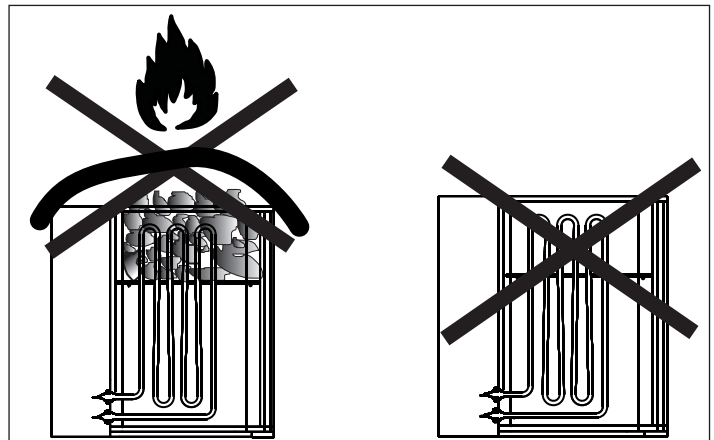
Maximaal 12 kg stenen gebruiken.

**Let op!** De stenen losjes erin leggen; sorteert te kleine stenen uit. De dicht gepakte stenen belemmeren de luchtcirculatie en hebben oververhitting van de saunakachel en de cabinewanden tot gevolg, brandgevaar! Bovendien hebben de dichte stenen nadelige gevolgen voor de cabine-temperatuur.

Uw recht op garantie vervalt bij gebruik van andere stenen dan door de fabriek aanbevolen alsmede bij schade die te wijten is aan het ondeskundig vullen van het steencompartiment. Verleg de stenen minstens 1x jaarlijks, sorteert te kleine stenen uit en verwijder eventueel aanwezig steenstof of steensplinters. Het is aan te raden de stenen om de 2 jaar te vervangen.

**Let op!** Het bedekken van de kachel en een ondeskundig gevuld steenreservoir veroorzaken brandgevaar!

**Kachel niet zonder saunastenen gebruiken!**



#### Demontage en montage van de bodemplaat

Voor het schoonmaken kan de bodemplaat worden weggenomen.

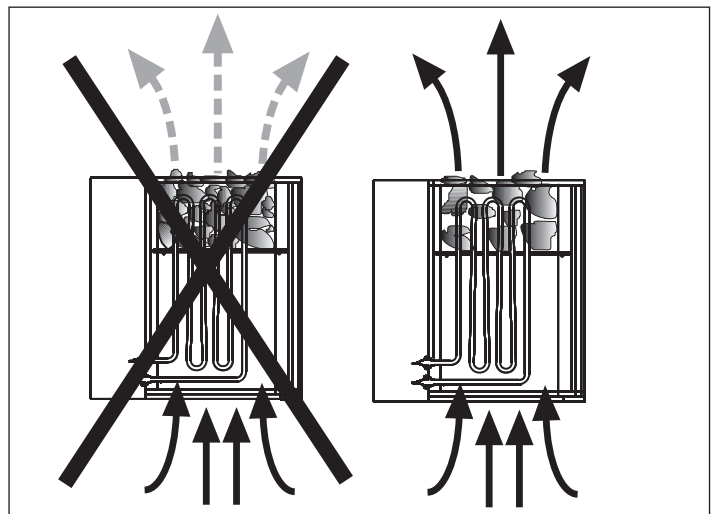
Daarvoor beweegt u de draaigrendel tot tegen de aanslag; daarna kunt u de bodemplaat naar beneden wegnemen.

De montage gebeurt in omgekeerde volgorde, de lasplaten worden door de sleuven geleid en vergrendeld.

**Let op!** Bodemplaat enkel uit de afgekoelde kachel ontnemen!

#### Opleggen van de saunastenen op het steenrooster

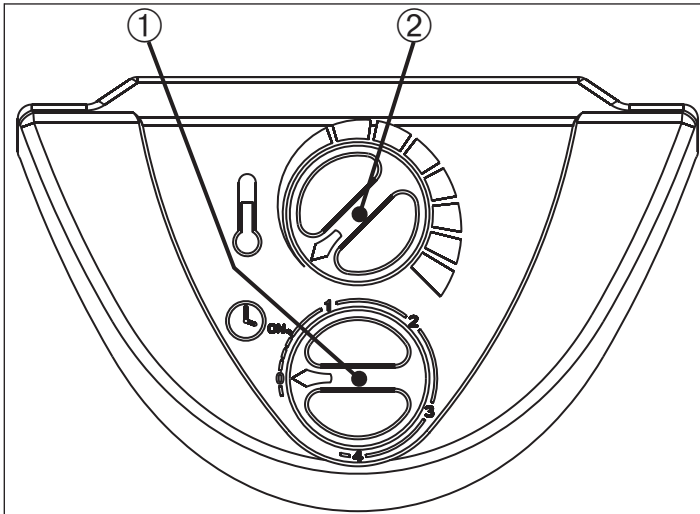
Saunastenen zijn een natuurlijk product! De stenen zijn voorgereinigd; het



## Bediening/werking

### Beschrijving van de bedieningselementen

- 1) Bedrijfsschakelaar (UIT/AAN) met tijdschakelklok
- 2) Draairegelaar voor cabinetemperatuur



### Inschakelen

0 tot max. 4 uur inschakeltijd. Na afloop van de ingestelde tijd

### Instellen van de cabinetemperatuur

Na het inschakelen van de bedrijfsschakelaar (1) verwarmt de kachel tot de cabinetemperatuur ingesteld op de draairegelaar (2) is bereikt. Een nauwkeurige graadverdeling op de draairegelaar is niet voorzien omdat de instelling sterk afhankelijk is van de grootte en dichtheid van de cabine.

### Thermische zekering

De kachel is uitgerust met een thermische zekering die de kachel uitschakelt als die door te dicht gestapelde stenen oververhit geraakt.

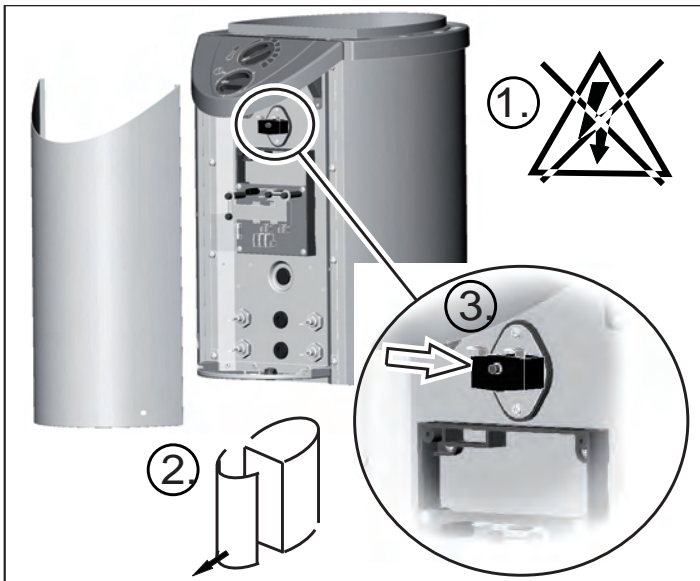
### Resetten van de thermische zekering

**Voor het openen van de behuizing de kachel stroomloos schakelen!**

Schakelschachtafdekking demonteren.

Door indrukken van de knop wordt de afgeslagen zekering gereset.

Voor heringebruikneming de afdekking monteren en de kachel beveiligen.



### Reiniging en onderhoud

Voor het schoonmaken de kachel uitschakelen en laten afkoelen.

Voor het schoonmaken en onderhouden van de kachel mogen geen schurende reinigingsmiddelen worden gebruikt.

## Opgietvloeistoffen

De saunakachel is geschikt voor sauna-opgietvloeistoffen.

### Gelieve de volgende aanwijzingen in acht te nemen:

- Gebruik enkel water dat aan de kwaliteitseisen voor huishoudelijk water voldoet.
- Bij gebruik van kalk- of ijzerhoudend water ontstaan aanvoeringen op stenen, metalen oppervlakken en in het waterreservoir.
- Om het gevaar voor brandwonden veroorzaakt door opstijgende hete stoom bij het opgieten te voorkomen dient de vloeistof steeds vanaf de zijkant met een scheplepel te worden opgegoten.
- Doordruppelend opgietwater kan duurzame verontreinigingen op de vloer van de cabine veroorzaken.
- Enkel een niet al te grote hoeveelheid vloeistof erop gieten, te veel water op de stenen kan brandwonden tot gevolg hebben.
- Opgieten volgens het algemeen welbevinden, de opgiethoeveelheid mag 15 g/m<sup>3</sup> cabinevolume niet overschrijden.
- Het opgieten gebeurt rechtstreeks op de warme stenen in de kachel; de vloeistof moet gelijkmatig over de stenen worden verdeeld.
- Bij gebruik van opgietconcentraten (b.v. etherische oliën) moeten de aanwijzingen van de fabrikant in acht worden genomen.
- Het gebruik van te hoge concentraties van deze middelen kan deflagraties tot gevolg hebben.
- Opgietvloeistoffen met bijgemengde alcoholische dranken of andere niet voor gebruik in sauna's voorziene additieven zijn vanwege het gevaar voor brand, explosie en gezondheid niet toegestaan.
- Bij niet-naleving van de boven opgesomde punten vervalt het recht op garantie.

**Let op!** Opgietmiddelen kunnen vuile plekken op metalen oppervlakken en saunastenen veroorzaken. Saunaopgietmiddelen met citrusgeur kunnen op grond van het zuuraandeel roestplekken veroorzaken. Gebruik voor het opgieten enkel opgietmiddelen in de door de fabrikant voorziene verdunde vorm.

## Wat te doen in geval van problemen?

### De kachel verwarmt niet....

- Hebt u alle nodige schakelaars bediend?
- Is de zekering in de huisinstallatie afgeslagen?
- Hebt u de temperatuurregelaar correct ingesteld?
- Bij kachels van 3.6 kW reageert de aardlekschakelaar: stroomkring is overbelast, stroomverbruikers aangesloten op dezelfde stroomkring dienen van het net te worden gescheiden en te worden aangesloten op een stroomkring die beveiligd is door een afzonderlijke zekering.
- De aardlekschakelaar reageert, zie hoofdstuk "test isolatieweerstand"
- De thermische zekering is afgeslagen / resetten

### De kachel veroorzaakt een krakend geluid

- Tijdens het verwarmen of terwijl de kachel in werking is zetten de componenten van de behuizing en de verwarmingselementen uit. De verwarmingselementen kunnen saunastenen doen verschuiven en geluiden veroorzaken. Krakende geluiden zijn normaal en geen reden tot reclamatie.

### Saunastenen barsten en veroorzaken reukhinder

- Enkel de door de fabrikant aanbevolen saunastenen gebruiken.
- Saunastenen verouderd, stenen vervangen.

### Cabine wordt niet voldoende warm

- Saunakachel te klein gedimensioneerd (zie tab. 1).
- Te groot temperatuurverlies van de saunacabine b.v. door onvoldoende of ontbrekende afdichtingen.
- Foutieve aanduiding van de saunathermometer. Thermometer hoger en met ca. 3 cm afstand tot de saunawand ophangen.
- Defect van een verwarmingselement (verwarmingselement gloeit niet); door een elektrivakman laten nazien en doormeten.

## Všeobecně:

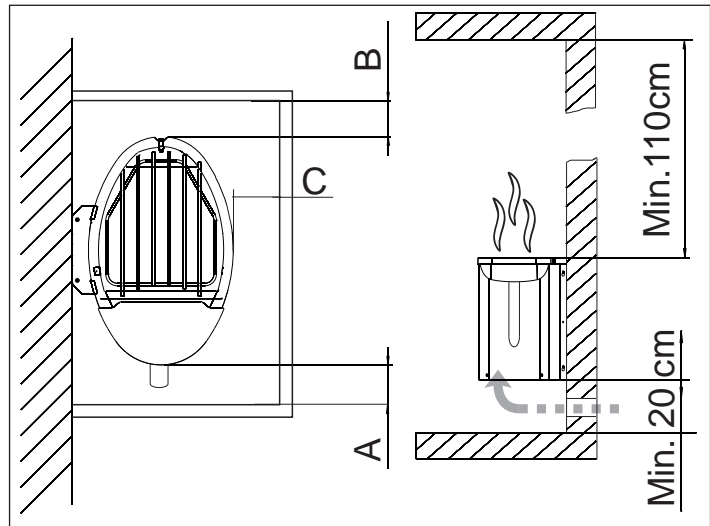
Vážená zákaznice, vážený zákazníku, před zapojením a uvedením spotřebiče do provozu si pozorně přečtěte tento návod k použití, budete tak moci předejít případným škodám.

## Důležité bezpečnostní pokyny

- Montáž a elektrický přívod saunového příslušenství a dalších elektrických spotřebičů smí realizovat výhradně kvalifikovaný odborník v elektrickém oboru. Výjimku z toho představují montovaná zařízení se zástrčkou.
- Je třeba dodržovat nezbytná ochranná opatření dle norem VDE 0100 § 49 DA/6 a VDE 0100 část 703/11.82 §4. Ani při dodržování nezbytných ochranných opatření nelze vyloučit všechna rizika úrazu.
- Aby bylo možné zajistit bezrizikový provoz vašeho spotřebiče, respektujte bezpodmínečně bezpečnostní pokyny a předpisy.
- V kabině sauny smí být namontováno vždy jen jedno saunové topení s odpovídajícím výkonem (viz tabulka na straně 30).
- Přístroj není vhodný k použití ve veřejných saunách.
- Pozor! Nebezpečí popálení. Plášť saunových kamen a kameny se silně ohřívají.
- Při neodborně provedené montáži hrozí nebezpečí požáru. Pečlivě si přečtěte návod k montáži. Věnujte pozornost zejména údajům o rozměrech a následujícím informacím a pokynům.
- Používejte jen saunové kameny, které jsou povoleny k provozu sauny. Saunové kameny vkládejte volně; jsou-li saunové kameny vloženy příliš hustě, vzniká riziko přehřátí.
- Provoz bez saunových kamenů není dovolený.
- Děti držte stranou od saunových kamen – nebezpečí popálení!
- V případě zdravotních omezení, u malých dětí, starých osob a postižených si vyžádejte radu lékaře ohledně teploty v sauně a délky saunování.
- Nedovolte používat zařízení osobám, včetně dětí, jejichž tělesné, smyslové nebo duševní schopnosti nebo nedostatek zkušeností, resp. znalostí nezaručuje bezpečné používání zařízení bez dohledu.
- Nedovolte používat zařízení osobám, které jsou pod vlivem léků, alkoholu nebo drog.
- Polévejte jen s mírou; příliš velké množství vody na kamenech může způsobit opaření. Množství vody při polévání nesmí překročit 15 g/m<sup>3</sup> objemu kabiny.
- Saunu nepoužívejte k sušení předmětů, oděvů ani prádla. Nebezpečí požáru!
- Na kamna neodkládejte žádné předměty. Nebezpečí požáru!
- Nevkládejte žádné předměty do konvekčního proudu kamen.
- Kovové povrchy mohou ve vlhkém prostředí a v přímořském klimatu rezivět.
- Kamna mohou během fáze ohřevu a za provozu vydávat praskání (kov, topné tyče a kameny se rozpínají).
- Zařízení saun a saunové kabinky smějí být vyrobeny výhradně z vhodného materiálu bez povrchové úpravy a s nízkým obsahem pryskyřic (například severský smrk, topol nebo lípa).
- Přípustná maximální teplota povrchu stěn a stropu saunovací kabinky činí 140 °C.
- Stěny kabiny v prostoru saunových kamen tmavnou silněji než zbytek kabiny, to je normální. Reklamacce se nepřijímají.
- Výška kabiny sauny musí činit min. 1,90 m.
- V každé saunové kabině musí být větrací a odvětrávací otvory. Na stěně, přímo pod saunovými kamny, cca 5–10 cm nad zemí musí být větrací otvor. Tyto odvětrávací otvory musí být uspořádány v zadní stěně diagonálně ke kamnům, v oblasti mezi horním a dolním saunovým lehátkem. Větrací a odvětrávací otvory nesmějí být uzavřené.

Osvětlení kabiny s příslušnou instalací musí být v provedení chráněném proti odstříkující vodě a vhodné do prostředí s teplotami do 140 °C. Dále musí být spolu se saunovými kamny instalováno osvětlení sauny s osvědčením s příkonem max. 40 W.

## Návod k montáži



Při montáži saunových kamen dbejte na to, aby svislá vzdálenost mezi horním okrajem saunových kamen a stropem sauny činila nejméně 110 cm. Boční vzdálenost je uvedena na výkresu. Vzdálenost mezi spodním okrajem kamen a podlahou činí min. 200 mm.

Typ	Min. A	Min. B	Min. C
Plug and Play 3,6 kW	20mm	40mm	40mm

### Pozor!

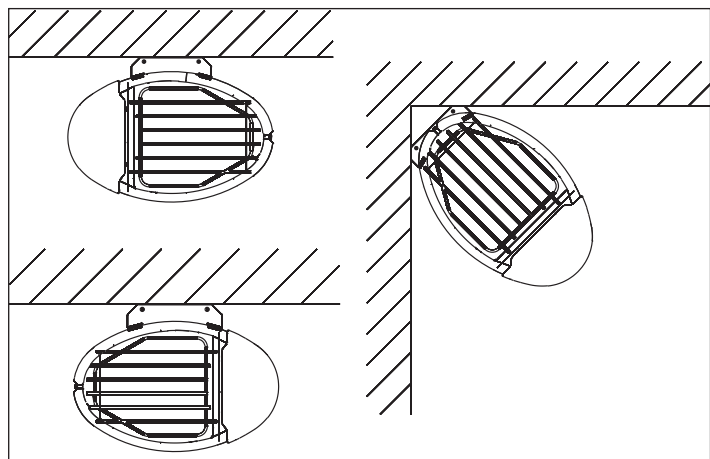
Pod kamny nepoužívejte žádné podlahové krytiny z hořlavého materiálu (například dřeva). V sauně jsou vhodné keramické dlaždice. V oblasti pod kamny může dojít ke zbarvení i nehořlavých podlahových krytin nebo spárovacího materiálu.

**Za poškození nebo zbarvení podlahových krytin se neposkytuje žádná náhrada.**

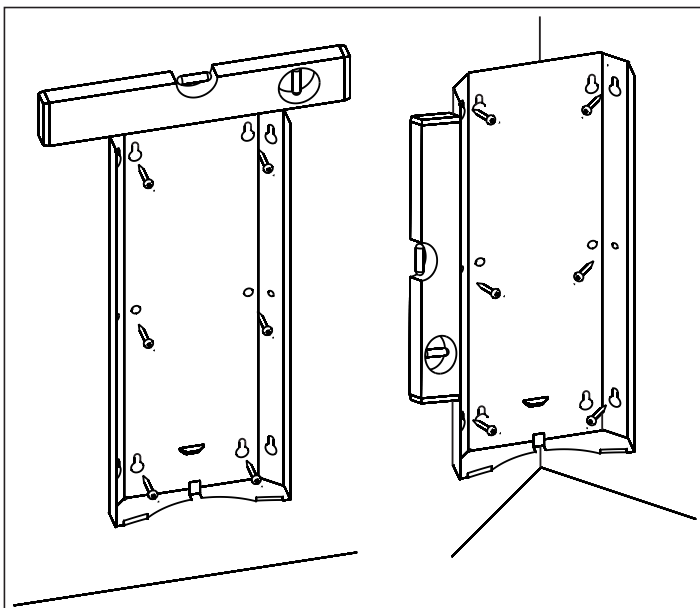
Vzdálenost mezi zadní stěnou kamen a stěnou kabiny je rovněž dána konstrukcí spotřebiče (držák na zdi).

Kamna musí být před montáží elektricky připojena k držáku na stěně.

### Možnosti montáže saunových kamen

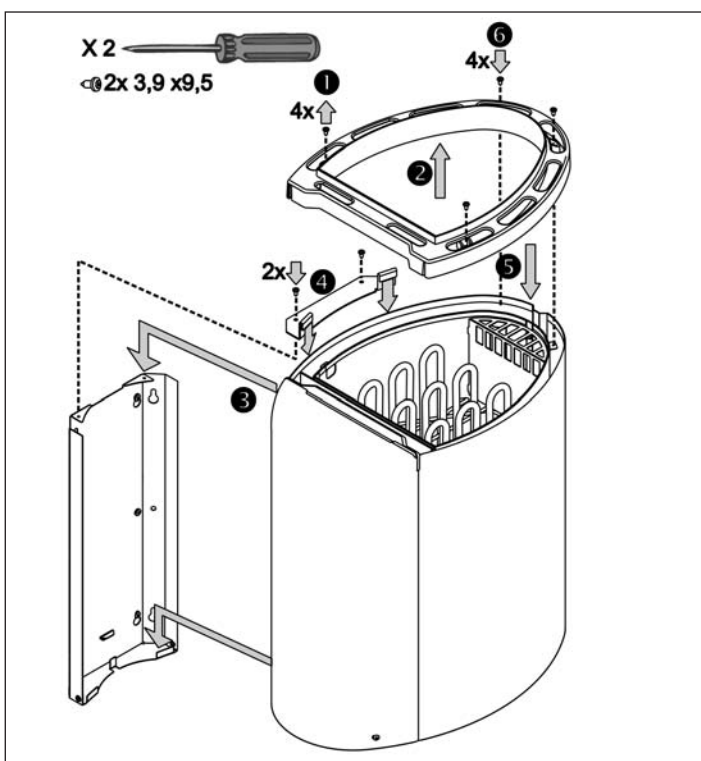


### ● Montáž držáku na stěnu

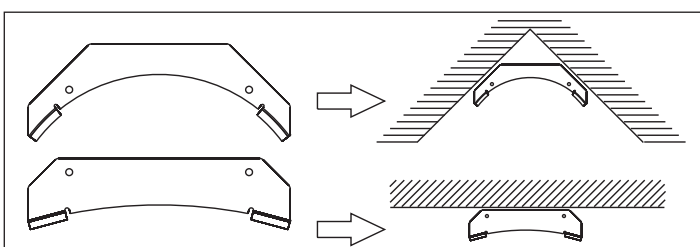


U montovaných saun sestavených z desek dbejte na to, aby v oblasti upevňovacích šroubů byl za obložení díl rámu; jinak musí být v oblasti šroubů upevněna na obložení stěn další lišta.

### ● Montáž kamen na držák na stěně



### ● Rohová montáž



### ● Montáž na stěně

## Přípojka elektřiny

Pro kamna typu Plug and Play (vybavená zástrčkou) je v blízkosti sauny (max. vzdálenost 2m od kamen) zapotřebí zásuvka s ochranným kontaktem 16A 230V (typ F nebo CEE 7/4). Průřez přívodních vedení musí být min. 1,5mm<sup>2</sup>. Prodlužovací kabely nebo vícenásobné zásuvky nejsou přípustné. Spotřebiče zapojené ve stejném elektrickém okruhu jako saunová kamna mohou způsobit přetížení.

Instalaci zařízení sauny (saunová kamna, řídicí přístroje a osvětlení atd.) smí provádět pouze místní autorizovaný elektroinstalatér, a to pevným přívodem ze sítě. Výjimku z toho představují montovaná zařízení se zástrčkou.

### Upozornění:

I jediné chybné zapojení může zcela zničit řídicí přístroj. V případě chybného zapojení zaniká nárok na plnění ze záruky.

## Návod pro elektroinstalatéra

Při připojování kamen a všech elektrických zařízení je nutné dodržovat normu DIN VDE 0100 a předpis ochrany zdraví při práci BGV A2. V místě instalace musí být zajištěn přívod s odpojovacím zařízením všech pólů a s plným odpojením v souladu s přepětovou kategorií III.

### Pozor:

Jako síťové připojovací vedení musí být použito ohebné vedení s polychloroprenovým pláštěm. Připojovací vedení není součástí dodávky! Všechna vedení uvnitř kabiny musejí být vhodná do teploty prostředí nejméně 140 °C. Je třeba používat tepelně odolné silikonové vedení. Minimální průřez přívodního vedení a minimální velikost kabiny sauny jsou uvedeny v tabulce (str. 30, tab. 1). Elektrický přívod musí být zajištěn podle schématu zapojení (strana 30). Schéma zapojení je navíc upevněno na vnitřní stranu krytu svorkovnice.

**Po elektrickém připojení nasad'te kryt síťového kabelu!**

Respektujte, že vedení přívodního napájení nesmí být z bezpečnostních důvodů instalováno na vnitřních stěnách kabiny na viditelná místa. U většiny kabin saun jsou proto již ve stěnových prvcích s otvory přívodu vzduchu vmontovány prázdné trubice určené k vedení kabelů. Pokud by v kabině nebyla k dispozici prázdná trubice, doporučujeme na vnější stranu kabiny instalovat připojovací zásuvku (není součástí dodávky). Vedle vývodu kabelu a zásuvky vyvrtejte do stěny kabinky otvor. Kabel protáhněte otvorem směrem ven k zásuvce. Také na vnější straně kabiny musí být přívodní kabel stejně jako jiné kabely (přívod od sítě a napájení osvětlení kabiny) chráněn před poškozením. Toho lze dosáhnout použitím instalačních kanálů/trubic nebo krycími lištami na dřevo.

## Kontrola izolačního odporu:

Pomocí přístroje na měření izolačního odporu můžete změřit hodnoty odporu mezi jednotlivými svorkami vodičů a pouzdem (ochranná kostra). Celkový izolační odpor mezi svorkami vodičů a pouzdem (ochranná kostra) musí být v každém případě vyšší než 1 MOhm.

### Ohmové hodnoty kamen:

15 – 18Ω u kamen s 3.6 kW

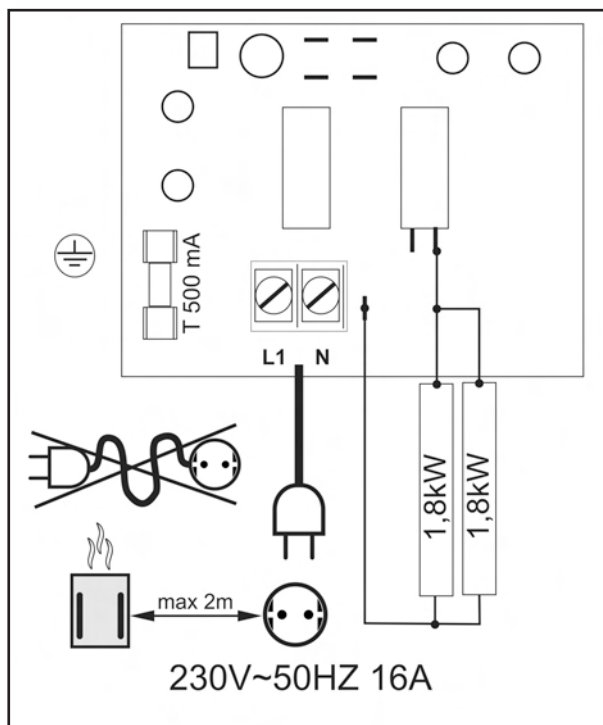
CZ

Tabulka 1

Kamna	Výkon W	Obsah kabiny		Připojení		
		min. m <sup>3</sup>	max. m <sup>3</sup>	Napětí	Silikonové vedení	Pojistka
Kamna s integrovaným řízením 3.6 Plug and Play	3600W	2m <sup>3</sup>	4m <sup>3</sup>	230V AC	3x1,5	1x16A

## Schéma zapojení

## Kamna s integrovaným řízením 3,6 kW Plug and Play



již předčištěné; přesto se doporučuje kameny před umístěním do kamen znovu umýt čistou vodou.

Nikdy nepoužívejte kameny, které nejsou určeny k použití v saunách.

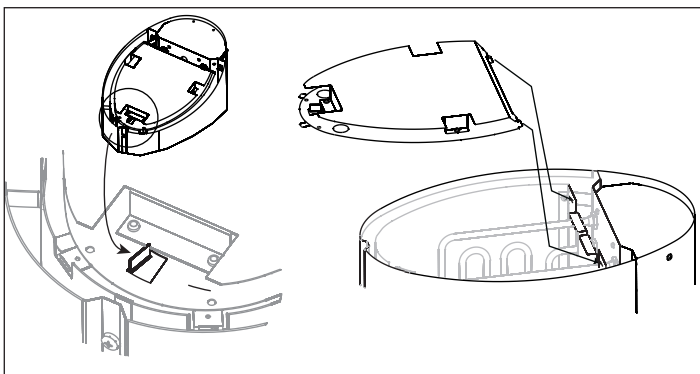
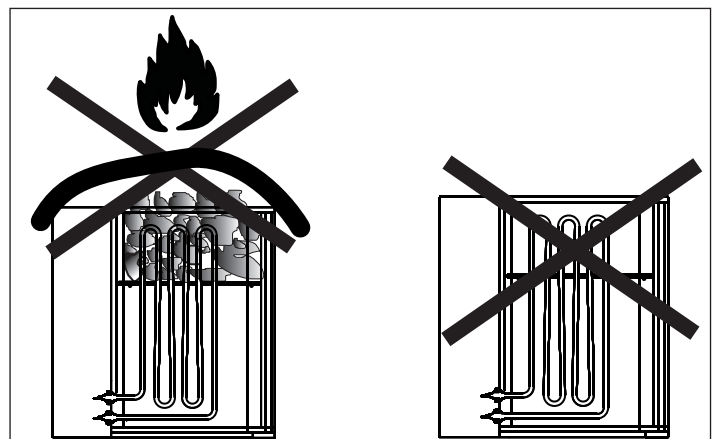
Použijte max. 12 kg kamenů.

**Pozor!** Kameny vkládejte volně, příliš malé kameny vyřadte. Příliš nahuštěné kameny brání cirkulaci vzduchu a způsobují přehřívání saunových kamen a stěn kabiny. Nebezpečí požáru! Příliš hustě umístěné kameny navíc nepříznivě ovlivňují teplotu v kabině.

Při použití jiných kamenů, než doporučuje výrobce, zaniká nárok na plnění ze záruky; totéž platí v případě škod vzniklých v důsledku nesprávného naplnění kameny. Kameny překládejte nejméně 1x ročně, příliš malé kameny vyřadte a odstraňte také případný kamenný prach nebo úlomky kamenů. Doporučuje se každé 2 roky kameny vyměnit.

**Pozor! Zakrývání kamen a nesprávně naplněný zásobník kamenů znamenají nebezpečí požáru!**

**Nezapínejte kamna bez saunových kamenů!**

**Demontáž a montáž spodní desky**

K čištění lze spodní desku demontovat.

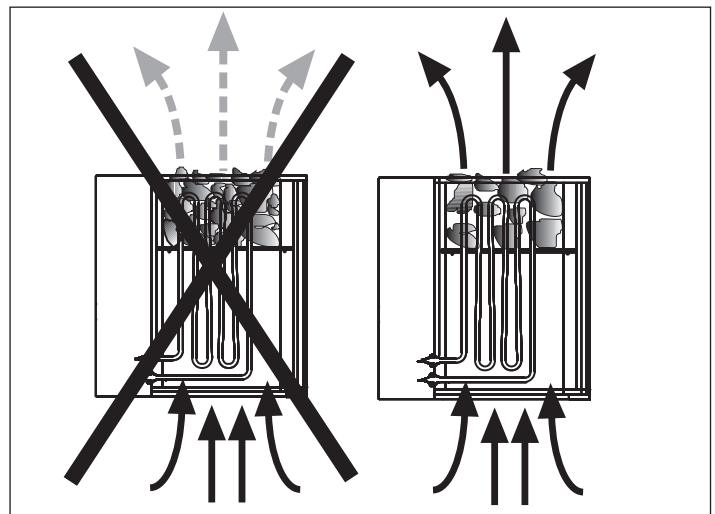
Při demontáži otočte třemi otočnými zástrčkami až na doraz, poté lze spodní desku odebrat směrem dolů.

Montáž se provádí opačným pořadím kroků, výstupky se zavedou do štěrbin a zajistí.

**Pozor!** Spodní desku snímejte jen z vychladlých kamen!

**Pokládání saunových kamenů na rošt**

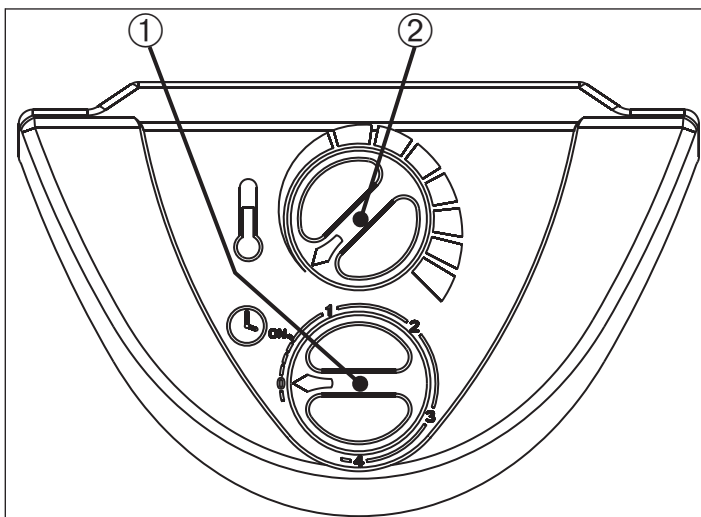
Saunové kameny jsou přírodní produkt! Tyto kameny jsou



## Obsluha – funkce

### Popis ovládacích částí

- 1) Provozní spínač (VYP/ZAP) s časovačem
- 2) Otočný regulátor teploty v kabině



### Zapnutí

Doba zapnutí 0 až max. 4 hodiny. Po uplynutí nastaveného času

### Nastavení teploty kabiny

Po zapnutí provozního spínače (1) se kamna ohřejí na teplotu kabiny nastavenou otočným regulátorem (2).

Otočný regulátor nemá přesně vyznačenou stupnici, protože nastavení závisí na velikosti kabiny a její těsnosti.

### Tepelná pojistka

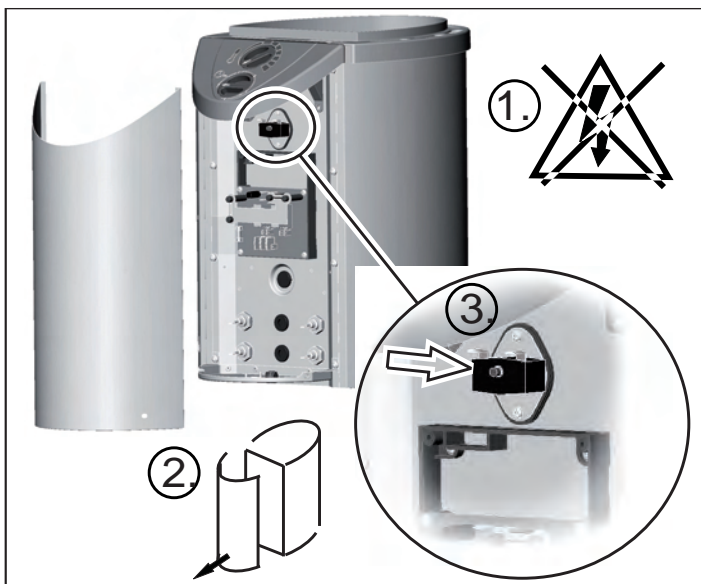
Kamna jsou vybavena tepelnou pojistkou. Přehřátí kamen v důsledku příliš hustého osazení kameny vede k její aktivaci.

### Potvrzení tepelné pojistky

**Před otevřením pláště kamen kamna odpojte od napájení!**

Demontujte kryt svorkovnice.

Vypadlá pojistka se znovu nastaví do provozní polohy stisknutím tlačítka. Před opětovným zprovozněním namontujte kryt a kamna zajistěte.



### Čištění a péče

Před čištěním kamna vypněte a nechte vychladnout.

Při čištění kamen a péči o ně nikdy nepoužívejte abrazivní čisticí prostředky.

## Polévání

Saunová kamna jsou vhodná k polévání.

### Dodržte následující instrukce:

- Používejte jen vodu odpovídající požadavkům kvality na užitkovou vodu domácností.
- Při použití vody s vysokým obsahem vápníku nebo železa se na kamenech, kovových površích a v nádobě na vodu usazují zbytky.
- Abyste předešli riziku opaření horkou párou, která stoupá z polítych kamenů, polévejte kamny vždy ze strany a používejte k tomu naběračku.
- Prokapávající voda může způsobit trvalé znečištění na podlaze kabiny.
- Polévejte jen s mírou; příliš velké množství vody na kamenech může způsobit opaření.
- Polévejte podle vlastního pocitu, množství vody při polévání by však nemělo překročit 15 g/m<sup>3</sup> objemu kabiny.
- Polévejte přímo horké kamny v kamnech a vodu nalijte rovnoměrně na všechny kamny.
- Jestliže používáte polévací koncentráty (např. éterické oleje), dodržujte vždy pokyny výrobce.
- Při použití příliš vysokých koncentrací těchto přípravků může dojít k jejich vzplanutí.
- Polévat kamny vodou s příměsí alkoholických nápojů nebo jiných přísad, které nejsou přímo určeny k použití v saunách, je zakázáno vzhledem k riziku požáru, exploze a poškození zdraví.
- V případě nedodržení těchto zásad zaniká nárok na záruční plnění!

**Pozor!** Polévací prostředky mohou zanechávat skvrny na kovových površích a saunových kamenech. Saunové polévací prostředky s vůní citrusů způsobují vzhledem k obsahu kyselin rezavé skvrny.

K polévání používejte výhradně polévací prostředky v ředěné podobě, jak to stanoví jejich výrobce.

## Jak postupovat při problémech?

### Kamna netopí...

- Zapnuli jste všechny potřebné spínače?
- Nezareagovala pojistka v domovní instalaci?
- Nastavili jste regulátor teploty správně?
- U 3,6kW kamen se vypne ochranný vypínač: Elektrický okruh je přetížený. Odpojte elektrické spotřebiče zapojené v tomto elektrickém okruhu od sítě a zapojte do elektrického okruhu s vlastní pojistkou.
- Proudový chránič reaguje, viz odstavec o kontrole izolačního odporu.
- Teplotní pojistka spustila – potvrďte

### Kamna vydávají praskavé zvuky.

- Při ohřívání nebo za provozu se části pláště kamen a topná tělesa rozpínají. Topná tělesa mohou posouvat kamny v sauně a způsobovat hluk. Praskavé zvuky jsou normální a není to důvod k reklamaci.

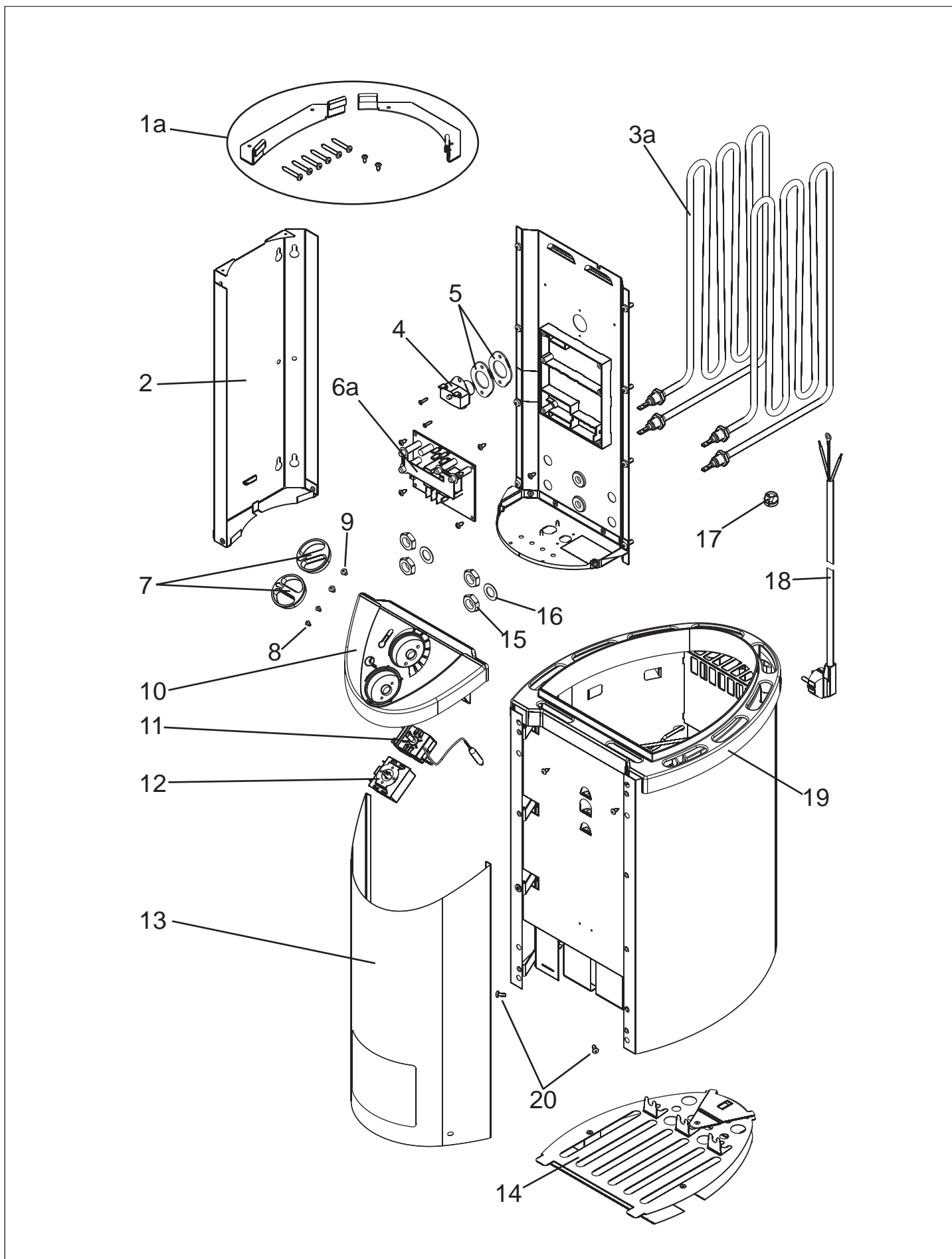
### Saunové kamny se trhají, způsobují zápach

- Používejte pouze saunové kamny doporučené výrobcem.
- Saunové kamny jsou přestárlé, vyměňte je.

### Kabina není dostatečně teplá

- Saunová kamna jsou příliš malá (viz tabulka 1).
- Příliš velké ztráty tepla v kabině sauny například v důsledku vadného nebo nedostatečného utěsnění.
- Chybné indikace saunového teploměru. Namontujte teploměr výš a zhruba ve vzdálenosti 3 cm od stěny sauny.
- Závadu topného tělesa (topné těleso neheje) nechte zkontrolovat a proměřit odborným elektrikářem.

### Ersatzteilzeichnung





## Ersatzteilliste

Pos.	E-Nummer	Bez.	Stück
1	086.50.003.55	Montagebeutel	1
2	086.89.726.15	Wandhalter	1
3	086.89.513.40	Rohrheizkoerper 1.8 kW	2
4	086.50.003.48	Temperaturbegrenzer KSD301C C-024R	1
5	086.50.003.25	Unterlage Temperaturbegrenzer	2
6	086.74.008.03	Platine 3.6kW	1
7	086.50.003.46	Drehknopf	2
8	086.50.003.51	Schraube DIN 7985 M3X6	2
9	086.50.000.30	Schraube DIN 7985 M4x6	2
10	086.50.003.47	Schaltschachtabdeckung	1
11	086.70.038.09	Temperaturfühler	1
12	086.70.038.07	Zeitschaltuhr	1
13	086.50.003.52	Frontabdeckung	1
14	086.89.726.17	Bodenplatte	1
15	086.51.086.03	Sechskantmutter M14x1,5	4
16	086.52.186.10	Zahnscheibe	2
17	086.50.003.53	Zugentlastung 6N-4	1
18	086.50.003.14	Netzzuleitung 3x1,5 qmm 3 Meter	1
19	086.89.723.13	Abdeckkranz	1
20	086.50.321.60	Schraube DIN 7985 M4x10	2

ISC GmbH • Eschenstraße 6 • D-94405 Landau/Isar



## Konformitätserklärung

**D** erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel  
**GB** declares conformity with the EU Directive and standards marked below for the article  
**F** déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article  
**P** verklaart de volgende conformiteit in overeenstemming met de EU-richtlijn en normen voor het artikel  
**E** declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo  
**P** declara a seguinte conformidade de acordo com a directiva CE e normas para o artigo  
**S** förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln  
**FIN** ilmoittaa seuraavaa Euroopan unionin direktiivien ja normien mukaista yhdenmukaisuutta tuotteelle  
**NL** verklaart de volgende overeenstemming met de EU-directive en normen voor het artikel  
**BG** заявява за съответствие с директивата и нормите на ЕС за продукта  
**HR** izjavljuje sljedeću uskladenost s odredbama i normama EU za artikl.  
**RO** declară următoarea conformitate cu linia directoare CE și normele valabile pentru articolul.  
**TR** ürün ile ilgili olarak AB Yönetmelikleri ve Normları gereğince aşağıdaki uygunluk açikla masını sunar.  
**GR** δηλώνει την ακόλουθη συμφωνα σύμφωνα με την Οδηγία ΕΕ και τα πρότυπα για το προϊόν

**I** dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo  
**DK** atstæterer følgende overensstemmelse i henhold til EU-direktiv og standarder for produkt  
**CZ** prohlašuje následující shodu podle směrnice EU a norem pro výrobek.  
**H** a következő konformitást jelenti ki a termékek-re vonatkozó EU-irányvonalak és normák szerint  
**SL** pojasnjuje sledečo skladnost po smernici EU in normah za artikel.  
**RO** deklaruje zgodnošč wymienionego ponizej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.  
**SK** vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a noriem pre výrobok.  
**BG** декларира следното съответствие съгласно директивите и нормите на ЕС за продукта.  
**UKR** заявляє про відповідність згідно з Директивою ЄС та стандартами, чинними для даного товару  
**EE** deklareerib vastavuse järgnevatele EL direktiivi dele ja normidele  
**LT** deklaruoja atitiktį pagal ES direktyvas ir normas straipsniui  
**CS** izjavljuje sledeći konformitet u skladu s odred bom EZ i normama za artikl  
**LV** Atbilstības sertifikāts apliecina zemāk minēto preču atbilstību ES direktīvām un standartiem


### Ofen 3,6 kW mit integrierter Steuerung PnP

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 2009/105/EC            | <input type="checkbox"/> 2006/42/EC                                       |
| <input checked="" type="checkbox"/> 2006/95/EC  | <input type="checkbox"/> <b>Annex IV</b>                                  |
| <input type="checkbox"/> 2006/28/EC             | Notified Body:  |
| <input type="checkbox"/> 2005/32/EC             | Notified Body No.:  |
| <input checked="" type="checkbox"/> 2004/108/EC | Reg. No.:   |
| <input type="checkbox"/> 2004/22/EC             | <input type="checkbox"/> 2000/14/EC_2005/88/EC                            |
| <input type="checkbox"/> 1999/5/EC              | <input type="checkbox"/> <b>Annex V</b>                                   |
| <input type="checkbox"/> 97/23/EC               | <input type="checkbox"/> <b>Annex VI</b>                                  |
| <input type="checkbox"/> 90/396/EC              | Noise: measured $L_{WA}$ =      dB (A); guaranteed $L_{WA}$ =      dB (A) |
| <input type="checkbox"/> 89/686/EC_96/58/EC     | P =      KW; L/Ø =      cm  |
|   | Notified Body:  |
|   | <input type="checkbox"/> 2004/26/EC                                       |
|   | Emission No.:   |

**Standard references: EN 60335-2:53:2003+A1:2007; EN60335-1; EN 62233:2008;**

Landau/Isar, den 18.05.2010

  
Kagerer Ulrich  
Division Director Trading

  
Arbinger Wolfgang  
Product-Management

**First CE:** 10  
**Art.-No.:** 37.468.01    **I.-No.:** 11010  
**Subject to change without notice**

**Archive-File/Record:** 1.02/012/Sauna01  
**Documents registrar:** W.Arbinger  
Wiesenweg 22, D-94405 Landau/Isar

## GUARANTEE CERTIFICATE

**Dear Customer,**

All of our products undergo strict quality checks to ensure that they reach you in perfect condition. In the unlikely event that your device develops a fault, please contact our service department at the address shown on this guarantee card. Of course, if you would prefer to call us then we are also happy to offer our assistance under the service number printed below. Please note the following terms under which guarantee claims can be made:

1. These guarantee terms cover additional guarantee rights and do not affect your statutory warranty rights. We do not charge you for this guarantee.
2. Our guarantee only covers problems caused by material or manufacturing defects, and it is restricted to the rectification of these defects or replacement of the device. Please note that our devices have not been designed for use in commercial, trade or industrial applications. Consequently, the guarantee is invalidated if the equipment is used in commercial, trade or industrial applications or for other equivalent activities. The following are also excluded from our guarantee: compensation for transport damage, damage caused by failure to comply with the installation/assembly instructions or damage caused by unprofessional installation, failure to comply with the operating instructions (e.g. connection to the wrong mains voltage or current type), misuse or inappropriate use (such as overloading of the device or use of non-approved tools or accessories), failure to comply with the maintenance and safety regulations, ingress of foreign bodies into the device (e.g. sand, stones or dust), effects of force or external influences (e.g. damage caused by the device being dropped) and normal wear resulting from proper operation of the device. This applies in particular to rechargeable batteries for which we nevertheless issue a guarantee period of 12 months.

The guarantee is rendered null and void if any attempt is made to tamper with the device.

3. The guarantee is valid for a period of 2 years starting from the purchase date of the device. Guarantee claims should be submitted before the end of the guarantee period within two weeks of the defect being noticed. No guarantee claims will be accepted after the end of the guarantee period. The original guarantee period remains applicable to the device even if repairs are carried out or parts are replaced. In such cases, the work performed or parts fitted will not result in an extension of the guarantee period, and no new guarantee will become active for the work performed or parts fitted. This also applies when an on-site service is used.
4. In order to assert your guarantee claim, please send your defective device postage-free to the address shown below. Please enclose either the original or a copy of your sales receipt or another dated proof of purchase. Please keep your sales receipt in a safe place, as it is your proof of purchase. It would help us if you could describe the nature of the problem in as much detail as possible. If the defect is covered by our guarantee then your device will either be repaired immediately and returned to you, or we will send you a new device.

Of course, we are also happy offer a chargeable repair service for any defects which are not covered by the scope of this guarantee or for units which are no longer covered. To take advantage of this service, please send the device to our service address.

## BULLETIN DE GARANTIE

**Chère Cliente, Cher Client,**

Nos produits sont soumis à un contrôle de qualité très strict. Si cet appareil devait toutefois ne pas fonctionner impeccablement, nous en serions désolés. Dans un tel cas, nous vous prions de bien vouloir prendre contact avec notre service après-vente à l'adresse indiquée sur le bulletin de garantie. Nous restons également volontiers à votre disposition au numéro de téléphone de service indiqué plus bas. Pour faire valoir une demande de garantie, ce qui suit est valable :

1. Les conditions de garantie règlent les prestations de garantie supplémentaires. Vos droits de garantie légaux ne sont en rien altérés par la garantie présente. Notre prestation de garantie est gratuite.
2. La prestation de garantie s'applique exclusivement aux défauts occasionnés par des vices de fabrication ou de matériau et est limitée à l'élimination de ces défauts ou encore au remplacement de l'appareil. Veillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Un contrat de garantie ne peut avoir lieu dès lors que l'appareil est utilisé à des activités dans des entreprises professionnelles, artisanales ou industrielles ou toute autre activité du même genre. Sont également exclus de notre garantie : les prestations de substitution de dommages dus aux transports, les dommages occasionnés par le non-respect des instructions de montage ou en raison d'une installation non conforme, du non-respect du mode d'emploi (comme par exemple le raccordement à une mauvaise tension réseau ou à un mauvais type de courant), les applications abusives ou non conformes (comme par exemple une surcharge de l'appareil ou encore l'emploi d'accessoires non homologués), le non-respect des prescriptions de maintenance et de sécurité, l'infiltration de corps étrangers dans l'appareil (comme par exemple du sable, des pierres ou de la poussière), l'emploi de la force ou l'influence extérieure (comme par exemple les dommages dus à une chute), ainsi que l'usure normale conforme à l'utilisation. Ceci est particulièrement valable pour les accumulateurs pour lesquels nous offrons toutefois une période de garantie de 12 mois.

Le droit à la garantie disparaît dès lors que des interventions ont lieu sur l'appareil.

3. Le délai de garantie s'élève à 2 ans et commence à la date de l'achat de l'appareil. Les demandes de garanties doivent être présentées avant écoulement du délai de garantie, dans les deux semaines suivant le moment auquel le défaut a été reconnu. Toute reconnaissance de demande de garantie après écoulement du délai de garantie est exclue. La réparation ou l'échange de l'appareil n'entraîne nullement une prolongation de la durée de garantie. Elle ne fait pas non plus commencer un nouveau délai de garantie, en raison de cette prestation, pour l'appareil ou pour toute autre pièce de rechange intégrée. Ceci est également valable lorsqu'un service après-vente sur place a été consulté.
4. Pour faire reconnaître votre demande de garantie, veuillez nous envoyer l'appareil défectueux franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous. Ajoutez à l'envoi l'original du bon d'achat ou de tout autre preuve de l'achat datée. Veuillez donc toujours bien conserver le bon d'achat en guise de preuve ! Décrivez la raison de la réclamation le plus précisément possible. Si le défaut de l'appareil est compris dans notre prestation de garantie, nous vous retournerons sans délai un appareil réparé ou encore un nouveau.

Bien entendu, nous sommes prêts également à réparer les appareils défectueux contre remboursement des frais, dès lors que l'appareil n'est plus ou pas garanti. Pour ce faire, veuillez envoyer l'appareil à notre adresse de service après-vente.



## CERTIFICATO DI GARANZIA

### Gentili clienti,

i nostri prodotti sono soggetti ad un rigido controllo di qualità. Se l'apparecchio non dovesse tuttavia funzionare correttamente, ci scusiamo e vi preghiamo di rivolgervi al nostro servizio di assistenza clienti all'indirizzo indicato in questa scheda di garanzia. Siamo a vostra disposizione anche telefonicamente al numero del servizio assistenza sotto indicato. Per la rivendicazione dei diritti di garanzia vale quanto segue:

1. Queste condizioni di garanzia regolano ulteriori prestazioni di garanzia. La presente garanzia non tocca i vostri diritti al ricorso di garanzia previsti dalla legge. Le nostre prestazioni di garanzia sono per voi gratuite.
2. La prestazione di garanzia riguarda esclusivamente le anomalie riconducibili a difetti del materiale o di produzione ed è limitata all'eliminazione di queste anomalie o alla sostituzione dell'apparecchio. Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Un contratto di garanzia non viene concluso quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o con attività equivalenti. Dalla nostra garanzia sono escluse inoltre le prestazioni di risarcimento per danni dovuti al trasporto o danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio o per installazione non corretta, dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso (come per es. collegamento a tensione di rete o tipo di corrente non corretto), dall'uso improprio o illecito (come per es. sovraccarico dell'apparecchio o utilizzo di utensili o accessori non consentiti), dalla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di manutenzione, dalla penetrazione di corpi estranei nell'apparecchio (come per es. sabbia, pietre o polvere), dall'impiego della forza o dall'influsso esterno (come per es. danni dovuti a caduta) e dall'usura normale e dovuta all'impiego. Ciò vale particolarmente per batterie, per esse concediamo tuttavia 12 mesi di garanzia

Il diritti di garanzia decadono quando sono già effettuati interventi sull'apparecchio.

3. Il periodo di garanzia è 2 anni e inizia alla data d'acquisto dell'apparecchio. I diritti di garanzia devono essere fatti valere prima della scadenza del periodo di garanzia, entro due settimane dopo avere accertato il difetto. È esclusa la rivendicazione di diritti di garanzia dopo la scadenza del relativo periodo. La riparazione o la sostituzione dell'apparecchio non comporta una proroga del periodo di garanzia e con questa prestazione per l'apparecchio o per pezzi di ricambio eventualmente installati non inizia un nuovo periodo di garanzia. Questo vale anche nel caso si ricorra ad un servizio sul posto.
4. Per la rivendicazione dei vostri diritti di garanzia inviate l'apparecchio difettoso franco di porto all'indirizzo sotto indicato. Allegate lo scontrino di cassa in originale o un'altra prova d'acquisto che riporti la data. Conservate bene perciò lo scontrino di cassa come prova! Indicate il motivo di reclamo nel modo più dettagliato possibile. Se il difetto dell'apparecchio rientra nella nostra prestazione di garanzia, ricevete l'apparecchio riparato o un apparecchio nuovo a stretto giro di posta.

Naturalmente effettuiamo a pagamento anche riparazioni sull'apparecchio che non rientrano o non rientrano più nella garanzia. A tale scopo inviate l'apparecchio all'indirizzo del servizio assistenza.

## CERTIFICADO DE GARANTÍA

### Estimado cliente:

Nuestros productos están sometidos a un estricto control de calidad. No obstante, lamentaríamos que este aparato dejara de funcionar correctamente, en tal caso, le rogamos que se dirija a nuestro servicio de atención al cliente en la dirección indicada en la parte inferior de la presente tarjeta de garantía. Con mucho gusto atenderemos también telefónicamente en el número de servicio indicado a continuación. Para hacer válido el derecho de garantía, proceda de la siguiente forma:

1. Estas condiciones de garantía regulan prestaciones de la garantía adicionales. Sus derechos legales de prestación de garantía no se ven afectados por la presente garantía. Nuestra prestación de garantía es gratuita para usted.
2. La prestación de garantía se extiende exclusivamente a defectos ocasionados por fallos de material o de producción y está limitada a la reparación de los mismos o al cambio del aparato. Tenga en consideración que nuestro aparato no está indicado para un uso comercial, en taller o industrial. Por lo tanto, no procederá un contrato de garantía cuando se utilice el aparato en zonas industriales, comerciales o talleres, así como actividades similares. De nuestra garantía se excluye cualquier otro tipo de prestación adicional por daños ocasionados por el transporte, daños ocasionados por la no observancia de las instrucciones de montaje o por una instalación no profesional, no observancia de las instrucciones de uso (como, p. ej., conexión a una tensión de red o corriente no indicada), aplicaciones impropias o indebidas (como, p. ej., sobrecarga del aparato o uso de herramientas o accesorios no homologados), no observancia de las disposiciones de mantenimiento y seguridad, introducción de cuerpos extraños en el aparato (como, p. ej., arena, piedras o polvo), uso violento o influencias externa (como, p. ej., daños por caídas), así como por el desgaste habitual por el uso. Esto se aplica especialmente en aquellas baterías para las que ofrecemos un plazo de garantía de 12 meses.

El derecho a garantía pierde su validez cuando ya se hayan realizado intervenciones en el aparato.

3. El periodo de garantía es de 2 años y comienza en la fecha de la compra del aparato. El derecho de garantía debe hacerse válido, antes de finalizado el plazo de garantía, dentro de un periodo de dos semanas una vez detectado el defecto. El derecho de garantía vence una vez transcurrido el plazo de garantía. La reparación o cambio del aparato no conllevará ni una prolongación del plazo de garantía ni un nuevo plazo de garantía ni para el aparato ni para las piezas de repuesto montadas. Esto también se aplica en el caso de un servicio in situ.
4. Para hacer efectivo su derecho a garantía, envíe gratuitamente el aparato defectuoso a la dirección indicada a continuación. Adjunte el original del ticket de compra u otro tipo de comprobante de compra con fecha. ¡A tal efecto, guarde en lugar seguro el ticket de compra como comprobante! Describa con la mayor precisión posible el motivo de la reclamación. Si nuestra prestación de garantía incluye el defecto aparecido en el aparato, recibirá de inmediato un aparato reparado o nuevo de vuelta.

Naturalmente, también solucionaremos los defectos del aparato que no se encuentren comprendidos o ya no se encuentren comprendidos en la garantía, en este caso contra reembolso de los costes. Para ello, envíe el aparato a nuestra dirección de servicio técnico.

## GARANTIEBEWIJS

### Geachte klant,

onze producten zijn aan een strenge kwaliteitscontrole onderhevig. Mocht dit apparaat echter ooit niet naar behoren functioneren, spijt het ons ten zeerste en vragen u zich tot onze servicedienst onder het adres vermeld op dit garantiebewijs te wenden. Wij staan ook graag telefonisch tot uw dienst via het hieronder vermelde servicetelefoonnummer. Voor vorderingen in verband met garantie geldt het volgende:

1. Deze garantievoorwaarden regelen bijkomende garantieprestaties. Uw wettelijke garantieclaims blijven onaangetast door deze garantie. Onze garantieprestatie is voor uw gratis.
2. De garantieprestatie heeft uitsluitend betrekking op gebreken die te wijten zijn aan materiaal- of fabricagefouten en is beperkt tot het verhelpen van deze gebreken of het vervangen van het apparaat. Wij wijzen erop dat onze apparaten overeenkomstig hun bestemming niet geconstrueerd zijn voor commercieel, ambachtelijk of industrieel gebruik. Een garantieovereenkomst komt daarom niet tot stand als het apparaat in ambachtelijke of industriële bedrijven alsmede bij gelijk te stellen activiteiten wordt gebruikt. Uitgesloten van onze garantie zijn verder schadeloosstellingen voor transportschade, schade door niet-naleving van de montage-instructies of op grond van ondeskundige installatie, niet-naleving van de handleiding (zoals door b.v. aansluiting op een verkeerde netspanning of stroomsoort), oneigenlijke of onoordeelkundige toepassingen (zoals b.v. overbelasting van het apparaat of gebruik van niet toegestane inzetgereedschappen of toebehoren), niet-naleving van de onderhouds- en veiligheidsbepalingen, binnendringen van vreemde voorwerpen in het apparaat (zoals b.v. zand, stenen of stof), gebruikmaking van geweld of invloeden van buitenaf (zoals b.v. schade door neervallen) alsmede door normale slijtage die zich bij het doelmatig gebruik van het apparaat voordoet. Dit geldt vooral voor accu's waarop wij 12 maanden garantie geven.

Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt als op het apparaat reeds ingrepen werden uitgevoerd.

3. De garantieperiode bedraagt 2 jaar en gaat in op de datum van aankoop van het apparaat. Garantieclaims dienen voor het verloop van de garantieperiode binnen de twee weken na het vaststellen van het defect geldend te worden gemaakt. Het geldend maken van garantieclaims na verloop van de garantieperiode is uitgesloten. De herstelling of vervanging van het apparaat leidt noch tot een verlenging van de garantieperiode noch wordt door deze prestatie een nieuwe garantieperiode voor het apparaat of voor eventueel ingebouwde wisselstukken op gang gebracht. Dit geldt ook bij het ter plaatse uitvoeren van een serviceactiviteit.
4. Om een garantieclaim geldend te maken dient u het defecte apparaat franco op te sturen aan het hieronder vermelde adres. Voeg het originele verkoopbewijs of een ander gedateerd bewijs van aankoop bij. Gelieve daarom de kassabon als bewijs goed te bewaren! Wij verzoeken u de reden van de klacht zo nauwkeurig mogelijk te beschrijven. Valt het defect van het apparaat binnen onze garantieprestatie bezorgen wij u per omgaande een hersteld of nieuw apparaat terug.

Uiteraard staan wij ook tot u dienst om mits betaling van de kosten defecten van het apparaat te verhelpen die buiten de garantieomvang vallen. Te dien einde stuurt u het apparaat aan ons serviceadres op.

## ZARUCNI LIST

Vážená zákaznice, vážený zákazníku,

naše výrobky podléhají přísné kontrole kvality. Pokud i přesto tento přístroj bezvadně nefunguje, velice toho litujeme a prosíme Vás, abyste se obrátili na náš zákaznický servis, jehož adresa je uvedena na tomto záručním listu. Rádi Vám budeme k dispozici také telefonicky na níže uvedeném servisním čísle. Pro uplatňování nároků na záruku platí následující:

1. Tyto záruční podmínky upravují dodatečný záruční servis. Vašich zákonných nároků na záruku se tato záruka netýká. Náš záruční servis je pro Vás bezplatný.
2. Záruční servis se vztahuje výhradně na nedostatky, které lze odvodit z vad materiálu nebo výrobních vad a je také omezen pouze na odstranění těchto nedostatků, resp. výměnu přístroje. Dbejte prosím na to, že naše přístroje nebyly podle svého účelu určeny konstruovány pro živnostenské, řemeslnické nebo průmyslové použití. Záruční smlouva tak není realizována, pokud byl přístroj používán v živnostenských, řemeslných nebo průmyslových podnicích a při srovnatelných činnostech. Z naší záruky je dále vyloučeno poskytnutí náhrady za dopravní škody, škody způsobené nedodržováním montážního návodu nebo z důvodů neodborné instalace, nedodržování návodu k použití (jako např. připojení na chybné síťové napětí nebo druh proudu), nedovoleného nebo neodborného používání (jako např. přetížení přístroje nebo použití neschválených vložných nástrojů nebo příslušenství), nedodržování pokynů pro údržbu a bezpečnostních pokynů, vniknutí cizích těles do přístroje (jako např. písek, kameny nebo prach), použití násilí nebo poškození v důsledku cizích vlivů (jako např. škody způsobené pádem), jakož také běžného opotřebení způsobeného používáním. To platí obzvláště pro akumulátory, na které přesto poskytujeme záruční lhůtu 12 měsíců.

Nárok na záruku zaniká, pokud bylo do přístroje již zasahováno.

3. Záruční doba činí 2 roky a začíná datem koupě přístroje. Nároky na záruku před vypršením záruční doby je třeba uplatňovat během dvou týdnů od zjištění defektu. Uplatňování nároků na záruku po vypršení záruční doby je vyloučeno. Oprava nebo výměna přístroje nevede k prodloužení záruční doby, ani k zahájení nové záruční doby za provedený výkon pro přístroj nebo pro případné zamontované náhradní díly. Toto platí také v případě servisu v místě Vašeho bydliště.
4. Při uplatňování Vašeho nároku na záruku zašlete prosím přístroj bez poštovního na níže uvedenou adresu. Přiložte originál prodejního dokladu nebo jiného datovaného potvrzení o koupi. Pokladní lístek si proto dobře uložte jako důkaz! Popište nám prosím pokud možno přesně důvod reklamace. Je-li defekt přístroje v našem záručním servisu obsažen, obdržíte obratem opravený nebo nový přístroj.

Samozřejmě rádi za úhradu nákladů odstraníme defekty na přístroji, které nespádají nebo již nespádají dorozsahu záruky. K tomu nám přístroj prosím zašlete na naši **servisní adresu**.



## GARANTIEURKUNDE

**Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,**

unsere Produkte unterliegen einer strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät dennoch einmal nicht einwandfrei funktionieren, bedauern wir dies sehr und bitten Sie, sich an unseren Servicedienst unter der auf dieser Garantiekarte angegebenen Adresse zu wenden. Gern stehen wir Ihnen auch telefonisch über die unten angegebene Servicrufnummer zur Verfügung. Für die Geltendmachung von Garantieansprüchen gilt Folgendes:

1. Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen. Ihre gesetzlichen Gewährleistungsansprüche werden von dieser Garantie nicht berührt. Unsere Garantieleistung ist für Sie kostenlos.
2. Die Garantieleistung erstreckt sich ausschließlich auf Mängel, die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind und ist auf die Behebung dieser Mängel bzw. den Austausch des Gerätes beschränkt. Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Ein Garantievertrag kommt daher nicht zustande, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird.  
Von unserer Garantie sind ferner Ersatzleistungen für Transportschäden, Schäden durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder aufgrund nicht fachgerechter Installation, Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung (wie durch z.B. Anschluss an eine falsche Netzspannung oder Stromart), missbräuchliche oder unsachgemäße Anwendungen (wie z.B. Überlastung des Gerätes oder Verwendung von nicht zugelassenen Einsatzwerkzeugen oder Zubehör), Nichtbeachtung der Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen, Eindringen von Fremdkörpern in das Gerät (wie z.B. Sand, Steine oder Staub), Gewaltanwendung oder Fremdeinwirkungen (wie z. B. Schäden durch Herunterfallen) sowie durch verwendungsgemäßen, üblichen Verschleiß ausgeschlossen. Dies gilt insbesondere für Akkus, auf die wir dennoch eine Garantiezeit von 12 Monaten gewähren. Der Garantieanspruch erlischt, wenn an dem Gerät bereits Eingriffe vorgenommen wurden.
3. Die Garantiezeit beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem Kaufdatum des Gerätes. Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiezeit innerhalb von zwei Wochen, nachdem Sie den Defekt erkannt haben, geltend zumachen. Die Geltendmachung von Garantieansprüchen nach Ablauf der Garantiezeit ist ausgeschlossen. Die Reparatur oder der Austausch des durch diese Leistung für das Gerät oder für etwaige eingebaute Ersatzteile in Gang gesetzt. Dies gilt auch bei Einsatz eines Vor-Ort-Services.
4. Für die Geltendmachung Ihres Garantieanspruches übersenden Sie bitte das defekte Gerät portofrei an die unten angegebene Adresse. Fügen Sie den Verkaufsbeleg im Original oder einen sonstigen datierten Kaufnachweis bei. Bitte bewahren Sie deshalb den Kassenbon als Nachweis gut auf! Beschreiben Sie uns bitte den Reklamationsgrund möglichst genau. Ist der Defekt des Gerätes von unserer Garantieleistung erfasst, erhalten Sie umgehend ein repariertes oder neues Gerät zurück. Selbstverständlich beheben wir gegen Erstattung der Kosten auch gerne Defekte am Gerät, die vom Garantiumfang nicht oder nicht mehr erfasst sind. Dazu senden Sie das Gerät bitte an unsere Serviceadresse.

**Karibu Holztechnik GmbH • Eduard-Suling-Straße 17 28217 • Bremen (D)**  
Telefon: +49 [0] 421 38693 • Telefax: +49 [0] 421 386939 50 • E-Mail: [service@karibu.de](mailto:service@karibu.de)

## D

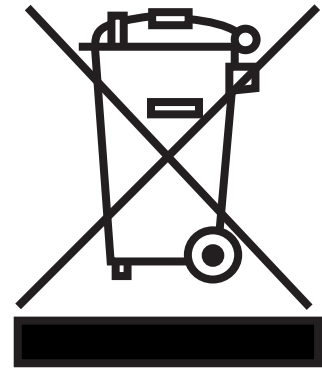
## D Nur für EU-Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:

Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes durchführt. Nicht betroffen sind den Altgeräten beigelegte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.



## GB For EU countries only

Never place any electric tools in your household refuse.

To comply with European Directive 2002/96/EC concerning old electric and electronic equipment and its implementation in national laws, old electric tools have to be separated from other waste and disposed of in an environment-friendly fashion, e.g. by taking to a recycling depot.

Recycling alternative to the demand to return electrical devices:

As an alternative to returning the electrical device, the owner is obliged to cooperate in ensuring that the device is properly recycled if ownership is relinquished. This can also be done by handing over the used device to a returns center, which will dispose of it in accordance with national commercial and industrial waste management legislation. This does not apply to the accessories and auxiliary equipment without any electrical components which are included with the used device.

## F Uniquement pour les pays de l'Union Européenne

Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères.

Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l'environnement.

Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :

Le propriétaire de l'appareil électrique est obligé, en guise d'alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l'art en cas de cessation de la propriété. L'ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l'éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.

## I Solo per paesi membri dell'UE

Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l'applicazione nel diritto nazionale gli elettroutensili usati devono venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.

Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione

Il proprietario dell'apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in caso ceda l'apparecchio. L'apparecchio vecchio può anche venire consegnato ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.

## E Sólo para países miembros de la UE

No tire herramientas eléctricas en la basura casera.

Según la directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos usados electrónicos y eléctricos y su aplicación en el derecho nacional, dichos aparatos deberán recojerse por separado y eliminarse de modo ecológico para facilitar su posterior reciclaje.

Alternativa de reciclaje en caso de devolución:

El propietario del aparato eléctrico, en caso de no optar por su devolución, está obligado a reciclar adecuadamente dicho aparato eléctrico. Para ello, también se puede entregar el aparato usado a un centro de reciclaje que trate la eliminación de residuos respetando la legislación nacional sobre residuos y su reciclaje. Esto no afecta a los medios auxiliares ni a los accesorios sin componentes eléctricos que acompañan a los aparatos usados.

## NL Enkel voor EU-landen

Elektrisch gereedschap hoort niet bij het huisvuil thuis!

Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG op afgedankte elektrische en elektronische toestellen en omzetting in nationaal recht dienen afgedankte

elektrische gereedschappen afzonderlijk te worden verzameld en milieuvriendelijk te worden gerecycleerd.

Recyclagealternatief i.p.v. het toestel terug te sturen:

De eigenaar van het elektrische toestel is alternatief verplicht, i.p.v. het toestel terug te sturen, mede te werken bij de behoorlijke recyclage in geval hij zich van het eigendom ontdoet. Het afgedankte toestel kan hiervoor ook bij een verzamelplaats worden afgegeven die voor een verwijdering als bedoeld in de wetgeving in zake recyclage en afvalverwerking zorgt. Hieronder vallen niet bij de afgedankte toestellen gevoegde accessoires en hulpmiddelen zonder elektrische componenten.

ⒸⓏ Jen pro země EU

Elektrické nářadí a přístroje neodhazujte do domovního odpadu!

Podle evropské směrnice 2002/96/ES o vysloužilých elektrických a elektronických přístrojích a při prosazování národního práva musí být spotřebované elektrické nářadí sbíráno samostatně a musí být dopraveno do odpovídající ekologického recyklačního závodu.

Alternativa recyklace:

Vlastník elektrického přístroje je povinen alternativně namísto zpětného odeslání zařízení spolupůsobit při jeho správném zužitkování v případě, že se vzdá jeho vlastnictví. Starý přístroj lze v takovém případě odevzdat také ve sběrně, která provede odstranění ve smyslu národního zákona o recyklaci a odpadech. Tyto předpisy se nevztahují na díly příslušenství a pomocné prostředky bez elektrických součástí přidané ke starým přístrojům.

- Ⓓ Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.
- ⒼⒷ The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.
- Ⓕ La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.
- Ⓘ La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.
- Ⓔ La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.
- ⓃⓁ Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapier ervan de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.
- ⒸⓏ Dotisk nebo jiné rozmnožování dokumentace a průvodních dokumentů výrobků, také pouze výňatků, je přípustné výhradně se souhlasem firmy ISC GmbH.

- Ⓓ Technische Änderungen vorbehalten
- ⒼⒷ Technical changes subject to change
- Ⓕ Sous réserve de modifications
- Ⓘ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- Ⓔ Salvo modificaciones técnicas
- ⓃⓁ Technische wijzigingen voorbehouden
- ⒸⓏ Technické změny vyhrazeny

<b>1 Service Hotline: (+49) 421 38693 33 service@karibu.de</b>	
Name:	Retouren-Nr. iSC:
2	
Strasse / Nr.:	Telefon:
PLZ	Mobil:
Ort	I.-Nr.:
<b>3 Welcher Fehler ist aufgetreten (genaue Angabe):</b>	
Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, bitte beschreiben Sie uns die von Ihnen festgestellte Fehlfunktion Ihres Gerätes als Grund Ihrer Beanstandung möglichst genau. Dadurch können wir für Sie Ihre Reklamation schneller bearbeiten und Ihnen schnell helfen. Eine ungenaue Beschreibung mit Begriffen wie "Gerät funktioniert nicht" oder "Gerät defekt" verzögern hingegen die Bearbeitung erheblich.	
<b>4 Garantie:</b> JA <input type="checkbox"/> NEIN <input type="checkbox"/> Kaufbeleg-Nr./ Datum:	

1 Service Hotline kontaktieren oder an service@karibu.de mailen | 2 Ihre Anschrift eintragen | 3 Fehlerbeschreibung und Art.-Nr. und I.-Nr. angeben | 4 Garantiefall JA/NEIN ankreuzen sowie Kaufbeleg-Nr. und Datum angeben und eine Kopie des Kaufbeleges belegen

Art.Nr.:086.50.002.98 11021